

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1974-1975

20 MAART 1975.

**Ontwerp van wet betreffende  
de controle der verzekeringsondernemingen.**

**AANVULLEND VERSLAG  
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
ECONOMISCHE ZAKEN UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER van WATERSCHOOT.**

INHOUD.

	Bladz.
1. Inleiding : historische terugblik en synthese . . . . .	2
2. Uiteenzetting van de Staatssecretaris (16 januari 1975) . . . . .	7
3. Algemene bespreking . . . . .	10
4. Artikelsgewijze bespreking . . . . .	12
<i>Geamendeerde tekst</i> . . . . .	30
<i>Bijlage.</i> Nota van de Staatssecretaris over het toezicht op de verzekeringsondernemingen — internationale vergelijkingen	62

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Ramaekers, voorzitter; Claes, Cristel, De Bondt, Delmotte, D'Haeyer, Fallon, Février, François, Hendrickx, Hercot, Hulpiau, Janssens, Keuleers, Neuray, Parotte, Spitaels, Van Elsen, Verhaegen, Vlerick, Wyninckx en van Waterschoot, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren De Clercq, Lagneau, Schugens en Mevr. Verdin-Leenaers.

**R. A 8538**

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

468 (1974-1975) :

N° 1 : Lijst.

N° 2 : Amendementen.

**SENAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 1974-1975

20 MARS 1975.

**Projet de loi relatif  
au contrôle des entreprises d'assurances.**

**RAPPORT COMPLEMENTAIRE  
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ECONOMIQUES  
PAR M. van WATERSCHOOT.**

SOMMAIRE.

	Pages
1. Introduction : historique et synthèse . . . . .	2
2. Exposé du Secrétaire d'Etat (16 janvier 1975) . . . . .	7
3. Discussion générale . . . . .	10
4. Discussion des articles . . . . .	12
<i>Texte amendé</i> . . . . .	30
<i>Annexe.</i> Note du Secrétaire d'Etat sur le contrôle des entreprises d'assurances — comparaisons internationales . . . . .	62

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Ramaekers, président; Claes, Cristel, De Bondt, Delmotte, D'Haeyer, Fallon, Février, François, Hendrickx, Hercot, Hulpiau, Janssens, Keuleers, Neuray, Parotte, Spitaels, Van Elsen, Verhaegen, Vlerick, Wyninckx et van Waterschoot, rapporteur.

Membres suppléants : MM. De Clercq, Lagneau, Schugens et Mme Verdin-Leenaers.

**R. A 8538**

Voir :

Documents du Sénat :

468 (1974-1975) :

N° 1 : Liste.

N° 2 : Amendements.

### 1. — INLEIDING. HISTORISCHE TERUGBLIK EN SYNTHESE.

Ter inleiding op het namens uw Commissie uit te brengen verslag lijkt het wel nuttig een kort overzicht te geven van de voorgeschiedenis van het streven naar een veralgemeende controle op de verzekeringsondernemingen, zoals dit gestalte krijgt in het voorgelegde wetsontwerp. Daarbij kon o.m. gesteund worden op de referaten, die begin 1974 gehouden werden op de Nationale Dagen van het Verzekeringsrecht, meer bijzonder op het referaat van de heer H. Claassens : Realiteit en perspectieven van het overheidstoezicht op het verzekeringswezen in België, Brussel, februari-maart 1974.

#### Evolutie naar een gedeeltelijke overheidscontrole.

In de thans nog van kracht zijnde wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen komt de gedachte van een overheidstoezicht op de verzekeringsondernemingen nog niet voor. Zodra het verzekeringswezen echter taken werden toebedeeld die ontegensprekelijk als sociale verzekeringen worden beschouwd, deed zich onmiddellijk de noodzaak van dat overheidstoezicht gevoelen. Zo kwamen reeds in de arbeidsongevallenwet van 24 december 1903 enkele bepalingen hieromtrent voor; de uitvoering daarvan werd gebracht door het koninklijk besluit van 29 augustus 1904 (algemene verordening op de verzekering tegen arbeidsongevallen). De voornaamste elementen van een controlestelsel waren hierin reeds effectief aanwezig.

In de jaren 1930 werden dan ingrijpende controlemaatregelen ingevoerd voor andere verzekeringsbranches, meer bepaald :

— wat betreft de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood van de bedienden, door de wet van 18 juni 1930;

— wat betreft de levensverzekeringen door de wet van 25 juni 1930 en een koninklijk besluit van 17 juni 1931;

— wat betreft de verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake wegvervoer (vervoer van personen en zaken door middel van motorvoertuigen) door de twee koninklijke besluiten van 30 april 1934 en 28 juli 1937, alsmede door het besluit van de Regent van 12 november 1945. Het geheel werd later samengebracht in het besluit van de Regent van 14 november 1947.

Volledigheidshalve kan nog vermeld worden dat ook in die tijd de ondernemingen van kapitalisatie, respectievelijk van hypothecaire leningen onder Staatscontrole werden geplaatst, namelijk door een koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 en een koninklijk besluit van 12 mei 1938, respectievelijk een koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 en een koninklijk besluit van 30 juni 1936.

Bij deze opsomming valt wel duidelijk op dat de overheid slechts per verzekeringsbranches aan controlemaatregelen scheen te denken. Dit bleek ook nog zo bij de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen; de daarin aange-

### 1. — INTRODUCTION. HISTORIQUE ET SYNTHÈSE.

A titre d'introduction au rapport fait au nom de votre Commission, il paraît utile de donner un bref aperçu historique de la tendance vers un contrôle généralisé des entreprises d'assurances, qui devait prendre forme dans le présent projet de loi. Pour établir cet aperçu, votre rapporteur a pu se baser notamment sur les comptes rendus présentés au début de 1974 aux Journées nationales du Droit des assurances, et plus particulièrement sur celui de M. H. Claassens : Réalité et perspectives du contrôle des assurances par les pouvoirs publics en Belgique, Bruxelles, février-mars 1974.

#### Evolution vers un contrôle partiel par les pouvoirs publics.

L'idée d'un contrôle des entreprises d'assurances par les pouvoirs publics n'apparaît pas encore dans la loi du 11 juin 1874 sur les assurances, qui est toujours en vigueur. Mais dès que ce secteur s'est vu confier des tâches considérées comme étant incontestablement des assurances sociales, la nécessité d'un tel contrôle public s'est fait sentir immédiatement. Ainsi, la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail contenait déjà quelques dispositions à ce sujet; l'exécution de cette loi fut réglée par l'arrêté royal du 29 août 1904 (règlement général de l'assurance contre les accidents du travail), qui comportait déjà effectivement les principaux éléments d'un régime de contrôle.

Les années 1930 et suivantes virent ensuite instaurer d'importantes mesures de contrôle pour d'autres branches d'assurances, et plus précisément :

— en ce qui concerne l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, par la loi du 18 juin 1930;

— en ce qui concerne les assurances sur la vie, par la loi du 25 juin 1930 et un arrêté royal du 17 juin 1931;

— en ce qui concerne l'assurance de la responsabilité civile en matière de transport par route (transport de personnes et de choses au moyen de véhicules automoteurs), par les arrêtés royaux des 30 avril 1934 et 28 juillet 1937 ainsi que par l'arrêté du Régent du 12 novembre 1945, dont toute la teneur fut ultérieurement rassemblée dans l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947.

Pour être complet, signalons encore que c'est également à cette époque que les entreprises pratiquant la capitalisation et celles accordant des prêts hypothécaires furent placées sous le contrôle de l'Etat, et ce, respectivement, par l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 et un arrêté royal du 12 mai 1938, et par l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 et un arrêté royal du 30 juin 1936.

Il ressort clairement de cette énumération que les pouvoirs publics ne semblaient envisager des mesures de contrôle que par branches d'assurances. C'est ce qui appert encore de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules

kondigde algemene controlemaatregelen werden pas ingevoerd bij koninklijk besluit van 5 juli 1967.

Tenslotte werd ingevolge de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 een vernieuwde controleregeling inzake arbeidsongevallen ingevoerd door een koninklijk besluit van 21 december 1971.

Om de op dit ogenblik op wetgevend gebied bestaande toestand samen te vatten, kan gesteld worden dat thans slechts aan Staatscontrole onderworpen zijn, buiten de verichtingen inzake kapitalisatie en hypothecaire leningen :

- de levensverzekeringen;
- de verplichte burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;
- de arbeidsongevallenverzekering.

#### Naar een veralgemeende overheidscontrole.

Toch is de problematiek van de veralgemening van de overheidscontrole tot alle verzekeringsondernemingen en tot al hun activiteiten nu al haast 40 jaar in de belangstelling.

Reeds op 8 juni 1937 diende volksvertegenwoordiger W. Koelman en consorten een eerste wetsvoorstel in dit verband in (Gedr. St. Kamer, zitting 1936-37 nr. 363); hierover liet Prof. E. Van Dievoet in zijn verslag opmerken dat het door de verzekeraars zelf was geïnspireerd. De grondgedachte lag toen al in de noodzakelijke bescherming van de verzekerden : daartoe werd voorgesteld de controle te richten naar de solvabiliteit in de levensverzekerings- en de ongevallenverzekeringsbranches en naar de algemene bepalingen van de polissen in de andere branches.

Tot Koninklijk Commissaris voor het verzekeringswezen benoemd bij een K.B. van 22 mei 1937 werd Professor E. Van Dievoet o.a. belast met de taak de Regering concrete voorstellen hieromtrent te doen. Op 31 mei en 31 oktober 1938 legde hij de Regering een « Verslag over de verzekering » voor, waarover in de Memorie van Toelichting bij het nu voorliggende wetsontwerp wordt gesteld dat het verbazend actueel blijft. Hierin werd de noodzaak van het staats-toezicht op de privéverzekeringen beklemtoond op basis van verschillende overwegingen.

— Er is vooreerst geen aanvaardbare reden om de bescherming die aan bepaalde verzekerden wordt verleend, aan de anderen te weigeren : tussen partijen in een verzekeringscontract bestaat geen evenwicht, waarbij de verzekeraars er primordiaal zorg voor moeten dragen steeds hun verplichtingen te kunnen nakomen.

— Het gevaar van een gedeeltelijke controle schuilt er eensdeels in dat verzekeraars om de reserves van de gecontroleerde verrichtingen te kunnen bewijzen, die van de andere branches verminderen. Anderdeels bestaat ook het gevaar dat maatschappijen die gecontroleerde branches niet mogen uitoefenen, hun toevlucht zoeken tot andere branches met het steeds bestaande gevaar van insolventie.

automoteurs; les mesures générales de contrôle qu'elle prévoyait n'ont été mises en œuvre que par l'arrêté royal du 5 juillet 1967.

Enfin, en exécution de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, un régime renouvelé de contrôle en cette matière a été instauré par l'arrêté royal du 21 décembre 1971.

Pour résumer la situation actuelle sur le plan législatif, on peut dire qu'à part les opérations de capitalisation et de prêts hypothécaires, seules sont soumises au contrôle de l'Etat :

- les assurances sur la vie;
- l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs;
- l'assurance contre les accidents du travail.

#### Vers un contrôle généralisé par les pouvoirs publics.

Et cependant, le problème de la généralisation du contrôle public par son extension à toutes les entreprises d'assurances et à toutes leurs activités retient déjà l'attention depuis près de 40 ans.

C'est en effet le 8 juin 1937 que M. le député W. Koelman et consorts déposèrent une première proposition de loi à ce sujet (Doc. Chambre, session de 1936-1937, n° 363); le Professeur E. Van Dievoet fit observer dans son rapport qu'elle avait été inspirée par les assureurs eux-mêmes. Dès cette époque, l'idée fondamentale était la nécessité de protéger les assurés : c'est pourquoi il était proposé d'axer le contrôle sur la solvabilité dans les branches de l'assurance-vie et de l'assurance-accidents ainsi que sur les dispositions générales des polices dans les autres branches.

Nommé Commissaire royal aux assurances par un arrêté royal du 22 mai 1937, le Professeur E. Van Dievoet fut notamment chargé de soumettre au Gouvernement des propositions concrètes à ce sujet. Les 31 mai et 31 octobre 1938, il présenta au Gouvernement un « Rapport sur l'assurance », dont l'Exposé des Motifs du présent projet relève qu'il reste étonnamment actuel. Il y soulignait la nécessité d'un contrôle des entreprises privées d'assurances par l'Etat, en se fondant sur diverses considérations :

— Il n'y a tout d'abord aucune raison admissible de refuser à certains assurés ce qui est accordé à d'autres : il n'y a pas équilibre entre les parties à un contrat d'assurance, les assureurs ayant pour devoir primordial de veiller à être toujours en mesure de remplir leurs obligations.

— Le danger d'un contrôle partiel réside d'abord dans le fait que, pour pouvoir prouver qu'ils disposent des réserves requises pour les opérations contrôlées, certains assureurs réduisent celles des autres branches. De plus, il est à craindre que des compagnies qui ne peuvent exercer leurs activités dans des branches contrôlées ne se tournent vers d'autres branches, ce qui comporte toujours un risque d'insolvabilité.

Het eerste en voornaamste doel blijft echter de noodzakelijke bescherming van de belangen van de verzekerden. Daar de verzekering fundamenteel de rol van een openbare dienst vervult, mag de Staat niet onverschillig blijven : het algemeen belang is immers nauw verbonden met de goede organisatie, de regelmatige werking en de algemene beoefening van de voorzorg in al haar vormen.

Na de oorlog werd het probleem hernomen door een commissie van technici die, onder voorzitterschap van Professor E. Van Dievoet, werd opgericht bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg door een besluit van de Regent van 18 mei 1948. Dit leidde tot een nieuw voorontwerp dat later door de administratie van Economische Zaken werd herwerkt en waarover het advies van de Raad van State werd gevraagd in december 1953. Nadat de Raad zijn advies had uitgebracht in november 1954, werd het ontwerp omgewerkt en bij de Senaat ingediend op 5 december 1955 door de toenmalige Minister van Economische Zaken, de heer J. Rey (Gedrukt Stuk Senaat, zitting 1955-1956, nr. 49). De Commissie van Economische Zaken van de Senaat amendeerde dit wetsontwerp op verschillende punten en nam het tenslotte met algemene stemmen aan, zoals blijkt uit het verslag opgesteld door baron Warnant en neergelegd op 7 maart 1958 (Gedrukt Stuk Senaat, zitting 1957-1958, nr. 294). Hetzelfde jaar nog verviel dit wetsontwerp omwille van de Kamerontbinding.

Duidelijk werd voor dit wetsontwerp inspiratie gezocht in het reeds vermelde verslag van Professor E. Van Dievoet. In de memorie van toelichting werd immers gewezen :

— op het gevaar van een gedeeltelijke controle, waardoor de maatschappijen zouden geneigd kunnen zijn de voor de niet-gecontroleerde branches bestaande fondsen daaraan te onttrekken om ze in de reserve van de gecontroleerde branches te storten;

— op het gevaar dat « sommige uitbuiters der veiligheidsbehoefte op de vrij gebleven verzekeringstakken beslag zouden leggen om hun verrichtingen aldus zonder toereikende waarborgen ongestraft voort te zetten »;

— op het gevaar van een onderschatting van de reserve voor nog te regelen schadegevallen, wat nog erger is wanneer de verzekeraar een deel van de risico's herverzekert bij een onderneming die haar verplichtingen niet meer kan nakomen.

Intussen was het Verdrag van Rome tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap tot stand gekomen : op de weerslag die zulks op het hier te behandelen onderwerp had en nog heeft, wordt verder nog teruggekomen.

De werkzaamheden werden immers ook op nationaal vlak verder gezet. Op 31 maart 1970 legde Professor P. Lambert op verzoek van de Minister van Economische Zaken hem zijn verslag over de controle van de verzekeringen voor. Naast een uitgebreide status quaestionis en een beschrijving van de op dat ogenblik geldende toestand inzake controle op de verzekering werd een vergelijking gemaakt met de toestand in andere landen en met de controleregeling voor het bankwezen. Gewezen werd ook op de internationale verplichtingen van België in Europees verband, terwijl concrete voorstel-

Or, le but primordial et essentiel à atteindre reste de protéger les intérêts des assurés, ce qui est une nécessité. Comme les assurances, par leur nature même, ont un rôle de service public, l'Etat ne peut rester indifférent : l'intérêt général est en effet étroitement lié à la bonne organisation, au fonctionnement régulier et à la pratique généralisée de la prévoyance sous toutes ses formes.

Après la guerre, le problème fut repris en main par une commission de techniciens instituée auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale par un arrêté du Régent du 18 mai 1948 et placée sous la présidence du Professeur E. Van Dievoet. Ses travaux aboutirent à un nouvel avant-projet, remanié ensuite par l'Administration des Affaires économiques et sur lequel l'avis du Conseil d'Etat fut demandé en décembre 1953. Le Conseil ayant rendu son avis en novembre 1954, le projet fut à nouveau modifié, puis déposé au Sénat le 5 décembre 1955 par le Ministre des Affaires économiques, qui était à l'époque M. J. Rey (Doc. Sénat, session de 1955-1956, n° 49). La Commission des Affaires économiques du Sénat amenda ce projet de loi sur plusieurs points et l'adopta finalement à l'unanimité, comme il ressort du rapport du Baron Warnant en date du 7 mars 1958 (Doc. Sénat, session de 1957-1958, n° 294). Le projet fut frappé de caducité par suite de la dissolution des Chambres survenue au cours de la même année.

Il s'inspirait manifestement du rapport précité du Professeur E. Van Dievoet. L'exposé des motifs soulignait en effet :

— le danger d'un contrôle partiel, les sociétés pouvant alors être tentées de soustraire à leur destination les fonds des branches non contrôlées pour les verser à la réserve des branches contrôlées;

— le danger de voir « certains exploiters du besoin de sécurité se jeter sur les branches d'assurance restées libres pour continuer impunément leurs opérations, sans garanties suffisantes »;

— le danger d'une sous-estimation des réserves pour les sinistres restant à régler, qui est plus grave encore lorsque l'assureur réassure une portion des risques auprès d'une entreprise qui ne peut plus faire honneur à sa signature.

Dans l'intervalle, le Traité de Rome instituant la Communauté Economique Européenne avait vu le jour : nous reviendrons plus loin sur les répercussions que cet événement allait avoir et a encore sur la matière à l'examen.

Les travaux, en effet, ont également été poursuivis sur le plan national. Le 31 mars 1970, le Professeur P. Lambert présenta son rapport sur le contrôle des entreprises d'assurances au Ministre des Affaires économiques, qui le lui avait demandé. Ce document comportait un exposé détaillé de l'état de la question ainsi qu'une description de la situation de l'époque en matière de contrôle des assurances, mais il faisait en outre la comparaison avec la situation existant à cet égard dans d'autres pays et avec le système de contrôle en vigueur pour les banques. D'autre part, le rapport attirait

len en besluiten werden geformuleerd met betrekking tot het bijzondere probleem van de arbeidsongevallen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de veralgemeende controle zelf.

Op 16 februari 1971 diende de heer Leburton, toen Minister van Economische Zaken, het nu voorliggende wetsontwerp bij de Senaat in.

Wat betreft de beweegredenen die aangevoerd worden om de overheidscontrole tot alle verzekeringsondernemingen en tot al hun activiteiten te veralgemenen, blijkt uit de memorie van toelichting dat een onderscheid wordt gemaakt tussen algemene overwegingen en bijzondere overwegingen.

a) *Algemene overwegingen.*

— Het vertrekpunt is dat verzekeringsondernemingen geen gewone ondernemingen zijn: de grondslag van hun werking is het mutualistisch beginsel. Daarom dringen zich bijzondere regels op om hun goede werking veilig te stellen en de loyale en integrale uitvoering van de rechten van alle verzekerden te waarborgen.

— De overheid mag niet onverschillig blijven voor het feit dat de verzekeringsondernemingen over belangrijke kapitalen beschikken, die een ruim deel van de openbare spaargelden vormen: die kapitalen moeten onder de beste voorwaarden belegd worden om alzo verkwisting of waardevermindering te vermijden.

— Noodzakelijk is ook, volgens het ontwerp Leburton, de verzekeringsondernemingen « de middelen te verschaffen om zich een discipline op te leggen met het oog op een rationele organisatie van hun bedrijf, zowel op het stuk van de marktstructuur als op dit van de handelspraktijken en commerciële organisatie van de ondernemingen ».

b) *Bijzondere overwegingen.*

— De sinds 1969 uitgesproken faillissementen, waarvan ook Professor P. Lambert uitvoerig melding maakt in zijn verslag, wijzen duidelijk op het reeds vermelde gevaar van een gedeeltelijke controle.

— Het Verdrag van Rome moet noodzakelijkerwijze leiden tot een harmonisering van de controlereglementeringen van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen.

Het wetsontwerp zelf werd vrij spoedig onderzocht, gemendeerd en tenslotte met algemene stemmen aangenomen door de toenmalige Commissie van Economische Zaken, nadat de Voorzitter van de Senaat de Raad van State verzocht had om zijn advies.

De Commissie achtte het noodzakelijk « onder artikel 1 het hoofddoel van de wet te verduidelijken, te weten de bescherming van de rechten van de verzekerden en van de gerechtigde derden van verzekeringscontracten ». Logischerwijze moet hieruit afgeleid worden dat bij de interpretatie en de uitvoering van de wet in ontwerp dit hoofddoel prioriter voor ogen moet gehouden worden.

l'attention sur les engagements internationaux de la Belgique dans le cadre européen et formulait des propositions et conclusions concrètes concernant le problème particulier des accidents du travail, la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et le contrôle généralisé lui-même.

Le 16 février 1971, M. Leburton, alors Ministre des Affaires économiques, déposa le présent projet de loi au Sénat.

Quant aux raisons invoquées pour étendre le contrôle des pouvoirs publics à toutes les entreprises d'assurances et à toutes leurs activités, il résulte de l'exposé des motifs que l'on faisait une distinction entre des considérations générales et particulières.

a) *Considérations générales.*

— En premier lieu, il a toujours été admis qu'une entreprise d'assurances n'est pas une entreprise ordinaire; les principes de mutualité qui sont le fondement des opérations qu'elle effectue, exigent qu'elle soit soumise à des règles particulières afin d'assurer son bon fonctionnement et afin de garantir l'exécution loyale et intégrale des droits de la collectivité des assurés.

— L'Etat ne peut se désintéresser de l'accumulation dans le patrimoine des assureurs de capitaux considérables qui constituent une vaste part de l'épargne publique; il convient, dès lors, qu'ils soient placés dans les meilleures conditions afin d'éviter leur dilapidation ou tout au moins leur dévalorisation.

— Enfin, d'après le projet Leburton, « il convient de donner aux entreprises les moyens de se discipliner en vue d'une organisation rationnelle de leur industrie, et ce tant dans le domaine de la structure du marché que dans celui des pratiques et de l'organisation commerciales des entreprises ».

b) *Considérations particulières.*

— Les faillites prononcées depuis 1969, dont le Professeur P. Lambert fait d'ailleurs largement état dans son rapport, mettent bien en lumière le danger inhérent à un contrôle partiel, auquel il a déjà été fait allusion.

— Le Traité de Rome doit nécessairement conduire à une harmonisation des réglementations du contrôle en vigueur dans les Etats membres des Communautés européennes.

Le projet lui-même fut examiné assez rapidement, amendé et finalement adopté à l'unanimité par la Commission des Affaires économiques de l'époque, après que le Président du Sénat eut demandé l'avis du Conseil d'Etat.

La Commission a estimé nécessaire « de préciser sous le couvert de l'article 1<sup>er</sup> le but fondamental de la loi, à savoir la protection des droits des assurés et des tiers concernés par l'exécution de contrats d'assurances ». Logiquement, il faut en déduire que, dans l'interprétation et l'exécution de la loi à l'examen, l'on devra toujours être attentif, par priorité, à ce but fondamental.

Het verslag namens de Commissie werd opgesteld door de heer J. Moreau de Melen en neergelegd op 24 juni 1971. Op de agenda van de openbare vergadering geplaatst, lokte het wetsontwerp nog kritiek uit en werd het terug verwezen naar de Commissie. Tijdens het nieuwe onderzoek in die Commissie werden o.a. door de toenmalige Minister van Economische Zaken wijzigingen gesuggereerd, waarover het advies van de Raad van State werd ingewonnen.

Het ontwerp werd daarop nog vrij grondig herwerkt, waarna de Regering een reeks amendementen indiende die nu het voorwerp van uw werkzaamheden hebben uitmaakt.

In de Memorie van Toelichting is reeds uitgewijd over de weerslag die het Verdrag van Rome ook op dit gebied kan hebben en meer bepaald over de noodzaak een ware Gemeenschappelijke Verzekeringmarkt tot stand te brengen. Beklemtoond kan hier worden dat de Europese regelingen die toen m.b.t. de verzekeringen inzake vrijheid van vestiging en dienstverlening in het vooruitzicht werden gesteld, thans ten minste voor een deel definitieve vorm hebben gekregen.

Om ons tot het essentiële te beperken, kan vermeld worden dat tot alle Lidstaten van de Europese Gemeenschappen een eerste Richtlijn van de Raad van 24 juli 1973 werd gericht tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche (zie Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 228 van 16 augustus 1973).

Wat de levensverzekeringen betreft is op dit ogenblik bij de communautaire overheid een voorstel voor een specifieke Richtlijn van de Raad inzake de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen aanhangig, waaromtrent het Europese Parlement en het Economisch en Sociaal Comité reeds stelling hebben genomen.

Voor het directe verzekeringsbedrijf buiten de levensverzekeringsbranche, worden alle Lidstaten, dus ook België, thans met dwingende bepalingen geconfronteerd : de aan uw Commissie voorgelegde amendementen van de Regering hebben onder meer tot doel met die bepalingen rekening te houden. Voor de levensverzekeringsbranche is er nog geen sprake van dwingend recht, maar leek het toch reeds aangewezen in een zekere mate rekening te houden met het op dat gebied bestaande voorstel voor een aangepaste Richtlijn.

In hun essentie hebben beide regelingen immers hetzelfde gevolg : zij leggen de Lidstaten de verplichting op een controle van de verzekeringsondernemingen te organiseren, zowel wat betreft de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf als de uitoefening daarvan. Deze controle dient hoofdzakelijk betrekking te hebben op de financiële toestand van de verzekeringsondernemingen.

Gezien de ingewikkeldheid van de behandelde materie en de lange historische aanloop, die onderhavig ontwerp van kaderwet gekend heeft, achtte uw verslaggever het nodig deze synthese ter inleiding van zijn verslag op te stellen.

Le rapport fut fait au nom de la Commission, par M. J. Moreau de Melen et déposé le 24 juin 1971. Mis à l'ordre du jour de la séance publique, le projet suscita encore des critiques et fut renvoyé en Commission. Lors du nouvel examen en Commission, des modifications furent suggérées, notamment par le Ministre des Affaires économiques de l'époque; l'avis du Conseil d'Etat fut demandé à leur sujet.

Après quoi le projet fut encore assez profondément remanié et, plus tard, le Gouvernement déposa une série d'amendements, qui ont fait l'objet des travaux de votre Commission.

L'Exposé des Motifs s'est déjà étendu sur les répercussions que le Traité de Rome peut avoir dans ce domaine comme dans d'autres, et plus particulièrement sur la nécessité de réaliser un véritable Marché commun de l'assurance. A cet égard, on peut souligner que les réglementations européennes prévues à l'époque en matière de liberté d'établissement et de libre circulation des services dans le domaine des assurances, ont pris aujourd'hui une forme définitive, du moins en partie.

Pour nous limiter à l'essentiel, signalons que le Conseil a adressé le 24 juillet 1973 à tous les Etats membres des Communautés européennes une première Directive portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant l'accès à l'activité de l'assurance directe autre que l'assurance sur la vie (voir Journal officiel des Communautés européennes n° L 228 du 16 août 1973).

Pour ce qui concerne les assurances sur la vie, les autorités communautaires sont actuellement saisies d'une proposition de directive spécifique du Conseil en matière de coordination des dispositions législatives et administratives, au sujet de laquelle le Parlement européen et le Comité économique et social ont déjà pris position.

Quant à l'activité de l'assurance directe autre que l'assurance sur la vie, tous les Etats membres, et donc notamment la Belgique, sont désormais liés par des dispositions impératives : les amendements soumis à votre Commission par le Gouvernement visent, entre autres, à ce qu'il soit tenu compte de ces dispositions. Pour la branche de l'assurance sur la vie, il n'est pas encore question d'un droit impératif, mais il a cependant paru d'ores et déjà indiqué de tenir compte dans une certaine mesure du projet de directive appropriée qui existe en la matière.

Les deux réglementations ont en effet essentiellement la même conséquence : elles imposent aux Etats membres l'obligation d'organiser un contrôle des entreprises d'assurances, tant en ce qui concerne l'accès à l'activité de l'assurance directe que son exercice. Ce contrôle doit principalement porter sur la situation financière des entreprises d'assurances.

C'est en raison de la complexité de la matière et de la longue préparation historique du présent projet de loi-cadre que votre rapporteur a cru nécessaire d'introduire son rapport par la synthèse qui précède.

Aangestipt zij nog dat de Commissie van Economische Zaken voor haar werkzaamheden, die ze op 16 januari 1975 aanvatte, beschikte over de volgende basisdocumenten :

Senaat 269 (1970-1971) Ontwerp van wet, van verval ontheven.

Senaat 570 (1970-1971) Verslag van de heer Moreau de Melen.

Senaat 600 (1970-1971) Amendementen van de heer Moreau de Melen.

Senaat 468 (1974-1975) nr. 2 Amendementen door de Regering voorgesteld.

De Commissie besloot het onderzoek van het gezamenlijk ontwerp te hervatten, mede wegens het feit dat de door de Regering voorgestelde amendementen slaan op meer dan de helft der artikelen van het ontwerp dat uit de werkzaamheden van de Commissie van 1970-1971 is ontstaan.

## 2. — UITEENZETTING VAN DE STAATSSECRETARIS.

Vooraleer u een beknopte uiteenzetting te geven van de amendementen die de Regering u voorstelt aan te brengen aan het wetsontwerp dat u vroeger werd voorgelegd, ben ik van oordeel dat het nuttig is in enkele woorden de toestand van België inzake de controle op de verzekeringsactiviteiten te schetsen.

De naburige landen hebben sinds het begin van de XX<sup>e</sup> eeuw de verschillende activiteiten der verzekeringsondernemingen aan Staatscontrole onderworpen. Wij, integendeel zijn in achtereenvolgende etappes te werk gegaan. Zo zijn heden de levensverzekeringen, de verzekeringen die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen dekken, de verzekeringen betreffende de vergoeding der arbeidsongevallen en de maatschappijen die aan capitalisatie doen, aan controle onderworpen.

Het nut en de noodzaak van een veralgemeende controle komen duidelijk tot uiting bij de dagelijkse uitoefening van de controle. Die veralgemening wordt bovendien sedert lang en met nadruk geëist door de betrokken beroepsmiddens.

Het is immers onontbeerlijk voor het vrijwaren van de belangen der verzekerden dat de gezamenlijke activiteiten der verzekeringsmaatschappijen gecontroleerd worden, ten einde op de meest doeltreffende wijze te waken over de bescherming der verzekerden, der benadeelde personen en der rechthebbende derden.

Dienaangaande is het nodig de nadruk te leggen op de interferentie die er bestaat tussen de gecontroleerde en de nog niet gecontroleerde takken.

Een nieuw feit heeft zich bovendien voorgedaan, waardoor de veralgemening van de controle onbetwistbaar dringend en verplichtend wordt. De Raad der Ministers der Europese Gemeenschappen heeft op 24 juli 1973 de eerste richtlijn tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechte-

Il convient encore de noter que la Commission des Affaires économiques, qui a entamé ses travaux le 16 janvier 1975, disposait des documents de base suivants :

Sénat 269 (1970-1971) Projet de loi, relevé de caducité.

Sénat 570 (1970-1971) Rapport de M. Moreau de Melen.

Sénat 600 (1970-1971) Amendements de M. Moreau de Melen.

Sénat 468 (1974-1975) n° 2 Amendements du Gouvernement.

La Commission a décidé de reprendre l'examen du projet dans son ensemble, notamment parce que les amendements présentés par le Gouvernement se rapportent à plus de la moitié des articles du texte issu des travaux de la Commission de 1970-1971.

## 2. — EXPOSE INTRODUCTIF DU SECRETAIRE D'ETAT.

Avant d'exposer succinctement les amendements que le Gouvernement vous propose d'apporter au projet de loi qui vous fut précédemment soumis, je crois qu'il est opportun de tracer en quelques mots la situation de la Belgique en matière de contrôle des activités d'assurance.

Alors que les pays voisins soumettaient dès le début du XX<sup>e</sup> siècle les diverses activités des entreprises d'assurances à un contrôle de l'Etat, nous avons procédé par étapes successives. Ainsi, aujourd'hui, sont contrôlées les assurances sur la vie, les assurances couvrant la responsabilité civile des utilisateurs de véhicules automoteurs, les assurances relatives à la réparation des accidents du travail et les sociétés pratiquant la capitalisation.

L'utilité et la nécessité d'un contrôle généralisé apparaissent clairement lors de la pratique journalière du contrôle. En outre, cette généralisation est réclamée depuis longtemps et avec insistance par les milieux professionnels intéressés.

En effet, il est indispensable, pour la sauvegarde des intérêts des assurés, de contrôler l'ensemble des activités des compagnies d'assurances aux fins de veiller de la façon la plus efficace à la protection des assurés, des personnes lésées et des tiers bénéficiaires.

Il convient à cet égard de souligner l'interférence qui règne entre les branches contrôlées et celles qui ne le sont pas actuellement.

De plus, un fait nouveau est intervenu qui rend sans conteste la généralisation du contrôle urgente et impérative. Le Conseil des Ministres des Communautés européennes a adopté le 24 juillet 1973 la première directive portant coordination des dispositions législatives réglementaires et ad-

lijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en de uitoefening ervan, goedgekeurd.

Ten einde de vrijheid van vestiging in de directe verzekering te verwezenlijken, streeft deze richtlijn ernaar om een gelijkwaardigheid in het controlestelsel der negen Lid-Staten uit te werken, door uit te gaan van de wederzijdse erkenning van de respectieve controlediensten van de maatschappelijke zetel van de ondernemingen die hun activiteit tot de andere landen van de Gemeenschap uitstrekken.

Het verwezenlijken van dat doel brengt het invoeren mee van een controle op dezelfde activiteiten in de verschillende landen en het vaststellen van gemeenschappelijke en objectieve regels voor de financiële waarborgen die de ondernemingen moeten bieden.

Die richtlijn heeft aan de Lid-Staten een termijn opgelegd die binnenkort ten einde loopt. Het naleven van die termijn heeft niet alleen een juridisch maar ook een belangrijk economisch aspect dat zeker niet uit het oog mag verloren worden en dat de dwingende noodzaak van een spoedig van kracht worden van het wetsontwerp nog meer beklemtoont.

Zoals ik er voor enkele ogenblikken aan herinnerde, is de veralgemening van de controle geen nieuw idee. Zij heeft reeds het voorwerp uitgemaakt van verschillende voorontwerpen en ontwerpen van wet, waarvan het meest recente op 16 februari 1971 op het bureau van de Senaat neergelegd werd.

Op 24 juni van hetzelfde jaar kwam de Senaatsvergadering in het bezit van het verslag dat uw Commissie betreffende dit ontwerp had opgesteld, alsmede van de tekst die door haar was aangenomen. De Vergadering was van oordeel dat de Nederlandse tekst van het wetsontwerp een zeker aantal gebreken vertoonde die een herziening ervan noodzakelijk maakte. Deze werd door de diensten van de Senaat verricht en de Regering onderschrijft die tekst, uitgezonderd wat de woorden « representatieve waarden » betreft die zouden dienen vervangen te worden door « dekkingswaarden », uitdrukking die beter overeenstemt met de verzekeringstechniek. Dit wetsontwerp van 1971 werd van vervallenverklaring opgeheven door de wetten van 24 maart 1972 en 20 juni 1974.

Het wetsontwerp richt, over 't algemeen, de controle als volgt in : het legt de noodzaak van een toelating op om een verzekeringsactiviteit uit te oefenen. Bovendien richt het een Dienst voor de Controle der Verzekeringen op, die autonoom en verpersoonlijkt is. Wat de verdediging der belangen van de verzekerden betreft, breidt het wetsontwerp de financiële waarborgen uit, die van de ondernemingen geëist worden in verhouding tot de evolutie van hun activiteit. Tenslotte bepaalt het een zeker aantal regels die het de controleoverheid mogelijk moeten maken met een maximum aan doeltreffendheid op te treden om te vermijden dat de verzekerden zouden benadeeld worden.

Bij het uitwerken der amendementen werd er met de grootste zorg over gewaakt de inhoud van de tekst die

ministratives concernant l'accès à l'activité de l'assurance directe, autre que l'assurance sur la vie et son exercice.

Cette directive, en vue de réaliser la liberté d'établissement en assurance directe, s'attache à fixer une équivalence dans le régime de contrôle des neuf pays membres en se basant sur la reconnaissance réciproque des différents services de contrôle du siège social des entreprises étendant leurs activités dans les autres pays de la Communauté.

La réalisation de cet objectif implique l'instauration d'un contrôle sur les mêmes activités dans les différents pays et la fixation de règles communes et objectives en ce qui concerne la sécurité financière que doivent présenter les entreprises.

Cette directive a imposé aux Etats membres un délai qui viendra prochainement à échéance. Son respect ne présente pas seulement un aspect juridique, mais il comporte aussi un aspect économique important qu'il ne faut assurément pas perdre de vue et qui souligne l'impérieuse nécessité de l'entrée en vigueur rapide du projet de loi.

Comme je le rappelais il y a quelques instants, la généralisation du contrôle n'est pas une idée neuve. Elle a fait l'objet de plusieurs avant-projets et projets de loi, dont le dernier en date fut déposé le 16 février 1971 sur le bureau du Sénat.

Le 24 juin de la même année, l'Assemblée sénatoriale a été saisie du rapport de votre Commission sur ce projet, ainsi que du texte qu'elle avait adopté. L'Assemblée a estimé que la version néerlandaise du projet de loi présentait un certain nombre d'imperfections qui nécessitaient sa révision. Cette dernière a été accomplie par les services du Sénat et le Gouvernement s'y rallie sous réserve des mots « représentative waarden », terme correspondant mieux à la technique de l'assurance. Ce projet de loi de 1971 fut relevé de caducité par les lois du 24 mars 1972 et du 20 juin 1974.

D'une manière générale, le projet de loi organise le contrôle de la manière suivante. Tout d'abord, il impose la nécessité d'un agrément pour exercer une activité d'assurance. De plus, il organise un Office de Contrôle des Assurances, autonome et personnalisé. En vue de la défense des intérêts des assurés, il étend les garanties financières exigées des entreprises en fonction de l'évolution de leur activité. Enfin, il définit un certain nombre de règles permettant à l'autorité de contrôle d'agir avec un maximum d'efficacité afin d'éviter que les assurés ne soient lésés.

Un des soucis qui ont présidé à l'élaboration des amendements a été de respecter le plus possible le contenu du texte



door uw Commissie werd aangenomen zoveel mogelijk te eerbiedigen met inlassing nochtans van de voorschriften der Gemeenschappelijke Markt en van sommige verbeteringen voor het uitoefenen van de controle.

De amendementen hebben eerst en vooral tot doel de begrippen « solvabiliteitsmarge », « waarborgfonds » en « activiteitsprogramma » te bepalen overeenkomstig de richtlijn van 24 juli 1973. Het was bovendien noodzakelijk zekere bepalingen af te schaffen, waaronder die van minimumkapitaal, die op het niveau der Gemeenschap verboden werden.

Het werkingsgebied der verzekeringsondernemingen moest ook beperkt worden op grond van de richtlijn 73/239 van de E.E.G. (zie Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen, nr. L 228 van 16 augustus 1973).

Het vrijwaren van de toekomst is een mijner bekommernissen geweest bij het opmaken van die amendementen. Het is immers waarschijnlijk dat de vorderingen op het gebied van de Europese integratie op communautair vlak tot nieuwe voorschriften inzake verzekeringen zullen leiden. Ten einde België toe te laten zijn internationale verplichtingen na te komen, hebben sommige amendementen tot doel aan de Koning de bevoegdheid te geven deze wetgeving te wijzigen, naargelang van de internationale overeenkomsten en meer in 't bijzonder van de communautaire overeenkomsten.

Wat de Dienst voor de Controle betreft bleek het noodzakelijk de structuur aan de top lichtjes te herwerken. Er wordt voortaan voorzien een Raad van beheer van 7 leden op te richten ten einde beter de verschillende belangstellende bedrijfstakken te vertegenwoordigen. Alleen de voorzitter van deze Raad zal zijn functies voltijds uitoefenen.

De huidige Commissie voor private verzekeringen en hypothecaire leningen wordt in het ontwerp de Commissie voor verzekeringen; zij wordt ermee belast aan de Dienst en aan de Minister adviezen te verstrekken voor alles wat verzekeringen aangaat. Opdat deze adviezen op een evenwichtige wijze de meningen zouden weergeven van de verschillende betrokken middens, werd de samenstelling van deze Commissie lichtjes herzien.

Andere amendementen hebben tot doel detailverbeteringen aan te brengen aan verschillende bepalingen waarvan de doeltreffendheid kon betwist worden.

Het is mijn dierbaarste wens dat de verzekeringssector derwijze gecontroleerd wordt dat de noodzakelijke bescherming van de verzekerden gewaarborgd wordt zonder afbreuk te doen aan de harmonische ontwikkeling van onze ondernemingen. Dit ontwerp beoogt geenszins de initiatieven van de verzekeringsmaatschappijen in te tomen, het heeft enkel tot doel de belangen van de bevolking te vrijwaren.

Ik wens ten zeerste dat dit ontwerp, met uw medewerking, een controlewet mag worden die ons toelaat tegelijkertijd onze internationale verplichtingen na te komen en een leemte in onze wetgeving aan te vullen.

adopté par votre Commission tout en y intégrant les prescriptions du Marché commun et certaines améliorations dans l'exercice du contrôle.

Tout d'abord, les amendements visent à définir, conformément à la directive du 24 juillet 1973, les notions de « marge de solvabilité », de « fonds de garantie », de « programme d'activités ». En outre, il a fallu supprimer certaines dispositions, dont celle du capital minimum, qui étaient proscrites au niveau communautaire.

Le champ d'activité des compagnies d'assurances a également du être restreint en fonction de la directive 73/239 de la C.E.E. (cf. Journal officiel des Communautés européennes, n° L 228 du 16 août 1973).

Une de mes préoccupations dans l'élaboration des amendements a été de sauvegarder l'avenir. En effet, il est vraisemblable que les progrès de l'intégration européenne conduiront à de nouvelles prescriptions d'ordre communautaire, notamment en matière d'assurances. Afin de permettre à la Belgique de respecter ses engagements internationaux, certains amendements prévoient d'accorder au Roi le pouvoir de modifier cette législation en fonction des accords internationaux et plus spécialement communautaires.

En ce qui concerne l'Office de contrôle, il est apparu nécessaire de remodeler quelque peu sa structure de direction. Il est désormais prévu d'y installer un Conseil de direction de 7 membres afin de mieux représenter les diverses disciplines intéressées, Conseil dont seul le président exercera ses fonctions à temps plein.

L'actuelle Commission des assurances privées et des prêts hypothécaires deviendra dans le projet la Commission des assurances chargée de donner des avis à l'Office et au Ministre dans toutes les matières concernant l'assurance. Afin que ces avis puissent exprimer d'une manière équilibrée les opinions des différents milieux concernés, la composition de cette Commission a été quelque peu revue.

D'autres amendements ont pour but d'apporter des améliorations de détail à différentes dispositions dont on pouvait contester l'efficacité.

Mon souhait le plus cher est que le secteur de l'assurance soit contrôlé de manière à renforcer les garanties des assurés tout en permettant le développement harmonieux de nos entreprises. Ce projet n'a nullement pour but de brider les initiatives des compagnies d'assurances, il vise seulement à sauvegarder les intérêts de la population.

Je souhaite vivement qu'avec votre collaboration ce projet devienne, dans les délais les plus brefs, une loi de contrôle nous permettant à la fois de respecter nos obligations internationales et de combler une lacune de notre législation.

## 3. — ALGEMENE BESPREKING.

Een lid vraagt of het ontwerp door de Regering gewijzigd, in overeenstemming is met de richtlijn van de E.E.G. (zie Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 228 van 16 augustus 1973).

De Staatssecretaris antwoordt dat die bekommernis van coördinatie de hoofdreden is die aan de grond ligt van de door de Regering neergelegde amendementen. Hij voegt eraan toe dat de richtlijn 73/239 van de E.E.G. tot coördinatie van de bepalingen betreffende de toegang tot het directe verzekeringsbedrijf, met uitzondering van de levensverzekeringsbranche, en de uitoefening ervan, intussen van kracht geworden is en dat zij aan de Lid-Staten de verplichting oplegt hun wetgeving hieraan uiterlijk op 31 januari 1975 aan te passen. Hieruit blijkt dat wij reeds vertraging hebben opgelopen ten opzichte van de ons toegestane termijn.

Anderzijds werd niet om het advies van de E.E.G. gevraagd. Krachtens de tekst van artikel 35 van de voormelde richtlijn zijn de Lid-Staten er immers toe gehouden de Commissie ervan in kennis te stellen van zodra de vereiste wijzigingen werden aangebracht.

Een lid van de Commissie vraagt of het niet nodig is in de wet een bepaling van de verzekeringsonderneming in te lassen.

De Staatssecretaris stelt vast dat die vraag overeenkomt met die welke tijdens de zitting 1970-1971 besproken werd, betreffende de wenselijkheid het verzekeringscontract te bepalen (zie Gedr. St. 570, bladzijde 13, art. 2).

De Commissie is destijds tot het besluit gekomen dat de bepaling die voorkomt in de wet van 11 juni 1874 en de aanvullingen die eraan gebracht werden door de rechtsleer en de rechtspraak het inlassen in de wet van een bepaling ervan overbodig maakten.

De Commissie gaat vervolgens over tot een breedvoerige bespreking over de vorm die aan het controleorgaan moet gegeven worden.

Verskillende leden geven uiting van hun twijfel, of zelfs hun verzet t.o.v. de oprichting van een nieuwe parastataal. Een lid waarschuwt tegen een tendens die leidt tot het ontmantelen van de Administratie van de Staat door de oprichting van instellingen die over een ruime autonomie beschikken waardoor zij aan de zelfkant van de institutionele controles worden geplaatst.

De Commissie ondervraagt de Minister over de respectieve rol van de Minister en van de Dienst op het vlak van de verordeningsmacht, over het toezicht op de rekeningen van de Dienst, over de oplossingen die in het buitenland werden gegeven en over de betrekkingen tussen de Dienst en de Commissie voor Verzekeringen.

De Staatssecretaris verklaart de opwerpingen des te beter te begrijpen omdat zijn voorliefde bij het begin ook uitging naar het behoud van de formule waarbij de controle der verzekeringen aan een dienst van het departement wordt toevertrouwd. Deze bespreking benadert trouwens die welke in 1970-1971 heeft plaatsgehad. De huidige Regering treedt de positie van de voorgaande Regering bij, na een aandach-

## 3. — DISCUSSION GENERALE.

Un membre demande si le projet amendé par le Gouvernement est en concordance avec la directive de la C.E.E. (cf. Journal officiel des Communautés européennes n° L 228 du 16 août 1973).

Le Secrétaire d'Etat répond que ce souci de coordination est la raison principale qui inspire les amendements déposés par le Gouvernement. Il ajoute que la directive 73/239 de la C.E.E. portant coordination des dispositions concernant l'accès à l'activité d'assurance directe autre que l'assurance sur la vie et son exercice, est entrée en vigueur entre-temps et qu'elle impose aux Etats membres d'y adapter leur législation au plus tard au 31 janvier 1975. C'est dire que nous accusons déjà un retard par rapport au délai qui nous est imparti.

D'autre part, l'avis des services de la C.E.E. n'a pas été demandé. En effet, aux termes de l'article 35 de la directive précitée, les Etats membres sont tenus d'informer la Commission dès que les modifications requises sont apportées.

Un commissaire demande s'il n'y a pas lieu d'introduire dans la loi une définition de l'entreprise d'assurances.

Le Secrétaire d'Etat constate que cette question rejoint celle qui a été débattue lors de la session 1970-1971 quant à l'opportunité de définir le contrat d'assurance (cf. Doc. 570, page 13, art. 2).

La Commission a conclu à l'époque que la définition contenue dans la loi du 11 juin 1874, ainsi que les compléments apportés par la doctrine et la jurisprudence rendaient superflue l'insertion d'une définition dans la loi.

La Commission procède ensuite à un large débat concernant la forme à donner à l'organe de contrôle.

Plusieurs membres expriment leur hésitation, voire leur opposition à l'égard de la création d'un nouveau parastatal. L'un d'entre eux met en garde contre une tendance qui conduit au démantèlement de l'Administration de l'Etat par la création d'organes disposant d'une large autonomie qui les place en marge des contrôles institutionnels.

La Commission interroge le Ministre sur le rôle respectif du Ministre et de l'Office sur le plan du pouvoir réglementaire, sur le contrôle des comptes de l'Office, sur les solutions qui ont été adoptées à l'étranger et sur les rapports entre l'Office et la Commission des Assurances.

Le Secrétaire d'Etat déclare comprendre d'autant mieux les objections formulées que sa préférence allait initialement au maintien de la formule dans laquelle le contrôle des assurances est confié à un service du département. Le présent débat rejoint d'ailleurs celui qui s'est produit en 1970-1971. Le Gouvernement actuel s'est rallié à la position de son prédécesseur, après examen attentif des considérations qui sont

tig onderzoek der beschouwingen die onder meer op de bladzijden 40, 41 en 42 van het document 570 (1970-1971) werden uiteengezet. De Staatssecretaris wijst erop dat de controle-organismen, waarvan de taak die van de controle der verzekeringsondernemingen het meest benadert, gedecentraliseerde instellingen zijn (Bankcommissie, Centraal Bureau voor de Kleine Spaarders). Talrijke landen hebben de voorgestelde oplossing aanvaard: Duitsland, Nederland, Denemarken, Noorwegen, Zwitserland, Zweden, enz.

Alle ontwerpen die tot volledige ontwikkeling zijn gekomen besluiten tot het oprichten van een autonome instelling: het ontwerp in 1939 uitgewerkt door professor Van Dievoet, Koninklijk Commissaris voor de Verzekeringen, het ontwerp in 1955 voorgelegd door Minister Jean Rey (doc. 49, 1955-1956), ontwerp dat door de Senaat werd goedgekeurd (doc. 294 - zitting 1957-1958), het wetsontwerp 269 (1970-1971) van Minister Leburton, dat door de Commissie van de Senaat werd goedgekeurd (doc. 570).

In 1972 overwoog de Minister van Economische Zaken de mogelijkheid, het ontwerp te wijzigen door aan de controleinstelling de vorm te geven van een dienst met afzonderlijk beheer. Feitelijk overwoog hij de oprichting van een instelling die veel verder ging dan het begrip « dienst met afzonderlijk beheer », hetwelk uitsluitend betrekking heeft op de vorm der begrotingen; hij gaf immers de bevoegdheid aan de Koning om « de regels te bepalen waaraan de Controledienst voor de Verzekeringen onderworpen is in verband met ... 8° alle aan de goede werking van de dienst gebonden organieke of statutaire vraagstukken ».

Wat de verordeningsmacht van de Dienst betreft, geeft het ontwerp van wet ernstige waarborgen: krachtens artikel 29 moeten de verordeningen die door de Dienst worden genomen, aan het advies van de Commissie voor Verzekeringen en aan de goedkeuring van de Minister voorgelegd worden; anderzijds maken die verordeningen slechts een overblijvende bevoegdheid uit, die sterk beperkt is indien men het zeer gedetailleerde karakter van de wet beschouwt en het ruime gebied dat slechts bij koninklijk besluit kan gereguleerd worden. Men moet ook rekening houden met het ruime coördinatieprogramma dat door de E.E.G. werd aanvaard en dat moet leiden tot het van-kracht-worden van talrijke richtlijnen die verplichtend zullen zijn voor de Lid-Staten en hun autonomie op het gebied van de reglementering in evenredigheid zullen inkrimpen. Tenslotte zal de beslissingsbevoegdheid die aan de Dienst toebehoort, vooral liggen op het niveau der individuele beslissingen die ten opzichte van de gecontroleerde ondernemingen in het raam van de wet en van de reglementering moeten genomen worden.

In antwoord op een vraag van een lid, bevestigt de Staatssecretaris dat het secretariaat van de Commissie voor Verzekeringen door de Dienst zal waargenomen worden (art. 41, § 5), wat in overeenstemming is met de oplossing die in gelijkaardige gevallen werd aanvaard. Die formule beantwoordt aan een praktische noodzakelijkheid en is niet van aard de onafhankelijkheid van de Commissie t.o.v. de Dienst te beperken.

Tenslotte, wat de controle op de begroting en de rekeningen van de Dienst betreft, verwijst de Staatssecretaris naar

développées notamment aux pages 40, 41 et 42 du document 570 (1970-1971). Le Secrétaire d'Etat souligne que les organes de contrôle dont la tâche est le plus proche de celle du contrôle des entreprises d'assurances sont des organismes décentralisés (Commission bancaire, Office central de la petite épargne). De nombreux pays ont adopté la solution proposée: Allemagne, Pays-Bas, Danemark, Norvège, Suisse, Suède, etc.

Tous les projets arrivés à maturité concluent à la création d'un organe autonome: le projet établi en 1939 par le professeur Van Dievoet, Commissaire royal aux Assurances, le projet de loi déposé en 1955 par le Ministre Jean Rey (Doc. 49, 1955-1956), projet adopté par le Sénat (Doc. 294 - session de 1957-1958), le projet de loi 269 (1970-1971) du Ministre Leburton, adopté par la Commission du Sénat (Doc. 570).

En 1972, le Ministre des Affaires économiques a évoqué la possibilité de modifier le projet en donnant à l'organe de contrôle la forme d'un service à gestion séparée. En fait, il envisageait de créer un organe allant bien au-delà de la notion de « service à gestion séparée », laquelle relève uniquement de la présentation budgétaire, puisqu'il confiait au Roi le soin de « fixer les règles auxquelles est soumis l'Office de contrôle des Assurances en ce qui concerne: ... 8° toutes questions organiques ou statutaires liées au bon fonctionnement de l'Office ».

En ce qui concerne le pouvoir réglementaire de l'Office, le projet de loi offre de sérieuses garanties. En vertu de l'article 29, les règlements établis par l'Office doivent être soumis à l'avis de la Commission des Assurances et à l'approbation du Ministre; d'autre part, ces règlements ne représentent qu'un pouvoir résiduaire, fort limité, si l'on considère le caractère très détaillé de la loi et le vaste domaine qui ne peut être réglementé que par la voie d'arrêtés royaux. Enfin, il faut tenir compte du large programme de coordination adopté par la C.E.E., programme qui doit conduire à la mise en vigueur de nombreuses directives qui s'imposeront aux Etats membres et restreindront d'autant leur autonomie sur le plan de la réglementation. En fin de compte, le pouvoir de décision propre à l'Office se situera surtout au niveau des décisions individuelles à prendre à l'égard des entreprises contrôlées, dans le cadre de la loi et de la réglementation.

Répondant à un des membres, le Secrétaire d'Etat confirme que le secrétariat de la Commission des Assurances sera assumé par l'Office (art. 41, § 5), ce qui est conforme à la solution adoptée dans les cas similaires. Cette formule répond à une nécessité pratique et n'est pas de nature à restreindre l'indépendance de la Commission vis-à-vis de l'Office.

Enfin, en ce qui concerne le contrôle du budget et des comptes de l'Office, le Secrétaire d'Etat se réfère aux arti-

de artikels 31, 35 en 36 van het wetsontwerp. Als instelling van openbaar nut van categorie C, moet de Dienst zijn begroting ter goedkeuring aan de Voogdijminister en aan de Minister van Financiën voorleggen; de rekeningen zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Voogdijminister en aan de controle van het Rekenhof.

De Commissie heeft het voornemen, bij de bespreking der artikels terug te komen op het probleem van de vorm die aan het controleorganisme moet gegeven worden.

#### 4. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

##### Artikel 1.

Dit artikel is slechts een eenvoudige inleiding die de inhoud van de wet aanduidt. Aldus moet de uitdrukking « vereffening van de verzekeringsverrichtingen » in ruime zin verstaan worden. Die uitdrukking heeft in feite betrekking op de onderwerpen die onder het hoofdstuk V samengebracht werden.

##### Artikel 2.

§ 1. Wat de controle inzake herverzekering betreft wijst de Staatssecretaris erop dat de rechtstreekse verzekeraars, die aan de wet onderworpen zijn, onder toezicht staan wat de in herverzekering afgestane zaken betreft vermits die verrichtingen een belangrijk element uitmaken van het beheer van de verschillende gecontroleerde takken.

Het wetsontwerp beperkt de controle van de aangenomen herverzekering tot de ondernemingen die, in België, aan rechtstreekse verzekering doen. Hiermee poogt men te vermijden dat die verrichtingen de algemene financiële toestand van de onderneming in gevaar zouden brengen.

§ 2. De uitsluiting van de overeenkomstig de wet van 23 juni 1894 erkende maatschappijen voor onderlinge bijstand is gegrond op het feit dat die inrichtingen aan een verschillende wetgeving onderworpen zijn (verzekering ziekte-invaliditeit).

De richtlijn 73/239/E.E.G. sluit trouwens uit haar toepassingsgebied « de verzekeringen die zijn opgenomen in een wettelijk stelsel van sociale zekerheid ». (Zie Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 228 van 16 augustus 1973.)

§ 3. Deze paragraaf heeft tot doel de toepassing van de wet uit te stellen, voor de duur van 3 jaar, voor de opgesomde organismen en instellingen. Bij het verstrijken van die termijn zijn de beschikkingen van de wet van toepassing binnen de perken en volgens de bijzondere modaliteiten die door de Koning zullen vastgesteld worden.

Een lid vraagt of de bevoegdheid die aan de Koning gegeven wordt om modaliteiten voor te schrijven die verschillen van die van de wet niet strijdig is met de rechtspraak. Hij vestigt dienaangaande de aandacht op een arrest van het Hof van Cassatie van 19 januari 1959.

cles 31, 35 et 36 du projet de loi. En tant qu'organisme d'intérêt public de la catégorie C, l'Office doit soumettre son budget à l'approbation du Ministre de tutelle et du Ministre des Finances; ses comptes sont soumis à l'approbation du Ministre de tutelle et au contrôle de la Cour des Comptes.

La Commission se propose de revenir sur le problème de la forme à donner à l'organe de contrôle à l'occasion de la discussion des articles.

#### 4. — DISCUSSION DES ARTICLES.

##### Article 1<sup>er</sup>.

L'article 1<sup>er</sup> constitue une simple introduction indiquant le contenu de la loi. Ainsi, le terme « liquidation des opérations d'assurances » doit être pris dans un sens large. Il couvre en fait les matières groupées sous le chapitre V.

##### Article 2.

§ 1. En ce qui concerne le contrôle en matière de réassurance, le Secrétaire d'Etat indique que les assureurs directs, soumis à la loi, sont contrôlés en ce qui concerne les cessions en réassurance, puisque ces opérations constituent un élément important dans la gestion des différentes branches contrôlées.

Le projet de loi limite le contrôle de la réassurance acceptée à celles des entreprises qui font, en Belgique, également des opérations d'assurance directe. Il s'agit d'éviter que ces opérations ne compromettent la situation financière générale de l'entreprise.

§ 2. L'exclusion des sociétés mutualistes reconnues conformément à la loi du 23 juin 1894 est fondée sur le fait que ces organismes sont soumis à une législation différente (assurance maladie-invalidité).

La directive 73/239/C.E.E. exclut d'ailleurs de son champ d'application « Les assurances dans un régime légal de sécurité sociale ». (Cf. Journal officiel des Communautés européennes n° L 228 du 16 août 1973.)

§ 3. Ce paragraphe a pour objet de différer, pendant 3 ans, l'application de la loi aux organismes et institutions énumérés. A l'expiration de ce délai, les dispositions de la loi sont d'application dans la mesure et selon les modalités spéciales à fixer par le Roi.

Un membre pose la question de savoir si la faculté laissée au Roi de prescrire des modalités différentes de celles de la loi n'est pas en contradiction avec la jurisprudence. Il attire l'attention, à ce propos, sur un arrêt de la Cour de cassation en date du 19 janvier 1959.

De Staatssecretaris zet daaronder de volgende beschouwingen uiteen :

« Het arrest van het Hof van Cassatie betreft het geval van een koninklijk besluit dat een koninklijk besluit wijzigt dat genomen werd krachtens een wet van speciale volmachten; dergelijke besluiten kunnen slechts gewijzigd worden door een wet of door een besluit dat zelf op een wet van speciale volmachten gegrond is.

» Daar het betrokken besluit geen wettelijke grondslag heeft, noch in het principe van het koninklijk besluit dat ingevolge de speciale volmachten genomen werd, noch in de beschikkingen ervan, weigert het Hof van Cassatie dat besluit toe te passen.

» De toestand die door de tekst van artikel 2, § 3, van het wetsontwerp geschapen wordt, heeft geen rechtstreeks verband met de toestand bedoeld door het Hof van Cassatie. »

Volgens de rechtsleer is het uitsluitend de taak van de wetgever om te oordelen welke bevoegdheden hij aan de uitvoerende macht wenst te geven; die bevoegdheden kunnen betrekking hebben op een zeer beperkt of een zeer ruim gebied, volgens de wil van de wetgevende macht. De Grondwet heeft de Koning zowel de bevoegdheid van opschorting als die van vrijstelling ontnomen : de Koning mag dus de uitvoering van de wetten niet opschorten, noch voor alle burgers noch voor een bepaalde categorie ervan, tenzij de wet Hem die bevoegdheid van vrijstelling heeft gegeven.

De Commissie neemt er notitie van dat de formulering van § 3 tot doel heeft de Koning in de mogelijkheid te stellen van de beschikkingen van de wet af te wijken ten gunste van de bij de beschikkingen van de wet bedoelde instellingen, door voor hen bijzondere regels en modaliteiten vast te stellen.

Een lid stelt voor het 6° van § 3, dat betrekking heeft op de pensioenfondsen die als vereniging zonder winstoogmerk of in de schoot van de bedrijven werden opgericht, te vervangen door een afzonderlijke paragraaf die in artikel 2 zou ingelast worden. Deze paragraaf zou als volgt luiden :

« Bij het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit artikel, stelt de Koning bijzondere regels vast betreffende de verplichtingen van en de controle op de private verzorgingsinstellingen, opgericht hetzij als vereniging zonder winstoogmerk, hetzij in de schoot van een privaat bedrijf, wat betreft hun verplichtingen in verband met alle contractuele verbintenissen aangegaan ten voordele van het personeel van een onderneming, en waarvan de uitvoering afhangt van de levensduur. »

De Staatssecretaris laat opmerken dat § 3 een reeks van ondernemingen of instellingen opsomt waarvoor :

- a) de toepassing van de wet met drie jaar wordt uitgesteld;
- b) de wet dan van toepassing zal zijn binnen de perken en volgens de bijzondere modaliteiten die door de Koning moeten vastgesteld worden.

A ce sujet, le Secrétaire d'Etat expose les considérations suivantes :

« L'arrêt de la Cour de cassation a pour objet le cas d'un arrêté royal qui modifie un arrêté royal pris en vertu d'une loi de pouvoirs spéciaux; or, ces derniers arrêtés ne peuvent être modifiés que par une loi ou par un arrêté basé lui-même sur la loi de pouvoirs spéciaux.

» Comme l'arrêté incriminé ne trouve de fondement légal ni dans le principe de l'arrêté royal pris en vertu de pouvoirs spéciaux, ni dans les dispositions de celui-ci, la Cour de cassation refuse d'appliquer cet arrêté.

» La situation qui est créée par le texte de l'article 2, § 3, du projet de loi n'a pas de rapport direct avec celle qui fait l'objet de l'arrêt de la Cour de cassation. »

Suivant la doctrine, c'est au législateur seul qu'il appartient d'apprécier quels sont les pouvoirs qu'il entend donner à l'exécutif; ces pouvoirs pourront avoir un champ très restreint ou fort large selon la volonté exprimée par le pouvoir législatif; le constituant a privé le Roi tout aussi bien du pouvoir de suspension que du pouvoir de dispense : le Roi ne peut donc suspendre l'exécution des lois, ni pour l'ensemble des citoyens, ni pour une catégorie déterminée d'entre eux, à moins que la loi ne Lui ait donné ce pouvoir de dispense.

La Commission prend acte de ce que la rédaction du § 3 a pour objet de permettre au Roi de déroger en faveur des organismes visés aux dispositions de la loi, en déterminant pour ceux-ci des règles et modalités spéciales.

Un membre propose de remplacer le 6° du § 3 qui est relatif aux fonds de pensions constitués sous forme d'association sans but lucratif ou créés au sein des entreprises, par un paragraphe particulier à insérer dans l'article 2. Ce paragraphe serait énoncé comme suit :

« A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article, le Roi fixera et mettra en application des règles spéciales relatives aux obligations et au contrôle des entreprises ou organismes d'assurances et des institutions privées de prévoyance, en ce qui concerne leurs activités afférentes à tous engagements contractuels pris en faveur du personnel d'une entreprise et dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine. »

Le Secrétaire d'Etat fait observer que le § 3 énumère une série d'entreprises ou d'institutions à l'égard desquelles :

- a) l'application de la loi est différée de trois ans;
- b) la loi sera alors d'application dans la mesure et selon les modalités spéciales à fixer par le Roi.

De alinea die de opsomming voorafgaat is gemeen aan de bedoelde ondernemingen en instellingen, met inbegrip van de pensioenfondsen.

Het lijkt hem niet wenselijk, voor de structuur van artikel 2, het geval der pensioenfondsen af te zonderen daar zij, naar zijn mening, deel uitmaken van het algemeen stelsel dat door die paragraaf wordt ingevoerd.

Ingevolge deze opmerking wordt het volgende amendement goedgekeurd, waardoor het eerste lid van § 3 als volgt geformuleerd wordt :

« Bij het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit artikel, zijn de bepalingen van deze wet, binnen de perken van de bijzondere regels en modaliteiten door de Koning vast te stellen, van toepassing op : »

Een andere wijziging die aangebracht wordt door het amendement van het lid der Commissie heeft betrekking op het slot van de tekst.

De Commissie beslist de tekst van de Regering te behouden.

Er valt op te merken dat het stelsel dat toepasselijk is op de pensioenfondsen, het voorwerp zal uitmaken van een nader onderzoek en, trouwens, van een amendement bij artikel 9.

§ 4. De Staatssecretaris vestigt er de aandacht op dat een der amendementen die door de Regering worden voorgesteld in het gedrukt stuk 468, betrekking heeft op § 4 van artikel 2. Dit amendement beantwoordt aan dezelfde bekommernissen die het voorwerp uitmaakten van het amendement dat door de heer Moreau de Melen c.s. bij artikel 3 (Senaat 600 - 1970-1971) werd ingediend.

Het gaat er inderdaad om de volledige dekking van sommige industriële en commerciële risico's door buitenlandse verzekeraars die niet in België gevestigd zijn, mogelijk te maken.

Het is moeilijk thans nader het stelsel dat van toepassing zal zijn te omschrijven, daar dit het voorwerp uitmaakt van studies en onderhandelingen in de E.E.G.

Het is in ieder geval wenselijk dat de wet de nodige soepelheid heeft om tegelijkertijd het hoofd te bieden aan de behoeften van de industriëlen en handelaars inzake dekking van risico's en aan de bekommernis om niet gerechtvaardigde afwijkingen wegens concurrentiële redenen onder de verzekeraars te vermijden.

Het regeringsamendement heeft het voordeel in § 4 van artikel 2 verschillende toestanden te hergroeperen die onder elkaar een zekere gelijkenis vertonen.

De voorafgaande beschouwingen geven onder meer een antwoord op de vragen die gesteld werden door de leden van de Commissie die gewent hadden dat het laatste lid van artikel 2 zou verduidelijkt worden.

Verder zij verwezen naar het arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in de zaak 33/74

L'alinea qui précède l'énumération est commun aux entreprises et institutions visées, y compris les fonds de pensions.

Il ne lui paraît pas souhaitable, au point de vue de la structure de l'article 2, d'isoler le cas des fonds de pensions, qui, à ses yeux, participent au régime général institué par ce paragraphe.

Cette observation conduit à l'adoption de l'amendement suivant, en vertu duquel le premier alinéa du § 3 est libellé comme suit :

« A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article, les dispositions de la présente loi seront d'application dans la mesure des règles et modalités spéciales à fixer par le Roi. »

Une autre modification apportée par l'amendement présenté par le commissaire est celle qui affecte la fin du texte.

La Commission décide le maintien du texte gouvernemental.

Il est à noter que le régime applicable aux fonds de pensions fera l'objet d'un complément d'examen et d'ailleurs d'un amendement à l'article 9.

§ 4. Le Secrétaire d'Etat attire l'attention sur le fait que l'un des amendements présentés par le Gouvernement dans le document 468, touche au § 4 de l'article 2. Cet amendement répond aux mêmes préoccupations que celles qui faisaient l'objet des amendements proposés par M. Moreau de Melen et consorts, à l'article 3 (Doc. Sénat 600 - 1970-1971).

Il s'agit en effet de permettre la couverture complète de certains risques industriels et commerciaux par des assureurs étrangers ne possédant pas d'établissement en Belgique.

Il est difficile de préciser actuellement le régime qui sera d'application, cette matière faisant l'objet d'études et de négociations à la C.E.E.

Il convient en tout état de cause que la loi offre la souplesse nécessaire, à la fois pour faire face aux besoins des industriels et des commerçants en matière de couverture de risques et au souci de ne pas permettre des distorsions de concurrence injustifiées entre assureurs.

L'amendement gouvernemental présente l'avantage de regrouper au § 4 de l'article 2 diverses situations qui présentent entre elles une analogie certaine.

Les considérations qui précèdent répondent notamment aux questions posées par les commissaires qui auraient voulu voir préciser le dernier alinéa de l'article 2.

L'on se reportera aussi à l'arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes en l'affaire 33/74 et au Hui-

en naar het Achtste Algemeen Verslag over de werkzaamheden van de Europese Gemeenschappen (februari 1975).

#### Artikel 3.

Een lid stelt vast dat in het laatste lid van het artikel, aan de onderneming waarvan een contract nietig verklaard wordt, de tekst de verplichting oplegt de door haar aangegane verbintenissen na te komen indien de verzekeringnemer te goeder trouw heeft onderschreven.

Dit lid vraagt eveneens of het niet wenselijk zou zijn in het geval te voorzien van de begunstigden of de derden, andere dan de onderschrijver, die belang hebben bij de uitvoering van een contract.

De Staatssecretaris antwoordt dat het onderschrijven te goeder trouw slechts de personen kan aanbelangen die partij zijn in het contract, hetzij de verzekeraar en de verzekeringnemer. De verplichting voor de onderneming om de verbintenissen die uit het contract voortvloeien na te komen, houdt volgens de Staatssecretaris de verplichting in het contract uit te voeren t.o.v. de begunstigden of andere derden die bij die uitvoering belang hebben.

Wegens de uiteenzettingen naar aanleiding van de industriële en commerciële risico's, ter gelegenheid van het onderzoek van artikel 2, wordt het hierboven vermelde amendement van de heer Moreau de Melen c.s. niet door de Commissie weerhouden.

Verder verwijst uw verslaggever naar de gedrukte stukken van de Franse Senaat nr. 294 van 28 juli 1974 en 84 van 14 november 1974.

#### Artikel 4.

Op verzoek van de Commissie zet de Staatssecretaris het mechanisme uiteen dat van toepassing is inzake toelating. Deze wordt gegeven per onderneming enerzijds, en per tak anderzijds. Een zelfde onderneming kan aldus verschillende onderscheiden toelatingen bekomen.

Wat de takken en groepen van takken betreft, dient verwezen te worden naar de bijlage bij de richtlijn 73/239/E.E.G. (zie Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 228 van 16 augustus 1973). Die bijlage klasseert enerzijds de risico's per tak en hergroepeert anderzijds sommige elementen die gemeen zijn aan verschillende takken en die het voorwerp van een enkele toelating kunnen uitmaken. Zo mag, bijvoorbeeld, onder de benaming « Motorrijtuigenverzekering » een toelating verleend worden voor de risico's betreffende de motorvoertuigen die deel uitmaken van de takken 3 (voertuigcasco), 7 (vervoerde goederen) en 10 (burgerrechtelijke aansprakelijkheid motorrijtuigen).

#### Artikel 5.

Een lid verlangt te weten of de beschikking van het 4<sup>o</sup>, volgens welke de niet in België gevestigde maatschappij het bewijs moet leveren dat zij de toelating heeft om in het land

tième Rapport général sur l'activité des Communautés européennes (février 1975).

#### Article 3.

Un membre constate qu'au dernier alinéa de l'article, le texte impose à l'entreprise dont le contrat est frappé de nullité, de remplir les obligations qu'elle a contractées, si le preneur a souscrit de bonne foi.

Ce membre demande s'il ne convient pas également de prévoir le cas des bénéficiaires ou tiers intéressés à l'exécution d'un contrat autres que le preneur.

Le Secrétaire d'Etat répond que la souscription de bonne foi ne peut concerner que les parties au contrat, soit, outre l'assureur, le preneur d'assurance. L'obligation pour l'entreprise de remplir les engagements dérivant du contrat, comporte, d'après le Secrétaire d'Etat, celle de s'exécuter vis-à-vis des bénéficiaires ou autres tiers intéressés à cette exécution.

En raison de ce qui est exposé à propos des risques industriels et commerciaux à l'occasion de l'examen de l'article 2, la Commission ne retient pas l'amendement de M. Moreau de Melen et consorts, déjà évoqué.

Votre rapporteur fait référence aux documents du Sénat de France n° 294 du 28 juillet 1974 et n° 84 du 14 novembre 1974.

#### Article 4.

A la demande de la Commission, le Secrétaire d'Etat expose le mécanisme qui est d'application en matière d'agréments; ceux-ci sont accordés, d'une part, par entreprise et, d'autre part, par branche. Une même entreprise est dès lors susceptible de recevoir plusieurs agréments distincts.

En ce qui concerne les branches et groupes de branches, il convient de se référer à l'annexe jointe à la directive 73/239/CEE (cf. Journal officiel des Communautés européennes n° L 228 du 16 août 1973). Cette annexe constitue une classification des risques par branche; d'autre part, elle regroupe certains éléments communs à différentes branches qui peuvent faire l'objet d'un seul et même agrément. Par exemple, un agrément peut être donné sous l'appellation « Assurance automobile » pour des risques relatifs aux véhicules automoteurs qui sont compris dans les branches 3 (corps de véhicules terrestres), 7 (marchandises transportées), 10 (responsabilité civile, véhicules terrestres automoteurs).

#### Article 5.

Un membre s'informe sur le point de savoir si la disposition du quatrio, selon laquelle l'entreprise non établie en Belgique doit administrer la preuve qu'elle est autorisée à pra-

van de maatschappelijke zetel verzekeringsverrichtingen uit te oefenen, overeenstemt met de richtlijnen van de E.E.G.

De Staatssecretaris antwoordt dat de tekst juist door die richtlijnen werd ingegeven.

Artikels 6, 7 en 8.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

Artikel 9.

In artikel 2 werden onder meer de pensioenfondsen aan de toepassing van de wet onttrokken gedurende een termijn van drie jaar. Bij het verstrijken van die termijn zal de Koning voor hen bijzondere regels en modaliteiten bepalen, rekening houdend met het goedgekeurde amendement.

Anderzijds, verplicht artikel 9 van het ontwerp diezelfde pensioenfondsen ertoe de vorm van een v.z.w. aan te nemen op het ogenblik dat de wet op hen van toepassing zal zijn.

Een lid laat opmerken dat de pensioenfondsen eerst bij het verstrijken van de termijn van drie jaar zullen kennis hebben van het koninklijk besluit dat het stelsel bepaalt dat op hen van toepassing zal zijn. Het zou derhalve normaal zijn hun een voldoende termijn toe te staan om een keuze te doen tussen de omvorming tot een onderlinge verzekeringsvereniging of de toevlucht tot een groepsverzekering.

Na een gedachtenwisseling beslist de Commissie § 2 van artikel 9 met de volgende tekst aan te vullen :

« De binnen een onderneming opgerichte verzorgingsinstellingen zullen vanaf de bekendmaking van het koninklijk besluit, bepaald in artikel 2, § 3, over een termijn van één jaar beschikken om hun rechtsvorm aan te passen ».

Een lid vraagt welke sancties tegen een pensioenfonds zullen kunnen genomen worden indien het zich niet binnen de vastgestelde termijn in regel heeft gesteld.

De Staatssecretaris antwoordt dat de onderneming in wier schoot het fonds zijn activiteit voortzet in overtreding zal zijn met de wet vermits zij op onwettige wijze een verzekeringsactiviteit uitoefent. De strafmaatregelen zijn derhalve van toepassing.

Artikel 10.

Het is wenselijk voor de overeenkomst van de teksten, het woord « lid » te vervangen door « paragraaf ».

De Staatssecretaris heeft anderzijds de schrapping van het tweede lid van artikel 10 verantwoord. Die schrapping is een gevolg van de schrapping van artikel 12; het begrip maatschappelijk fonds is immers begrepen in de opsomming van de elementen die de bij artikel 15 bedoelde solvabiliteitsmarge en waarborgfondsen uitmaken.

tiquer dans le pays du siège, est conforme aux directives de la C.E.E.

Le Secrétaire d'Etat répond que le texte est précisément inspiré desdites directives.

Articles 6, 7, 8.

Ces articles sont adoptés sans observation.

Article 9.

A l'article 2, les fonds de pensions, entre autres, sont soustraits à l'application de la loi pendant un délai de trois ans, à l'issue duquel le Roi fixera, compte tenu de l'amendement adopté, des règles et modalités spéciales les concernant.

D'autre part, l'article 9 du projet oblige ces mêmes fonds de pensions à se constituer en a.s.b.l. au moment où la loi leur sera applicable, c'est-à-dire à l'issue du délai de trois ans évoqué ci-dessus.

Un membre fait remarquer que ce n'est qu'à l'issue des trois ans que les fonds de pensions connaîtront le contenu de l'arrêté royal déterminant le régime qui leur sera applicable, et qu'il serait donc normal qu'ils disposent d'un délai suffisant pour faire choix entre, soit la constitution d'une a.s.b.l. ou d'une association d'assurance mutuelle, soit le recours à une assurance de groupe.

Après un échange de vues, la Commission décide de compléter le paragraphe 2 de l'article 9 par le texte suivant :

« Les institutions de prévoyance créées au sein d'une entreprise disposeront d'un délai d'un an à compter de la publication de l'arrêté royal visé à l'article 2, § 3, pour adapter leur statut juridique. »

Un membre demande à quelles sanctions s'expose le fonds de pensions, qui ne se serait pas mis en règle dans le délai fixé.

Le Secrétaire d'Etat répond que l'entreprise au sein de laquelle le fonds poursuit son activité sera en infraction à la loi puisqu'elle exercera illégalement une activité d'assureur. Les dispositions pénales seront donc d'application.

Article 10.

Il convient de remplacer le mot « alinéa » par le terme « paragraphe », pour des raisons de concordance des textes.

D'autre part, le Secrétaire d'Etat a justifié la suppression du deuxième alinéa de l'article 10. Cette suppression est une conséquence de celle de l'article 12, la notion de fonds social étant incluse dans l'énumération des éléments composant la marge de solvabilité et le fonds de garantie visés à l'article 15.



## Artikel 11.

In antwoord op de vraag van een lid, licht de Staatssecretaris toe dat de onderlinge verzekeringsverenigingen bedoeld bij artikel 11 niet moeten verward worden met de maatschappijen van onderlinge bijstand bedoeld bij artikel 2, § 2, 1°. De eerste zijn verzekeringsmaatschappijen die onderworpen zijn aan de bij het ontwerp van artikel voorziene controle; de maatschappijen van onderlinge bijstand, daarentegen, zijn de mutualiteiten die de risico's van verzekering tegen ziekte en invaliditeit verzekeren.

## Artikel 12.

De tekst van artikel 12, zoals hij was uitgewerkt in het document 570, wordt geschrapt door een amendement van de Regering in het document 468/2 en voor de in dat document aangegeven redenen.

De tekst wordt vervangen door de eerste drie paragrafen van artikel 13 (document 570), die zonder opmerkingen worden goedgekeurd.

## Artikel 13.

Dit artikel omvat de tekst die voorkwam sub § 4 van hetzelfde artikel, zoals hij in document 570 aangegeven werd.

Die tekst wordt zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Artikel 14.

Een lid stelt een amendement voor dat ertoe strekt de eerste alinea door de volgende tekst te vervangen :

« De ondernemingen voeren een afzonderlijk beheer per tak of groep van verzekeringstakken in zover dit beheer krachtens artikel 65 oplegd werd. »

Tegelijkertijd stelt dit lid een amendement voor bij artikel 65 ten einde aan de Koning de taak toe te vertrouwen om de regels betreffende het afzonderlijk beheer vast te stellen.

De Staatssecretaris erkent dat de tekst van het ontwerp stelselmatig een afzonderlijk beheer oplegt voor elke tak of groep van takken.

Hij stelt voor de tekst als volgt te wijzigen :

« De ondernemingen voeren een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding per verzekeringstak of groep van verzekeringstakken bepaald bij koninklijk besluit. »

Dit amendement wordt goedgekeurd.

Een ander lid stelt voor het ganse artikel door de volgende tekst te vervangen :

« De ondernemingen voeren, per kalenderjaar, een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding en maken met name afzonderlijke balans en afzonderlijke winst- en verliesrekeningen op voor de verrichtingen betreffende de

## Article 11.

Répondant à une question d'un membre, le Secrétaire d'Etat précise que les associations d'assurances mutuelles visées à l'article 11 ne doivent pas être confondues avec les sociétés mutualistes visées à l'article 2, § 2, 1°. Les premières sont des sociétés d'assurances soumises au contrôle prévu par le projet d'article, tandis que les sociétés mutualistes sont les mutualités qui assurent contre la maladie et l'invalidité.

## Article 12.

Le texte de l'article 12, tel qu'il était établi dans le Doc. 570, est supprimé par un amendement gouvernemental contenu dans le Doc. 468/2, pour les motifs indiqués dans ce document.

Ce texte est remplacé par les trois premiers paragraphes de l'article 13 (Doc. 570), qui sont adoptés sans observation.

## Article 13.

Cet article reprend le texte qui figurait au § 4 de ce même article, tel qu'il était reproduit dans le Doc. 570.

Ce texte est adopté sans observation.

## Article 14.

Un membre dépose un amendement tendant à remplacer le premier alinéa par le texte suivant :

« Les entreprises établissent une gestion distincte par branche ou groupe de branches d'assurances pour autant que cette gestion soit imposée en vertu de l'article 65. »

Simultanément, ce membre dépose un amendement à l'article 65, dans le but de confier au Roi le soin de déterminer les règles relatives aux gestions distinctes.

Le Secrétaire d'Etat reconnaît que le texte du projet impose systématiquement une gestion distincte pour toute branche ou groupe de branches.

Il propose de rédiger ce texte comme suit :

« Les entreprises établissent une gestion et une comptabilité distinctes par branche ou groupe de branches désignés par arrêté royal. »

Cet amendement est adopté.

Un autre membre propose de remplacer tout l'article par le texte suivant :

« Les entreprises établissent, par année civile, une gestion et comptabilité distinctes et, en particulier, des bilans et des comptes de profits et pertes, distincts pour les opérations d'assurance sur la vie et pour les autres opérations d'assu-

levensverzekeringen en voor de andere verzekeringsverrichtingen, alsmede afzonderlijke exploitatieberekeningen per verzekeringstak of groep van verzekeringstakken.

» Zij moeten, per verzekeringstak of groep van verzekeringstakken en onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een kaartsysteem of een ander register van de contracten en de schadegevallen bijhouden. »

Volgens de reeds geamendeerde tekst van het Regeringsontwerp voeren de ondernemingen « een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding per verzekeringstak of groep van verzekeringstakken bepaald bij koninklijk besluit ».

Het voorgestelde amendement gaat veel verder; het streeft ernaar een werkelijke interne splitsing van de onderneming door te voeren om de levensverzekeringsverrichtingen van de andere verzekeringsverrichtingen af te zonderen. Inderdaad, in de plaats van zich, voor die twee sectoren, tevreden te stellen met een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding, zou men afzonderlijke balansen en verlies- en winstrekeningen eisen wat inhoudt dat het patrimonium zelf van de onderneming tussen de twee afdelingen zou moeten verdeeld worden.

Vermits artikel 14 aan de Koning de taak toevertrouwt om elk afzonderlijk beheer te bepalen, is het niet nodig om in de wet stelling te nemen over de scheiding van sommige verrichtingen t.o.v. andere.

Ingevolge die uitleg wordt het amendement ingetrokken.

Een ander lid stelt voor de eerste alinea van de geamendeerde tekst als volgt te wijzigen : « ...bepaald bij koninklijk besluit op voorstel door een ontegensprekelijke meerderheid van de belangen van de betrokken tak of groep van takken. »

De Staatssecretaris laat eerst en vooral een bezwaar gelden op het vlak van de praktijk. Hij vraagt hoe de onbetwistbare meerderheid der belangen van een tak of een groep van takken zal kunnen vastgesteld worden. Er bestaat trouwens niet altijd een gespecialiseerde vereniging per tak. Hij stelt anderszits vast dat het amendement elk initiatiefrecht aan de uitvoerende Macht ontnemt en dat, dienvolgens, de uitvoering van de wet zou kunnen gehinderd worden.

De Staatssecretaris herinnert er tenslotte aan dat de raadpleging der beroepsbelangen en verbruikers georganiseerd wordt bij artikel 41 van de wet, waardoor de Commissie voor Verzekeringen wordt opgericht, alsmede door de beschikkingen die de raadpleging ervan verplicht maken (cfr. art. 65).

De Staatssecretaris voegt hieraan toe dat hij de bekommernis van het lid van de Commissie over de toestand van de kleine en middelgrote verzekeringsondernemingen volledig begrijpt. Hij is echter de mening toegedaan dat de tekst van het amendement dat door hem werd ingediend en door de Commissie werd aangenomen, evenals de oprichtingsmodaliteiten van de Commissie voor Verzekeringen op dat gebied de gewenste waarborgen bieden.

Artikel 15.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen goedgekeurd.

rance ainsi que des comptes d'exploitation distincts par branche ou groupe de branches d'assurances.

» Les entreprises doivent tenir une liste, un fichier, ou tout autre répertoire des contrats et des sinistres par branche ou groupe de branches d'assurances et dans les conditions fixées par le Roi. »

D'après le texte déjà amendé du projet gouvernemental, « les entreprises établissent une gestion et une comptabilité distinctes par branche ou groupe de branches désignées par arrêté royal ».

L'amendement proposé va beaucoup plus loin : il entend opérer une véritable scission interne de l'entreprise pour isoler les opérations d'assurance sur la vie des autres opérations d'assurance. En effet, au lieu de se contenter pour ces deux secteurs d'une gestion et d'une comptabilité distinctes, on exigerait des bilans et comptes de pertes et profits distincts, ce qui veut dire que le patrimoine même de l'entreprise devrait être partagé entre les deux divisions.

Etant donné que l'article 14 laisse au Roi le soin de définir les gestions distinctes, il n'y a pas lieu dans la loi de prendre position sur la séparation de certaines opérations vis-à-vis d'autres.

A la suite de ces explications, l'amendement est retiré.

Un autre membre propose de compléter comme suit le 1<sup>er</sup> alinéa dans le texte amendé : « ...désignés par arrêté royal sur proposition de la majorité indiscutable des intérêts dans cette branche ou ce groupe de branches. »

Le Secrétaire d'Etat formule tout d'abord une objection sur le plan pratique. Il se demande comment pourra être constatée la majorité indiscutable des intérêts d'une branche ou d'un groupe de branches. Il n'existe d'ailleurs pas toujours d'association spécialisée par branche. D'autre part, il constate que l'amendement enlève tout droit d'initiative à l'exécutif et que, dès lors, l'exécution de la loi pourrait être entravée.

Enfin, le Secrétaire d'Etat rappelle que la consultation des intérêts professionnels et des consommateurs est organisée par l'article 41 de la loi qui institue la Commission des Assurances, et par les dispositions qui rendent sa consultation obligatoire (cf. l'art. 65).

Le Secrétaire d'Etat ajoute qu'il comprend parfaitement le souci du commissaire quant à la situation des petites et moyennes entreprises d'assurances. Il croit cependant que le texte de l'amendement qu'il a déposé et qui a été adopté par la Commission, ainsi que les modalités de constitution de la Commission des Assurances offrent à cet égard les garanties souhaitables.

Article 15.

Cet article est adopté sans observation.

## Artikel 16.

Een lid vestigt de aandacht op § 2 volgens hetwelk de activa toegewezen tot dekking van het technisch passief in volle eigendom aan de onderneming moeten toebehoren.

De Staatssecretaris wijst erop dat die beschikking ingegeven werd door de wetgeving die thans van toepassing is op de reeds gecontroleerde sectoren. Zij heeft tot doel aan de verzekerden alle waarborg te geven betreffende de uitoefening van hun voorrecht op de dekkingswaarden. Het is nuttig aan te stippen dat de vorderingen op de herverzekeraars mogen aanvaard worden onder de activa die van aard zijn om tot dekking van het technisch passief te worden toegewezen.

De Commissie stelt vast dat dit punt reeds het voorwerp was van een ruim onderzoek gedurende de zitting 1970-1971 (doc. 570 - blz. 29).

De Staatssecretaris stelt voor in § 2, 3<sup>e</sup> lid de woorden « ...bepaalt elk afzonderlijk beheer en » te schrappen, als gevolg van de goedkeuring van het amendement bij artikel 14. Het derde lid dient dus als volgt te worden gelezen: « De Koning stelt de aard van de dekkingswaarden vast... »

Het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

## Artikels 17 en 18.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Artikel 19.

Een lid vestigt de aandacht op de bezwaren die voortvloeien uit het inschrijven in sommige verzekeringscontracten van clausules met betrekking tot de opzegging van het contract in geval van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van kennelijke insolventie van de verzekeringnemer.

Een door de Minister van Justitie opgerichte commissie heeft zich reeds met dat probleem ingelaten in haar werkzaamheden met betrekking tot de herziening van de Wet van 1874 op de verzekeringen in het algemeen en tijdens de besprekingen in de schoot van de subcommissie « Verzekeringen van Zaken » werd een tekst voorgesteld betreffende het faillissement van de verzekeringnemer.

Een ambtenaar van het Ministerie van Economische Zaken maakt deel uit van die Commissie en zal haar aandacht vestigen op het probleem dat inzake gerechtelijk akkoord werd opgeworpen.

Krachtens de eerste paragraaf van artikel 19 van het wetsontwerp op de controle der verzekeringen zijn de ondernemingen ertoe gehouden zich te schikken naar de regels die door of krachtens deze wet worden bepaald voor het opstellen en de uitvoering van de verzekeringscontracten.

Te dien einde zal de Controledienst voor de Verzekeringen erover waken dat in de verzekeringscontracten geen clausule voorkomt die van aard is om de belangen van de verzekerden en van de benadeelde personen te schaden, inzonder-

## Article 16.

Un membre attire l'attention sur le § 2, selon lequel les actifs affectés à la représentation du passif technique doivent appartenir en pleine propriété à l'entreprise.

Le Secrétaire d'Etat signale que cette disposition s'inspire de la législation actuelle applicable aux secteurs déjà contrôlés. Elle a pour but d'offrir aux assurés toutes garanties quant à l'exercice de leur privilège sur les valeurs représentatives. Il est utile de noter que les créances sur les réassureurs peuvent être acceptées parmi les actifs susceptibles d'être affectés à la représentation du passif technique.

La Commission constate que cette question a déjà fait l'objet d'un large examen lors de la session de 1970-1971 (Doc. 570, p. 29).

Le Secrétaire d'Etat propose de supprimer au § 2, 3<sup>e</sup> alinéa, les mots « ...défini les gestions distinctes et... », ceci comme corollaire de l'adoption de l'amendement à l'article 14. Le troisième alinéa se lira donc comme suit: « Le Roi fixe la nature des valeurs représentatives... »

L'article ainsi modifié est adopté.

## Articles 17 et 18.

Ces articles sont adoptés sans observation.

## Article 19.

Un membre attire l'attention sur les inconvénients que présente l'insertion dans certains contrats d'assurance de clauses relatives à la résiliation du contrat en cas de concordat, de faillite ou de déconfiture du preneur.

Une commission instituée par le Ministre de la Justice s'est déjà préoccupée de ce problème dans ses travaux relatifs à la révision de la loi de 1874 sur les assurances en général et, dans les travaux issus de la sous-commission « Assurances de Choses », une disposition a été proposée, relative à la faillite du preneur d'assurance.

Un fonctionnaire du Ministère des Affaires économiques participe à cette commission et attirera son attention sur le problème soulevé en matière de concordat.

En vertu du premier paragraphe de l'article 19 du projet de loi sur le contrôle des assurances, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par ou en vertu de la présente loi pour la rédaction et l'exécution des contrats d'assurance.

A cette fin, l'Office de Contrôle des Assurances veillera à ce que, dans les contrats d'assurance, il n'y ait pas de clause de nature à nuire aux intérêts des assurés et des personnes lésées, notamment en cas de concordat et de faillite du pre-

heid in geval van gerechtelijk akkoord en van faillissement van de verzekeringnemer, in afwachting dat de wet die de Wet van 1874 moet herzien gestemd wordt.

Wat de arbeidsongevallen betreft waakt het Ministerie van Sociale Voorzorg reeds over de algemene voorwaarden zoals in het wetsontwerp bepaald wordt voor de ondernemingen die onder de toepassing ervan vallen krachtens artikel 3, § 2 of artikel 4, 2° van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige beschikkingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

De Commissie besluit dat de uiteengezette bekommernissen geen aanleiding moeten geven tot een amendement bij artikel 19.

#### Artikel 20.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen goedgekeurd.

#### Artikels 21, 22 en 23.

Sommige leden leggen de nadruk op de uitgebreide navorsingsmachten die aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden toegekend. Bij de bevoegdheden om ter plaatse een onderzoek in te stellen, die in artikel 21 zijn opgegeven, komen trouwens de bevoegdheden die voortvloeien uit andere bepalingen, inzonderheid die van de artikels 22 en 23; deze verplichten de ondernemingen tot spontane mededelingen aan de Dienst en tot het overmaken van verschillende documenten en verslagen.

De Staatssecretaris antwoordt dat de bevoegdheden van de Dienst en de verplichtingen der ondernemingen zoals die in de voorgestelde teksten worden bepaald, praktisch niet verschillen van de in het ontwerp 570 voorziene toestand. Het is immers het doel zelf van de wet de verzekeringsondernemingen te onderwerpen aan de controlemaatregelen die nodig zijn voor de bescherming der verzekerden.

#### Artikel 24.

Een commissaris doet opmerken dat artikel 24 aan de Controledienst toelaat zich te verzetten tegen de overdracht van kapitalen naar het buitenland; hij stelt zich de vraag of die bepaling verenigbaar is met onze internationale verplichtingen inzake vrijmaking van de kapitaalsbewegingen.

De Staatssecretaris antwoordt dat eerst en vooral artikel 24 niet toepasselijk is op « betalingen die dienen gedaan te worden in het buitenland in uitvoering van in België onderschreven contracten van verzekering of herverzekering ». Die beperking eerbiedigt dus het principe van de vrijmaking der betalingen betreffende de « lopende verrichtingen ».

Het doel van artikel 24 is overdrachten te verhinderen die de waarborgen in gevaar kunnen brengen welke het filiaal van een buitenlandse onderneming bestendig dient te behouden in het land waar het zijn activiteit uitoefent. Artikel 24 steunt op diverse bepalingen van de richtlijn 73/239 van 24 juli 1973 en inzonderheid op artikel 15 (« tegenover de technische reserves moeten... in elk land van bedrijfsuitoefening gelocaliseerde activa staan »), de artikelen 24 en 25 die de

neur, en attendant le vote de la loi révisant la loi de 1874 précitée.

En ce qui concerne les accidents du travail, le Ministère de la Prévoyance sociale veille déjà aux conditions générales, comme le projet de loi le prévoit pour les entreprises qui tombent sous son application, en vertu de l'article 3, § 2, ou de l'article 4, 2°, de l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

La Commission conclut que les préoccupations exposées ne doivent pas conduire à amender l'article 19.

#### Article 20.

Cet article est adopté sans observation.

#### Articles 21, 22 et 23.

Certains membres soulignent l'étendue des pouvoirs d'investigation octroyés à l'Office de Contrôle des Assurances : aux pouvoirs de contrôle sur place indiqués à l'article 21 s'ajoutent d'ailleurs ceux qui dérivent d'autres dispositions, notamment celles des articles 22 et 23, qui obligent les entreprises à informer spontanément l'Office et à lui transmettre différents documents ou comptes rendus.

Le Secrétaire d'Etat répond que les pouvoirs de l'Office et les obligations des entreprises résultant des textes présentés ne diffèrent pas sensiblement de la situation prévue par le projet 570. C'est l'objet même de la loi de soumettre les entreprises d'assurances aux contrôles nécessaires à la protection des assurés.

#### Article 24.

Un commissaire fait remarquer que l'article 24 permet à l'Office de s'opposer au transfert de capitaux à l'étranger; il se demande si cette disposition est conciliable avec nos obligations internationales en matière de libération des mouvements de capitaux.

Le Secrétaire d'Etat répond que tout d'abord l'article 24 n'est pas applicable aux « paiements qui doivent être effectués à l'étranger en exécution de contrats d'assurance ou de réassurance souscrits en Belgique ». Cette restriction respecte donc le principe de libération des paiements afférents aux « transactions courantes ».

L'objet de l'article 24 est de faire obstacle aux transferts susceptibles de mettre en danger les garanties que la succursale d'une entreprise étrangère doit maintenir en permanence dans le pays d'activité. L'article 24 s'appuie sur diverses dispositions de la directive 73/239 du 24 juillet 1973 et notamment sur l'article 15 (« les réserves techniques doivent être représentées par des actifs ... localisés dans chaque pays d'exploitation »), les articles 24 et 25 qui visent les agences

agentschappen en filialen beogen van ondernemingen waarvan de maatschappelijke zetel zich buiten de Gemeenschap bevindt (« De Lid-Staat eist dat de activa welke tegenover de technische reserves staan, op zijn grondgebied zijn gelocaliseerd ») — (« De activa die de solvabiliteitsmarge vertegenwoordigen, moeten zijn gelocaliseerd binnen de Staat van bedrijfsuitoefening ten belope van het garantiefonds en van het resterende gedeelte, binnen de Gemeenschap »). Men zal bovendien verwijzen naar de artikelen 20 en 22 van de richtlijn die de Lid-Staten toelaten « de vrije beschikking over de activa van de onderneming te beperken of te verbieden » in geval van een niet bevredigende financiële toestand of van intrekking van de toelating.

Nog steeds volgens de Staatssecretaris, moet de mogelijkheid die aan de Controledienst geboden wordt zich tegen de overdrachten naar het buitenland te verzetten, wanneer de toestand van het agentschap of van het filiaal niet bevredigend is, bijgevolg gezien worden in het raam van de beschermingsmaatregelen door de E.E.G. voorgeschreven (zie Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 228 van 16 augustus 1973).

#### Artikels 25 en 26.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

#### Artikel 27.

Een lid vraagt of het woord « schuldeisers » dat in de laatste alinea gebruikt wordt, wel het geschikte woord is.

De Staatssecretaris antwoordt dat de betrokken tekst op dit punt dezelfde is als die welke goedgekeurd werd ingevolge de door de Commissie gedane opmerkingen tijdens de zitting 1970-1971 (doc. 570, blz. 38).

Het nagestreefde doel is ongetwijfeld de bescherming van de belangen van de verzekerden en van de derden die belang hebben bij de uitvoering der verzekeringscontracten. Deze personen maken de grote massa van de schuldeisers van de onderneming uit. De vervanging van het woord « schuldeisers » door een minder ruime term zou geen wijziging brengen aan de praktische draagwijdte van het artikel.

#### Artikel 28.

Een lid vraagt nadere inlichtingen wat de wijziging van dit artikel betreft. Het gaat erom te weten in welke mate het wenselijk is de beheerders van een verzekeringsonderneming zwaardere verantwoordelijkheden op te leggen dan die welke uit het gemeen recht voortvloeien.

De Staatssecretaris verwijst naar de vroegere werkzaamheden waar het wenselijk geoordeeld werd dat aan de beheerders van verzekeringsondernemingen een bijzondere verantwoordelijkheid zou opgelegd worden, ter aanvulling van de maatregelen ter bescherming van de verzekerden, die het hoofddoel zijn van deze wet.

et succursales relevant d'entreprises dont le siège social est hors de la Communauté (« L'Etat membre exige que les actifs formant la contrepartie des réserves techniques soient localisés sur son territoire ») — (« Les actifs représentatifs de la marge de solvabilité doivent être localisés à l'intérieur de l'Etat d'exploitation jusqu'à concurrence du fonds de garantie et, pour le surplus, à l'intérieur de la Communauté »). On se référera en outre aux articles 20 et 22 de la directive, qui permettent aux Etats membres de « restreindre ou d'interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise » en cas de situation financière non satisfaisante ou de retrait d'agrément.

Le Secrétaire d'Etat ajoute que la faculté pour l'Office de contrôle de s'opposer aux transferts à l'étranger lorsque la situation de l'agence ou de la succursale n'est pas satisfaisante, doit donc être considérée dans l'optique des mesures de sauvegarde prescrites par la C.E.E. (cf. le Journal officiel des Communautés européennes n° L 228 du 16 août 1973).

#### Articles 25 et 26.

Ces articles sont adoptés sans observation.

#### Article 27.

Un membre demande si le terme « créanciers » employé dans le dernier alinéa est bien approprié.

Le Secrétaire d'Etat répond que le texte en cause est sur ce point celui qui a été adopté à la suite des observations formulées par la Commission pendant la session de 1970-1971 (Doc. 570, p. 38).

Sans doute l'objectif poursuivi est-il de protéger les intérêts des assurés et des tiers intéressés à l'exécution des contrats d'assurance. Ces personnes constituent la grande masse des créanciers de l'entreprise. Le remplacement du mot « créanciers » par un terme plus étroit ne modifierait en rien la portée pratique de l'article.

#### Article 28.

Un membre demande des précisions en ce qui concerne la modification de cet article. Il s'agit de savoir dans quelle mesure il est opportun de charger les administrateurs d'une société d'assurances de responsabilités plus lourdes que celles qui dérivent du droit commun.

Le Secrétaire d'Etat se réfère aux travaux antérieurs dans lesquels l'imposition d'une responsabilité particulière aux administrateurs des sociétés d'assurances était jugée opportune en complément aux mesures de protection des assurés, qui constituent l'objectif essentiel de la loi.

## Artikel 29.

Dit artikel heeft betrekking op de oprichting van een openbare instelling onder de benaming « Controledienst voor de Verzekeringen ». Over dit punt werd reeds uitvoerig gesproken tijdens de algemene bespreking.

Na een nieuwe gedachtenwisseling, is de Commissie van oordeel dat, behoudens de argumenten die tijdens de algemene bespreking werden uiteengezet, de oplossing die erin bestaat een parastataal organisme op te richten betere vooruitzichten biedt voor een doeltreffende werking. De controle van de verzekeringsondernemingen vergt immers een hoogst gespecialiseerd personeel, daar die activiteit behoort tot een techniek die zelf zeer gespecialiseerd is. De regels die gelden voor de aanwerving, de bevordering en de loopbaan in het Openbaar Ambt bij de centrale besturen maken het voor het ogenblik bijna niet mogelijk die doeleinden te bereiken. De leden van de Commissie geven er zich rekenschap van dat ze hier een meer algemeen probleem oproepen dat niet het voorwerp uitmaakt van onderhavig wetsontwerp.

Er moet nochtans niet voor gevreesd worden dat de oprichting van een parastataal zal leiden tot ongerechtvaardigde uitgaven, wegens de goedkeurings- en controleprocedures waaraan de parastatalen van het C-type zowel inzake personeel als begroting onderworpen zijn.

Het statuut dat aan het controleorganisme wordt toegekend, is tenslotte van aard om zijn positie tegenover de gecontroleerde sector te versterken.

Een lid vraagt wat de beschikking « haar zetel is gevestigd in de Brusselse agglomeratie » rechtvaardigt.

De Staatssecretaris antwoordt dat die bepaling in het document 570 werd ingelast tijdens de werkzaamheden van de Commissie, omdat de uitdrukking « Brusselse agglomeratie » toelaat de zetel buiten de grenzen van de stad Brussel te vestigen, wat voordelen zou bieden op het praktisch en budgettair vlak.

Artikel 29 wordt goedgekeurd.

## Artikels 30, 31 en 32.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Artikel 33.

Na een korte bespreking wordt beslist de tweede zin van het derde lid van het artikel in een vierde lid om te vormen. Dit brengt met zich dat de boete zowel van toepassing zal zijn voor de voorzitter als voor de andere leden van de Raad van Beheer.

Het aldus gewijzigde artikel wordt goedgekeurd.

## Artikels 34 en 35.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Article 29.

Cet article se rapporte à l'institution d'un établissement public dénommé « Office de Contrôle des Assurances ». Cette matière a déjà été largement abordée lors de la discussion générale.

Après un nouveau débat, la Commission considère que, outre les arguments qui ont été développés lors de la discussion générale, la solution consistant dans la création d'un organisme parastatal présente de meilleures chances d'efficacité. En effet, le contrôle des entreprises d'assurances nécessite un personnel très spécialisé, cette activité ressortissant à une matière fort technique. Les règles qui président à l'engagement, à la promotion et à la carrière dans les Administrations centrales de la Fonction publique ne permettent guère d'atteindre actuellement ces objectifs. Les commissaires se rendent compte qu'ils évoquent à cette occasion un problème plus général, qui n'est pas l'objet du présent projet de loi.

Il n'y a pas à redouter cependant que la constitution d'un parastatal conduise à des dépenses injustifiées, étant donné les procédures d'approbation et de contrôle auxquelles sont soumis les parastataux du type C tant en matière de personnel que de budget.

Enfin, le statut octroyé à l'organe de contrôle est susceptible de renforcer sa position face au secteur contrôlé.

Un membre demande ce qui justifie la disposition : « son siège est établi dans l'agglomération bruxelloise ».

Le Secrétaire d'Etat dit que cette précision a été insérée dans le Doc. 570 au cours des travaux de la Commission, l'expression « agglomération bruxelloise » permettant d'établir le siège en dehors des limites de la ville de Bruxelles, ce qui peut présenter des avantages sur le plan pratique et budgétaire.

L'article 29 est adopté.

## Articles 30, 31 et 32.

Ces articles sont adoptés sans observations.

## Article 33.

Après une brève discussion, il est décidé de faire de la seconde phrase du 3e alinéa de cet article, un 4e alinéa. Ceci implique que l'amende s'appliquera tant au président qu'aux autres membres du Conseil d'administration.

L'article ainsi remanié est adopté.

## Articles 34 et 35.

Ces articles sont adoptés sans observations.

## Artikel 36.

Verskillende leden stellen vast dat de maximumgrens van de bijdragen tot het financieren van de Dienst op 5 % van de verzekeringspremies en -bijdragen werd gebracht; in het huidige stelsel beloopt zij 3 %.

Zij stellen voor de maximumgrens te verlagen tot 2 %.

De Staatssecretaris verklaart dat het moeilijk aanvaardbaar zou zijn een vermindering te overwegen die de bijdrage onder de 3 % van het huidige stelsel zou brengen.

Hij geeft aan de Commissie aanwijzingen betreffende de waarschijnlijkste kosten van de controledienst belast met de toepassing van de Wet. Te dien einde wijst hij erop dat de huidige dienst enkel de levensverzekering en de verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorvoertuigen controleert. Voor die twee takken bedroegen de inningen in 1973, 37 miljard; voor de andere takken beliepen die in 1973 24 miljard.

De uitbreiding van de controle zal het aantal gecontroleerde takken van 2 op 23 brengen; de omslag van het incasso zal echter slechts met ongeveer 50 pct. stijgen.

Anderzijds zal het aantal gecontroleerde maatschappijen van 200 tot 600 toenemen; na verloop van ongeveer 3 jaar, zullen daar nog 1200 pensioenfondsen bijkomen.

In het huidige stelsel worden alleen de directe kosten van de dienst in rekening gebracht. De werkelijke last is hoger, want er dienen aan toegevoegd te worden de pensioenen van het personeel en de diensten die door andere administraties worden gepresteerd inzake beheer van het personeel, boekhouding, begroting, sociale dienst, enz.

Volgens een raming van de begroting van de dienst in het perspectief van een veralgemeende controle zouden de kosten ongeveer 1,5 % van de inningen belopen. Die berekeningen worden gehergroepeerd uitgaande van de ondervinding van Duitsland en Nederland, rekening houdend met de bijzondere omstandigheden eigen aan die landen (zie bijlage).

Aangezien het onmogelijk is een preciese raming te maken van de behoeften van de toekomstige Dienst, is het onontbeerlijk een voldoende veiligheidsmarge te behouden, te meer daar alleen een tussenkomst van de wetgever deze maximumgrens zal kunnen wijzigen.

Anderzijds mag niet uit het oog verloren worden dat de Dienst, zoals hierboven werd aangegeven, onderworpen blijft aan de gemeenschappelijke controles der openbare instellingen van categorie C.

Na een gedachtenwisseling is de Commissie van oordeel dat de maximumgrens tot 3 % moet verminderd worden.

Met inachtneming van dit amendement wordt het artikel goedgekeurd.

## Artikel 37.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Article 36.

Plusieurs membres constatent que le plafond des contributions au financement de l'Office a été porté à 5% des primes et cotisations d'assurance, alors que ce taux est de 3 % dans le régime actuel.

Ils proposent que le plafond soit ramené à 2 %.

Le Secrétaire d'Etat déclare qu'il serait difficilement acceptable d'envisager une réduction en dessous des 3 % qui constituent le plafond actuel.

Il donne à la Commission des indications concernant le coût probable du service de contrôle chargé de l'application de la loi. A cet effet, il indique que le service actuel contrôle uniquement l'assurance-vie et l'assurance de responsabilité civile en matière d'automobile. Ces deux branches correspondaient, en 1973, à 37 milliards d'encaissement de primes; les autres branches représentaient, en 1973, 24 milliards.

L'extension du contrôle portera le nombre des branches contrôlées de 2 à 23, alors que l'assiette de perception ne sera augmentée que de 50 p.c. environ.

D'autre part, le nombre des sociétés contrôlées passera de 200 à 600, auquel s'ajouteront au bout de 3 ans environ, 1200 fonds de pensions.

D'autre part, dans le régime actuel, seuls les frais directs du service sont portés en compte. La charge effective est supérieure, car il faut y ajouter les pensions du personnel et les services prestés par d'autres administrations en matière de gestion du personnel, comptabilité, budget, service social, etc.

Une évaluation du budget du service dans la perspective du contrôle généralisé situe le coût de celui-ci à environ 1,5 % de l'encaissement. Ces calculs ont été recoupés à partir de l'expérience de l'Allemagne et des Pays-Bas, compte tenu de particularités propres à ces pays (voir annexe).

Devant la difficulté de faire une évaluation stricte des besoins du futur Office, il est indispensable de maintenir une marge de sécurité, d'autant plus qu'il ne sera possible de modifier ce taux maximum que par une intervention du législateur.

D'autre part, il ne faut pas perdre de vue que comme il a été signalé précédemment, l'Office reste soumis aux contrôles communs des établissements publics de la catégorie C.

Après un échange de vues, la Commission estime que le plafond doit être ramené au taux de 3 %.

Moyennant cet amendement, l'article est adopté.

## Article 37.

Cet article est adopté sans observation.

## Artikel 38.

Een lid laat opmerken dat de tekst van artikel 38 niet in overeenstemming is met artikel 64bis der gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Ten einde de overeenstemming van het ontwerp van wet met de vigerende wetgeving te verwezenlijken, legt hij een amendement neer dat als volgt luidt :

a) In het eerste lid van dit artikel het woord « jaarlijks » te doen vervallen en na de woorden « toegelaten zijn » toe te voegen de woorden : « Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken door de algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten. »

b) In het derde lid van hetzelfde artikel het woord « jaarlijks » te doen vervallen en na de woorden « aan te wijzen » toe te voegen de woorden : « Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken. »

c) In het vierde lid van hetzelfde artikel het woord « jaarlijks » te doen vervallen en na de woorden « aan te wijzen » toe te voegen de woorden : « Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken. »

Dit amendement wordt goedgekeurd.

Andere leden brengen kritiek uit op de titel van « bijzonder commissaris » die aan de bij artikel 38 bedoelde commissarissen gegeven wordt. De benaming « erkend commissaris » schijnt tenslotte beter aangepast.

De titel van de afdeling II dient eveneens in die zin gewijzigd te worden.

## Artikels 39 en 40.

Wegens de in artikel 38 aangenomen stelling is het nodig in de artikels 39 en 40 de uitdrukkingen « bijzonder commissaris » of « bijzondere commissarissen » te vervangen door « erkend commissaris » of « erkende commissarissen ».

## Artikel 41.

Om te vereenvoudigen is de Commissie van oordeel dat het voordragen van de kandidaten voor de uitoefening van een mandaat van lid van de Commissie voor Verzekeringen zou dienen te geschieden op een dubbele lijst eerder dan op een drievoudige lijst.

Dienovereenkomstig wordt het woord « drievoudige » vervangen door « dubbele » in de tweede, derde, vierde en vijfde leden van paragraaf 2.

Anderzijds drukken de leden de wens uit dat de samenstelling van de Commissie voor Verzekeringen een evenwichtige vertegenwoordiging van de kleine en middelgrote verzekeringsondernemingen zou verwezenlijken.

## Article 38.

Un membre fait observer que le texte de l'article 38 n'est pas conforme à l'article 64bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

En vue d'assurer la concordance du projet de loi avec la législation en vigueur, il dépose un amendement ainsi conçu :

a) Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots « chaque année » et ajouter après les mots « l'Office de Contrôle des Assurances », les mots « Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable par l'assemblée générale des actionnaires ou des associés. »

b) Au troisième alinéa du même article, supprimer les mots « chaque année » et ajouter après les mots « les personnes ci-dessus visées », les mots : « Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable. »

c) Au quatrième alinéa du même article, supprimer les mots « chaque année » et ajouter après les mots « les personnes ci-dessus visées », les mots : « Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable. »

Cet amendement est adopté.

D'autres membres critiquent le titre de commissaire spécial qui est donné aux commissaires visés à l'article 38. La dénomination de commissaire agréé paraît finalement mieux adaptée.

Le titre de la section II doit également être modifié dans ce sens.

## Articles 39 et 40.

En raison de la position adoptée à l'article 38, il convient de remplacer aux articles 39 et 40, l'expression : « commissaire spécial » ou « commissaires spéciaux » par « commissaire agréé » ou « commissaires agréés ».

## Article 41.

Dans un but de simplification, la Commission estime que la présentation de candidats à l'exercice du mandat de membre de la Commission des Assurances devrait se faire sur une liste double plutôt que sur une liste triple.

En conséquence, le mot triple est remplacé par le mot double aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas du paragraphe 2.

En outre, les commissaires souhaitent que la composition de la Commission des Assurances réalise une représentation équilibrée des petites et moyennes entreprises d'assurances.



## Artikels 42 tot 45.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Artikel 46.

Een lid maakt zich zorgen over de toestand van de contracten wanneer een toelating wordt ingetrokken ingevolge een fusie van ondernemingen.

De Staatssecretaris antwoordt dat het probleem geregeld wordt door artikel 25 dat het geval voorziet van elke gehele of gedeeltelijke overdracht van verzekeringscontracten, welke ook de reden ervan zij. Een bijzonder gelukkige nieuwigheid van artikel 25 bestaat erin dat de door de Dienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van de verzekerden en de betrokkenen derden. De beschikking maakt een einde aan het voortduren van hybride toestanden die meestal te wijten zijn aan de onwetendheid of de nalatigheid van de verzekeringsnemers.

## Artikel 47.

Een lid vraagt of artikel 47 inzake faillissement een afwijking van het Handelswetboek inhoudt.

De Staatssecretaris antwoordt bevestigend; dit is wel degelijk het doel van dit artikel. De rechtvaardiging van die maatregel werd uitvoerig uiteengezet in de kommentaar bij artikel 47 (Gedr. Stuk 269, 1970-1971).

## Artikel 48.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen goedgekeurd.

## Artikel 49.

Een lid vraagt of de uitdrukking « motorrijtuigen die gewoonlijk in het buitenland gestald zijn » wel geschikt is en of het niet wenselijk zou zijn te spreken over « in het buitenland ingeschreven motorrijtuigen ».

De Staatssecretaris deelt mee dat die uitdrukking niet nieuw is: ze werd aangenomen na lange besprekingen onder experts zowel op nationaal als op internationaal niveau. Men treft die uitdrukking aan in verschillende artikels van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, in de artikels 1 en 2 van het koninklijk besluit van 24 juni 1973 tot uitvoering van sommige bepalingen van de voormelde wet, in artikel 2 van de Europese Conventie dienaangaande, in artikel 2 van de gemeenschappelijke beschikkingen van de Beneluxovereenkomst van 24 mei 1966, in talrijke teksten uitgaande van de Europese Gemeenschappen en tenslotte in het wetsontwerp dat het voorwerp uitmaakt van het Gedrukte Stuk Senaat 503 (zitting 1968-1969).

Artikel 1 van het reeds vermeld koninklijk besluit van 24 juni 1973 geeft van de motorvoertuigen, die geacht worden gewoonlijk in het buitenland gestald te zijn, een bepa-

## Articles 42 à 45.

Ces articles sont adoptés sans observations.

## Article 46.

Un membre s'inquiète de la situation des contrats dans le cas où un agrément est retiré à la suite d'une fusion d'entreprises.

Le Secrétaire d'Etat répond que la question est réglée par l'article 25 qui envisage le cas de toute cession totale ou partielle des contrats d'assurance, quelle qu'en soit la cause. Une innovation particulièrement heureuse de l'article 25 est celle qui rend la cession approuvée par l'Office valable à l'égard des assurés et des tiers intéressés. Cette disposition met fin à la prolongation de situations hybrides dues le plus souvent à l'ignorance ou à la négligence des preneurs d'assurance.

## Article 47.

Un membre demande si l'article 47 a pour effet de déroger au Code de commerce en matière de faillites.

Le Secrétaire d'Etat confirme que tel est bien l'objet de cet article. La justification de cette mesure est longuement exposée dans le commentaire de l'article 47 (Doc. 269, 1970-1971).

## Article 48.

Cet article est adopté sans observations.

## Article 49.

Un membre demande si l'expression « véhicules ayant leur stationnement habituel à l'étranger » est bien appropriée et s'il ne serait pas préférable de parler de « véhicules immatriculés à l'étranger ».

Le Secrétaire d'Etat signale que l'expression n'est pas neuve; elle a été adoptée après de longues discussions entre experts tant au niveau national qu'au niveau international. On la retrouve à divers articles de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 24 juin 1973 portant exécution de certaines dispositions de la loi précitée, à l'article 2 des dispositions communes de la Convention européenne relative au même objet, à l'article 2 des dispositions communes de la Convention Benelux du 24 mai 1966, dans de nombreux textes émanant des Communautés européennes et enfin dans le projet de loi faisant l'objet du Doc. Sénat 503 (session de 1968-1969).

L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 24 juin 1973 déjà cité donne des véhicules automoteurs réputés avoir leur stationnement habituel à l'étranger une définition qui implique que

ling die inhoudt dat de eenvoudige verwijzing naar de inschrijving in het buitenland afwijkingen tussen het huidige wetsontwerp en de bestaande bepalingen tot gevolg zou hebben.

#### Artikel 50.

Een lid vraagt een typisch voorbeeld te geven van het bij paragraaf 1, 2° bedoelde toevallig feit.

De Staatssecretaris geeft als voorbeeld het geval van het schielijk overlijden van een bestuurder aan het stuur van zijn wagen.

#### Artikel 51.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen goedgekeurd.

#### Artikel 52.

Verskillende leden vragen of het wel wenselijk is een stelsel van dwangsommen in te voeren wanneer, op principiële vlak, de rechtsleer en de rechtspraak er vijandig tegenover staan.

Anderzijds stellen zij zich de vraag of artikel 52 niet een speciale rechtsmacht zonder beroep invoert.

Wat dit laatste punt betreft, antwoordt de Staatssecretaris dat het laatste lid van artikel 52 naar artikel 37 verwijst dus naar de procedure die geregeld wordt door het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten. Van bij het begin legt artikel 37 er wel de nadruk op dat het aanwenden van die procedure gebeurt « onverminderd het recht van dagvaarding voor de bevoegde rechter ». De rechten der verdediging zijn dus in dit geval wel degelijk gevrijwaard.

Wat het beginsel zelf der dwangsommen betreft, vestigt de Staatssecretaris er de aandacht op dat de recente ondertekening door de Minister van Justitie van de Beneluxovereenkomst ter instelling van een eenvormige wet betreffende de dwangsommen, noodzakelijkerwijs een ommekeer in de rechtspraak zal meebrengen.

Een verder doorgedreven analyse van het probleem leidt nochtans tot de mening dat het wenselijk ware het woord « dwangsom » niet te gebruiken voor iets dat enkel een strafmaatregel van administratieve aard is. De dwangsom is immers een geldelijke veroordeling los van het werkelijk geleden nadeel, die uitgesproken wordt naar rato van een bepaald bedrag per dag vertraging ten einde een persoon die een verplichting heeft tot de uitvoering ervan te brengen. Zij behoort tot de gerechtelijke procedure.

Het verdient de voorkeur een voorbeeld te nemen op de fiscale wetgeving en in het eerste lid van artikel 52 het woord dwangsom te vervangen door « boete zonder opdecimes » en in het tweede lid « dwangsommen » te vervangen door « boeten ».

Wat de praktijk betreft, deelt de Staatssecretaris mee dat de Dienst der Verzekeringen reeds zijn toevlucht neemt tot

la seule référence à l'immatriculation à l'étranger créerait une distorsion entre le présent projet de loi et les dispositions existantes.

#### Article 50.

Un membre demande un exemple représentatif du cas fortuit visé au paragraphe 1, 2°.

Le Secrétaire d'Etat cite le cas du décès inopiné du conducteur au volant de sa voiture.

#### Article 51.

Cet article est adopté sans observations.

#### Article 52.

Plusieurs membres demandent s'il est bien opportun d'instaurer un régime d'astreintes, alors que sur le plan du principe, la doctrine et la jurisprudence y sont hostiles.

D'autre part, ils demandent si l'article 52 n'institue pas une juridiction spéciale sans appel.

Répondant sur ce dernier point, le Secrétaire d'Etat fait observer que le dernier alinéa de l'article 52 renvoie à l'article 37, c'est-à-dire à la procédure organisée par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe. Dès le début, l'article 37 précise bien que le recours à cette procédure a lieu « sans préjudice du droit de citer devant le juge compétent ». Les droits de la défense paraissent donc dûment respectés en l'occurrence.

Quant au principe même des astreintes, le Secrétaire d'Etat fait observer que la signature récente par le Ministre de la Justice de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte entraînera nécessairement un revirement jurisprudentiel.

Une analyse plus approfondie de la question porte cependant à penser qu'il serait préférable de ne pas appeler « astreinte » ce qui n'est qu'une pénalisation à caractère administratif. L'astreinte est, en effet, une condamnation pécuniaire indépendante du préjudice réel éprouvé, prononcée à raison de tant par jour de retard, en vue d'amener le débiteur d'une obligation à s'exécuter. Elle relève de la procédure judiciaire.

Il serait préférable de s'inspirer de la législation fiscale et de remplacer, dans le premier alinéa de l'article 52, « astreinte » par l'expression « amende sans addition de décimes », et au deuxième alinéa « astreinte » par « amende ».

Sur le plan pratique, le Secrétaire d'Etat signale que le Service des Assurances a déjà recours à l'application d'amen-

het opleggen van administratieve boeten op grond van de huidige controlewetgeving. Het opleggen van dergelijke boeten is gans uitzonderlijk en het gebeurt slechts tegenover ondernemingen die, ondanks talrijke rappels, nalaten aan de controle de vereiste documenten toe te sturen, zoals de verslagen van afzonderlijk beheer. Daar een dergelijke nalatigheid niet met de intrekking der toelating kan bestraft worden, blijkt de administratieve boete een doeltreffend middel te zijn, aangepast aan de toestand.

De Commissie keurt artikel 52 goed zoals het op voorstel van de Staatssecretaris geamendeerd werd.

Artikels 53 tot 61.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

Artikel 62.

De Commissie onderzoekt een amendement dat tijdens de zitting 1971-1972 werd neergelegd. Dit amendement was als volgt geformuleerd :

« Aan dit artikel een derde alinea toe te voegen, luidende :

» Voor de verzekeringen betreffende vervoer zijn de verzekeringsondernemingen vrijgesteld van de toepassing van deze wet, zolang de Koning geen bijzondere regels heeft vastgesteld betreffende deze verzekeringen. »

De Staatssecretaris verwijst naar de beschikkingen van artikel 2, § 4, 1° die de Koning de bevoegdheid geven om de verzekeringsondernemingen van de gehele of gedeeltelijke toepassing van de wet vrij te stellen, inzonderheid wat de verzekeringsverrichtingen betreffende het vervoer aangaat.

Het laatste lid van die paragraaf geeft bovendien aan de Koning de bevoegdheid om bijzondere regels vast te stellen betreffende de verplichtingen van en de controle op de betrokken ondernemingen.

De Staatssecretaris verklaart dat niet moet gevreesd worden dat er zich een overgangperiode zou voordoen waarin de sector der transportverzekeringen volledig aan de vereisten van de wet zou onderworpen worden omdat de koninklijke besluiten die die bijzondere regels vaststellen niet tijdig zouden uitgewerkt zijn.

Een dergelijk gevolg zou strijdig zijn met het beoogde doel.

Met reden wordt door de auteurs van het amendement onder meer gewezen op het internationaal karakter van de transportverzekering.

De besluiten die nu reeds worden voorbereid met het oog op de toepassing van de wet, zullen van het begin af bepalingen omvatten op grond van paragraaf 4 van artikel 2.

Rekening houdend met de door de Staatssecretaris gegeven verzekering wordt het amendement ingetrokken.

Artikels 63 en 64.

Deze artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

des administratives sur la base de la législation de contrôle actuelle. Le recours à de telles amendes est tout à fait exceptionnel et il n'a lieu qu'à l'égard d'entreprises qui, en dépit de multiples rappels, négligent d'adresser au contrôle les documents requis, tels que les comptes rendus de gestions distinctes. Pareille négligence ne pouvant être sanctionnée par le retrait de l'agrément, l'amende administrative se révèle être un moyen efficace et adapté à la situation.

La Commission adopte l'article 52 amendé comme le Secrétaire d'Etat l'a suggéré.

Articles 53 à 61.

Ces articles sont adoptés sans observations.

Article 62.

La Commission examine un amendement qui avait été déposé au cours de la session de 1971-1972. Cet amendement était libellé comme suit :

« Compléter le 3<sup>e</sup> alinéa de cet article par la disposition suivante :

» Les entreprises d'assurances sont dispensées de l'application de la présente loi en ce qui concerne les assurances relatives aux transports, aussi longtemps que le Roi n'aura pas fixé de règles spéciales relatives à ces assurances. »

Le Secrétaire d'Etat se réfère aux dispositions de l'article 2, § 4, 1<sup>o</sup>, qui permet au Roi de dispenser les entreprises d'assurances de tout ou partie de la loi, en ce qui concerne notamment les opérations d'assurances relatives aux transports.

Le dernier alinéa de ce paragraphe permet, en outre, au Roi de fixer des règles spéciales relatives aux obligations et contrôles des entreprises en cause.

Le Secrétaire d'Etat déclare qu'il n'y a pas lieu de craindre qu'une période transitoire ne se présente pendant laquelle le secteur des assurances relatives aux transports soit soumis intégralement aux exigences de la loi, les arrêtés royaux fixant des règles spéciales n'ayant pu être mis au point.

Une telle conséquence serait contraire au but poursuivi.

C'est avec raison que les auteurs de l'amendement signalent notamment le caractère international de l'assurance transport.

Les arrêtés qui sont dès à présent préparés en vue de l'exécution de la loi, contiendront dès le départ des dispositions basées sur le paragraphe 4 de l'article 2.

Devant les assurances données par le Secrétaire d'Etat, l'amendement est retiré.

Articles 63 et 64.

Ces articles sont adoptés sans observation.

## Artikel 65.

Bij het onderzoek van artikel 14 was bij de Commissie een amendement ingediend waarmee een wijziging van artikel 65 gepaard gaat. Het geval wordt bij artikel 14 uiteengezet.

Daar de auteur van het amendement voldoening bekomen heeft door het amendement dat bij dat artikel werd goedgekeurd, trekt hij zijn amendement bij artikel 65 in, daar dit doelloos geworden is.

Een lid dient het volgende amendement in :

In § 1, 1<sup>o</sup>, van dit artikel te doen vervallen de woorden « voor de raming van de verschillende posten van de activa en de passiva ».

De Staatssecretaris stelt vast dat dit amendement ernaar streeft aan de Koning de bevoegdheid te weigeren om de regels vast te stellen voor de raming der verschillende posten van de activa en passiva. Het goedkeuren van dit amendement zou aanzienlijk de actiemiddelen van de financiële controle beperken. De eerste taak van die afdeling bestaat er immers in de financiële toestand van een onderneming te beoordelen door een kritisch onderzoek van de balans. Dit onderzoek onderstelt een nazicht van de waarden die aan de verschillende posten van de activa en passiva werden toegekend.

De verantwoording van het amendement verwijst naar artikel 15 van de eerste richtlijn « Schade » maar artikel 16 van dezelfde richtlijn wordt uit het oog verloren. Het is normaal dat in artikel 15 van de richtlijn uitdrukkelijk bepaald wordt dat de Lid-Statens de regels vaststellen voor de raming van de activa die worden toegewezen voor de dekking van de technische reserves, aangezien de E.E.G. in een eerste stadium ervan afziet het geheel van de bepalingen met betrekking tot de dekkingswaarden te coördineren.

Artikel 16 betreft de solvabiliteitsmarge die een fundamentele eis van de richtlijn uitmaakt. Het berekenen van de solvabiliteitsmarge, 't is te zeggen van het netto-vermogen van de onderneming, heeft vanzelfsprekend slechts betekenis indien het gebeurt op grond van een aanvaardbare raming der posten van de activa en passiva.

Er dient trouwens te worden opgemerkt dat in artikel 16, cijfer 1, tweede lid, zesde streepje het aan de controle-overheid van de Lid-Statens toegelaten is meerwaarden welke voortvloeien uit de onderwaardering van activa en de overwaardering van passiva aan te nemen. Deze bepaling toont aan dat de berekening van de solvabiliteitsmarge niet op een enge manier op grond van de officiële balans moet gebeuren, doch dat er verschillende rechtzettingen kunnen aangebracht worden ten behoeve van de raming van de marge. Die rechtzettingen moeten niet noodzakelijk leiden tot een wijziging van de gepubliceerde balans.

Het is tenslotte nuttig de bepalingen van artikel 22 van het ontwerp van wet in herinnering te brengen, waarbij bepaald wordt dat voor de door de Dienst geformuleerde opmerkingen betreffende de ontwerpen van de balansen en van de verlies- en winstrekeningen kan geëist worden dat die ter kennis van de algemene vergadering worden gebracht.

## Article 65.

A l'occasion de l'examen de l'article 14, la Commission avait été saisie d'un amendement tendant à une modification de l'article 65. Le cas est exposé à l'article 14.

L'auteur de l'amendement étant satisfait de la solution adoptée pour cet article, il retire son amendement à l'article 65 puisqu'il est devenu sans objet.

Un membre dépose l'amendement suivant :

Au 1<sup>o</sup> du § 1<sup>er</sup> de cet article, supprimer les mots : « ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif ».

Le Secrétaire d'Etat constate que cet amendement tend à refuser au Roi le pouvoir de fixer des règles pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif. L'adoption de cet amendement réduirait considérablement les moyens d'action du contrôle financier. En effet, la première tâche de cette section est d'apprécier la situation financière d'une entreprise par un examen critique du bilan. Cet examen suppose une vérification des valeurs attribuées aux différents postes de l'actif et du passif.

La justification de l'amendement se réfère à l'article 15 de la première directive « Dommages », mais il ignore l'article 16 de la même directive. Il est normal qu'à l'article 15 de la directive, il soit dit expressément que les Etats membres fixent les règles d'évaluation des actifs affectés à la représentation des réserves techniques, la C.E.E. ayant renoncé, à un premier stade, à coordonner l'ensemble de la matière relative aux valeurs représentatives.

A l'article 16, il s'agit de la marge de solvabilité qui constitue une exigence fondamentale de la directive. Il va de soi que le calcul de la marge de solvabilité, c'est-à-dire du patrimoine net de l'entreprise, n'a de sens que s'il est basé sur une évaluation acceptable des différents postes de l'actif et du passif.

Il est à remarquer d'ailleurs qu'à l'article 16, chiffre 1, 2<sup>e</sup> alinéa, 6<sup>e</sup> tiret, il est permis aux autorités de contrôle des Etats membres d'accepter des plus-values résultant de la sous-estimation d'éléments d'actif et de la surestimation d'éléments du passif. Cette disposition montre que le calcul de la marge de solvabilité ne doit pas se faire étroitement sur la base du bilan officiel, mais que diverses rectifications peuvent y être apportées pour les besoins de l'évaluation de la marge. Ces rectifications ne doivent pas conduire nécessairement à une modification du bilan publié.

Il est bon enfin de rappeler les dispositions de l'article 22 du projet de loi, selon lequel les observations que l'Office serait amené à faire, à propos des projets de bilans et de comptes de pertes et profits notamment, peuvent devoir être portées à la connaissance de l'assemblée générale.

Het ontwerp van wet doet geenszins afbreuk aan de werking van de handelsvennootschappen zoals die door de wetgeving ad hoc geregeld werd.

Wat, tenslotte, de bevoegdheid betreft die aan de Koning verleend wordt om, langs de ramingsmethodes van de balansposten om, de berekeningsmodaliteiten van de solvabiliteitsmarge vast te stellen, die blijkt geen afstand van bevoegdheid vanwege de wetgevende macht in te houden; het blijkt ook niet wenselijk de verplichting te voorzien om bepalingen met zulk technisch karakter aan de Ministerraad voor te leggen.

Om de hierna in artikel 66 aangegeven redenen wordt het laatste lid van artikel 65 overgebracht naar artikel 66.

#### Artikel 66.

De tekst van artikel 66, zoals die in het gedrukt stuk 570 voorkomt, wordt geschrapt door een regeringsamendement dat in het document 468/2 is opgenomen, voor de redenen die in dat document werden aangegeven.

Die tekst wordt vervangen door het laatste lid van artikel 65.

#### Artikels 67 tot 69.

Die artikels worden zonder opmerkingen goedgekeurd.

Het geamendeerde ontwerp is met algemene stemmen aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Het verslag is eenparig goedgekeurd door de 12 aanwezige leden.

*De Verslaggever,*  
J. van WATERSCHOOT.

*De Voorzitter,*  
J. RAMAEKERS.

Le projet de loi ne porte en rien atteinte au fonctionnement des sociétés commerciales, tel qu'il est organisé par la législation ad hoc.

Enfin, la faculté pour le Roi de déterminer, à travers les méthodes d'évaluation des postes du bilan, les modalités de calcul de la marge de solvabilité ne paraît pas constituer un abandon de compétence du pouvoir législatif, et l'obligation de soumettre des dispositions d'un caractère aussi technique au Conseil des Ministres ne paraît pas opportune.

Pour les raisons indiquées à l'article 66 ci-après, le dernier alinéa de l'article 65 est transféré à l'article 66.

#### Article 66.

Le texte de l'article 66, tel qu'il était établi dans le Doc. 570, est supprimé par un amendement gouvernemental contenu dans le Doc. 468/2, pour les motifs indiqués dans ce document.

Ce texte est remplacé par le dernier alinéa de l'article 65.

#### Articles 67 à 69.

Ces articles sont adoptés sans observation.

Le projet de loi amendé a été adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

*Le Rapporteur,*  
J. van WATERSCHOOT.

*Le Président,*  
J. RAMAEKERS.

## GEAMENDEERDE TEKST.

## HOOFDSTUK I.

## Doel en toepassingsgebied van de wet.

## ARTIKEL 1.

Deze wet heeft ten doel de rechten te beschermen van de verzekerden en van de derden betrokken bij de uitvoering van verzekeringscontracten en te dien einde de hoofdvoorwaarden en -regels vast te stellen waaraan de bedrijvigheid van de verzekeringsondernemingen onderworpen is, de controle op die bedrijvigheid te organiseren en bijzondere regels te bepalen voor de vereffening van de verzekeringsverrichtingen.

## ART. 2.

§ 1. De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de Belgische en buitenlandse ondernemingen die in België aan verzekering doen. Zij zijn niet van toepassing op de ondernemingen die aan herverzekering doen, tenzij die ondernemingen in België eveneens aan rechtstreekse verzekering doen.

§ 2. Deze wet is niet van toepassing op de volgende ondernemingen :

1° de maatschappijen van onderlinge bijstand erkend overeenkomstig de wet van 23 juni 1894;

2° de gemeenschappelijke fondsen, private ondernemingen met vaste premies, openbare instellingen, wat betreft de verrichtingen bedoeld :

a) door de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

b) bij de wetten betreffende de rust- en overlevingspensioenen van arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden en zelfstandigen.

§ 3. Bij het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit artikel, zijn de bepalingen van deze wet, binnen de perken van de bijzondere regels en modaliteiten door de Koning vast te stellen, van toepassing op :

1° de onderlinge verzekeringsverenigingen en de coöperatieve vennootschappen die hun bedrijvigheid beperken tot de gemeente waar hun maatschappelijke zetel is gevestigd of tot die gemeente en de omliggende gemeenten;

2° de openbare instellingen die verzekeringsverrichtingen doen;

3° de voorzorgsorganismen van de universitaire instellingen waarvan sprake in artikel 25 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen;

## TEXTE AMENDE.

## CHAPITRE I.

## Objet et champ d'application de la loi.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

La présente loi a pour objet de protéger les droits des assurés et des tiers concernés par l'exécution de contrats d'assurance et, à cette fin, de fixer les conditions et les règles essentielles auxquelles est soumise l'activité des entreprises d'assurances, d'organiser le contrôle de cette activité et de déterminer des règles spéciales pour la liquidation des opérations d'assurances.

## ART. 2.

§ 1<sup>er</sup>. Les dispositions de la présente loi sont applicables aux entreprises belges ou étrangères qui font en Belgique des opérations d'assurance. Elles ne sont applicables aux entreprises qui font des opérations de réassurance que si ces entreprises font en Belgique également des opérations d'assurance directe.

§ 2. La présente loi n'est pas applicable aux entreprises suivantes :

1° les sociétés mutualistes reconnues conformément à la loi du 23 juin 1894;

2° les caisses communes, entreprises privées à primes fixes, institutions publiques pour ce qui concerne les opérations visées :

a) par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

b) par les lois relatives au régime de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins et des travailleurs indépendants.

§ 3. A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article, les dispositions de la présente loi seront d'application dans la mesure des règles et modalités spéciales à fixer par le Roi :

1° aux associations d'assurances mutuelles et aux sociétés coopératives qui restreignent leur activité à la commune de leur siège social ou à cette commune et aux communes voisines;

2° aux institutions publiques qui font des opérations d'assurance;

3° aux organismes de prévoyance des institutions universitaires visées à l'article 25 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires;

4° de pensioenfondsen opgericht voor de toepassing van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, in het bijzonder het door de wet van 27 juni 1969 ingelaste artikel 34quinquies;

5° de verzekeringsondernemingen of -instellingen wat hun verrichtingen betreft in verband met de toekenning van bovenwettelijke voordelen aan werknemers als bedoeld in de reglementering betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers;

6° de private verzorgingsinstellingen wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat verbintenissen aan te gaan waarvan de uitvoering afhangt van de menselijke levensduur, opgericht als vereniging zonder winstoogmerken, en degene die in de schoot van private bedrijven opgericht werden en bij het van kracht worden van dit artikel bestonden.

§ 4. De Koning kan de verzekeringsondernemingen vrijstellen van de gehele of gedeeltelijke toepassing van deze wet, wat de volgende verzekeringsverrichtingen betreft :

1° de verzekeringen betreffende het vervoer of de industriële of commerciële risico's;

2° de verzekeringen betreffende bijzondere of uitzonderlijke risico's die Hij bepaalt;

3° de verrichtingen van herverzekering en medeverzekering die Hij bepaalt.

De Koning kan bijzondere regels vaststellen betreffende de verplichtingen van en de controle op die ondernemingen.

## HOOFDSTUK II.

### Toelating.

#### ART. 3.

§ 1. Met inachtneming van de krachtens § 4 van dit artikel toegestane afwijkingen, is het aan elke onderneming, ongeacht of zij uit eigen naam dan wel voor rekening van een derde handelt, verboden in de hoedanigheid van verzekeraar in België verzekeringscontracten te sluiten of pogen te sluiten, zonder vooraf door de Koning te zijn toegelaten.

§ 2. Het is alle agenten, makelaars of tussenpersonen verboden te bemiddelen bij het sluiten van verzekeringscontracten die worden aangegaan in strijd met de bepalingen van deze wet.

§ 3. Naast die welke werkelijk in België gesloten zijn, worden ook als dusdanig beschouwd de contracten die, zelfs indien ze in het buitenland gedagtekend zijn, betrekking hebben op een goed, persoon of aansprakelijkheid, gelokaliseerd in België.

§ 4. Met het oog op de uitvoering van verplichtingen die voor België uit internationale verdragen of overeenkomsten voortvloeien, kan de Koning de niet in België gevestigde buitenlandse ondernemingen van de verplichting tot toelating

4° aux caisses de pension créées pour l'application de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, spécialement l'article 34quinquies, inséré par la loi du 27 juin 1969;

5° aux entreprises ou organismes d'assurances en ce qui concerne leurs opérations relatives à l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par la réglementation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés;

6° aux institutions privées de prévoyance ayant pour activité principale de contracter des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, constituées sous forme d'association sans but lucratif et à celles qui, créées au sein d'entreprises privées, existaient au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

§ 4. Le Roi peut dispenser les entreprises d'assurances de l'application de tout ou partie de la présente loi, en ce qui concerne les opérations d'assurance suivantes :

1° les assurances relatives aux transports ou à des risques industriels ou commerciaux;

2° les assurances relatives à des risques spéciaux ou exceptionnels qu'il détermine;

3° les opérations de réassurance et de coassurance qu'il détermine.

Le Roi peut fixer des règles spéciales relatives aux obligations et au contrôle de ces entreprises.

## CHAPITRE II.

### De l'agrément.

#### ART. 3.

§ 1<sup>er</sup>. Sous réserve des dérogations consenties en vertu du § 4 du présent article, il est interdit à toute entreprise, qu'elle agisse en son nom ou pour le compte d'un tiers, de souscrire en qualité d'assureur, ou de tenter de souscrire en Belgique des contrats d'assurances, si elle n'a pas été préalablement agréée par le Roi.

§ 2. Il est interdit à tous agents, courtiers ou intermédiaires d'intervenir dans la souscription de contrats d'assurance conclus en contravention avec les dispositions de la présente loi.

§ 3. Outre ceux qui y sont effectivement souscrits, sont considérés comme souscrits en Belgique, même s'ils sont datés de l'étranger, les contrats concernant un bien, une personne ou une responsabilité localisés en Belgique.

§ 4. Le Roi peut en vue de l'exécution d'obligations découlant pour la Belgique de traités ou d'accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères non établies en Belgique de l'obligation d'être agréées; dans ce cas, le Roi

ontslaan; in dat geval kan de Koning de regels en voorwaarden vaststellen waaraan die ondernemingen onderworpen zijn.

§ 5. Contracten in België gesloten bij een niet toegelaten en niet van toelating ontslagen onderneming, zijn nietig.

Indien de verzekeringnemer het contract echter te goeder trouw heeft gesloten, is de onderneming gehouden tot nakoming van de verplichtingen die zij heeft aangegaan.

#### ART. 4.

De toelating wordt verleend aan de ondernemingen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in deze wet of in haar uitvoeringsbesluiten.

Elke weigering van toelating moet met redenen worden omkleed.

De toelating wordt verleend per verzekeringstak of per groep van verzekeringstakken, op advies van de in artikel 29 genoemde Controledienst voor de Verzekeringen.

De Koning bepaalt de verzekeringstakken en hun groepen.

De besluiten houdende verlening of weigering van de toelating worden ter kennis gebracht van de ondernemingen. De besluiten houdende verlening van de toelating worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De lijst van de toegelaten ondernemingen wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

#### ART. 5.

Elke aanvraag om toelating wordt overeenkomstig de door de Koning vastgelegde vormen en voorwaarden gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen, die ze, voorzien van zijn advies, doorzendt aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, hierna genoemd de Minister.

Bij de aanvraag dienen de volgende inlichtingen en bescheiden te worden verstrekt :

1° de statuten, met in voorkomend geval de datum van hun bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*;

2° de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de beheerders en de met de bedrijfsvoering van de onderneming belaste personen;

3° voor de Belgische vennootschappen op aandelen waarvan het maatschappelijk kapitaal niet volledig is volgestort, de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de aandeelhouders, met vermelding van het niet volgestort bedrag van hun aandelen;

4° indien de maatschappelijke zetel van de onderneming die de toelating vraagt, niet in België gevestigd is, het bewijs dat die onderneming gemachtigd is in het land van die zetel de verzekeringsverrichtingen uit te oefenen waarop de aanvraag betrekking heeft of de redenen waarom zij er niet toe gemachtigd is;

peut fixer les règles et conditions auxquelles sont soumises ces entreprises.

§ 5. Les contrats souscrits en Belgique auprès d'une entreprise non agréée et non dispensée de l'agrément sont nuls.

Toutefois si le preneur a souscrit de bonne foi, l'entreprise est tenue de remplir les obligations qu'elle a contractées.

#### ART. 4.

L'agrément est accordé aux entreprises qui remplissent les conditions fixées par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution.

Tout refus d'agrément doit être motivé.

L'agrément est accordé par branche d'assurances ou par groupe de branches d'assurances sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances visé à l'article 29.

Les branches d'assurances et leurs groupes sont définis par le Roi.

Les arrêtés portant octroi ou refus d'agrément sont notifiés aux entreprises. Les arrêtés portant octroi de l'agrément sont publiés par extrait au *Moniteur belge*.

La liste des entreprises agréées est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

#### ART. 5.

Toute requête aux fins d'agrément est adressée dans les formes et conditions fixées par le Roi à l'Office de Contrôle des Assurances qui la transmettra, en y joignant son avis, au Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, ci-après appelé le Ministre.

La requête doit être accompagnée des renseignements et documents suivants :

1° les statuts, en indiquant le cas échéant la date de leur publication aux annexes du *Moniteur belge*;

2° les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des administrateurs et des personnes chargées de la gestion de l'entreprise;

3° en ce qui concerne les sociétés belges par actions, si le capital social n'est pas entièrement versé, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des actionnaires, avec l'indication du montant non libéré de leurs actions;

4° si le siège social de l'entreprise requérante n'est pas établi en Belgique, la preuve que cette entreprise est autorisée à pratiquer dans le pays de ce siège, les opérations d'assurance faisant l'objet de la requête ou les raisons pour lesquelles elle n'y est pas autorisée;



5° het programma van werkzaamheden waarin alle technische en financiële gegevens voorkomen, die betrekking hebben op de verwezenlijking van de ontworpen verrichtingen, alsmede op de inrichting van de administratieve diensten en van het productienet;

6° het bewijs dat het bij artikel 15 bedoelde minimum-waARBORGFONDS samengesteld is en dat de borgsom, indien zij met toepassing van hetzelfde artikel vereist is, in bewaring gegeven is;

7° de andere inlichtingen en bescheiden door de Koning bepaald.

#### ART. 6.

Indien de onderneming vóór de aanvraag een verzekeringsbedrijvigheid uitoefende, zal zij aan haar aanvraag nog de volgende bescheiden toevoegen :

a) een gedetailleerde staat van de technische reserves en overeenstemmende beleggingen op het ogenblik van het indienen van de aanvraag;

b) een staat van de nog niet geregelde schadegevallen aangegeven vóór het begin van het kalenderjaar tijdens hetwelk de aanvraag wordt ingediend;

c) de balansen en de verlies- en winstrekeningen van de tijdens de laatste drie jaar afgesloten boekjaren. De buitenlandse ondernemingen verstrekken bovendien, voor dezelfde jaren, de balans en de verlies- en winstrekening betreffende hun bedrijf in België.

Indien de onderneming vóór de aanvraag een andere bedrijvigheid uitoefende, kan de Controledienst voor de Verzekeringen alle inlichtingen eisen over haar financiële toestand en haar verrichtingen, van welke aard die ook zijn.

#### ART. 7.

Een onderneming waaraan de toelating wordt geweigerd, kan bij de Raad van State in beroep gaan volgens een eenvoudige procedure, door de Koning vast te leggen.

#### ART. 8.

De toelating kan slechts worden verleend aan ondernemingen die doen blijken dat hun financiële toestand alle gewenste waarborgen biedt voor een goede uitvoering van hun verbintenissen en dat hun organisatie in overeenstemming is met de regels van de verzekeringstechniek.

De ondernemingen moeten bovendien doen blijken dat zij zich gedragen naar de regels en voorwaarden in de hierna volgende bepalingen vastgesteld.

#### ART. 9.

§ 1. De particuliere verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht moeten opgericht zijn in de vorm van een vennootschap op aandelen, van een coöperatieve vennootschap of van een onderlinge verzekeringsvereniging; hun maatschap-

5° le programme d'activité, comportant tous les éléments techniques et financiers relatifs à la réalisation des opérations projetées, ainsi qu'à l'installation des services administratifs et du réseau de production;

6° la preuve que le fonds de garantie minimum visé à l'article 15 est constitué et que le cautionnement, lorsqu'il est requis en application de ce même article, a été déposé;

7° les autres renseignements et documents déterminés par le Roi.

#### ART. 6.

Si l'entreprise exerçait avant la requête une activité relative aux assurances, elle joindra, en outre, à sa requête les documents suivants :

a) un état détaillé des réserves techniques et des placements correspondants au moment de l'introduction de la requête;

b) un état des sinistres déclarés avant le début de l'année civile au cours de laquelle est déposée la requête, et non encore réglés;

c) les bilans et comptes de pertes et profits des exercices clôturés au cours des trois dernières années. Les entreprises étrangères fourniront en outre et pour les mêmes années le bilan et le compte pertes et profits relatifs à leur exploitation en Belgique.

Si l'entreprise exerçait avant la requête une autre activité, l'Office de Contrôle des Assurances peut exiger tous renseignements au sujet de la situation financière et de ses opérations quelles qu'elles soient.

#### ART. 7.

L'entreprise à laquelle l'agrément est refusé, peut introduire un recours auprès du Conseil d'Etat, selon une procédure simplifiée à déterminer par le Roi.

#### ART. 8.

L'agrément ne peut être accordé qu'aux entreprises qui justifient que leur situation financière offre toutes les garanties désirables pour assurer la bonne exécution de leurs engagements et que leur organisation est conforme aux règles de la technique des assurances.

Les entreprises doivent en outre justifier du respect des conditions et règles fixées par les dispositions suivantes.

#### ART. 9.

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises privées d'assurances de droit belge doivent être constituées sous forme de sociétés par actions ou de sociétés coopératives ou d'associations d'assurances mutuelles; leur objet social doit être limité aux opérations

pelijk doel moet beperkt zijn tot verzekering, kapitalisatie, of beheer van gemeenschappelijke pensioenfondsen alsmede tot de verrichtingen die er rechtstreeks uit voortvloeien. Zij moeten uit hun statuten elke bepaling weren die nadelig is voor de verzekerden, de onderschrijvers en de begunstigen.

§ 2. De zelfstandige of binnen een onderneming opgerichte particuliere verzorgingsinstellingen wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat verbintenissen aan te gaan waarvan de uitvoering afhangt van de menselijke levensduur, worden, voor de toepassing van deze wet, als verkeringsondernemingen beschouwd en kunnen, in afwijking van § 1 van dit artikel, toegelaten worden in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk of van een onderlinge verzekeringsvereniging, indien zij de door de Koning bepaalde voorwaarden vervullen.

De binnen een onderneming opgerichte verzorgingsinstellingen zullen vanaf de bekendmaking van het koninklijk besluit, bepaald in artikel 2, § 3, over een termijn van één jaar beschikken om hun rechtsvorm aan te passen.

#### ART. 10.

Elke Belgische verzekeringsonderneming opgericht in een van de vormen bedoeld in de eerste en tweede paragraaf van artikel 9, is onderworpen aan de verplichtingen die aan de naamloze vennootschappen opgelegd zijn krachtens de artikelen 10, 11, 12 en 80 van Boek I, titel IX van het Wetboek van Koophandel.

#### ART. 11.

De statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen moeten op straffe van nietigheid vermelden :

- 1° de naam en de zetel van de vereniging;
- 2° het doel waartoe de vereniging is opgericht;
- 3° de voorwaarden en de wijze van toelating, ontslag en uitsluiting van de vennoten;
- 4° de omvang van de persoonlijke verbintenissen door de vennoten aangegaan omtrent de vorming en instandhouding van een maatschappelijk fonds;
- 5° de organisatie en het bestuur van de vereniging, de wijze van benoeming, de bevoegdheden en de duur van het mandaat van de personen die met dat bestuur belast zijn;
- 6° de wijze van vaststelling en inning van de bijdragen of de premies, evenals van de eventuele supplementen tot afwikkeling van de schadegevallen;
- 7° de wijze waarop de rekeningen worden opgemaakt en goedgekeurd;
- 8° de procedure in geval van wijzigingen in de statuten of van vereffening van de vereniging, onverminderd de bepalingen van deze wet.

De Koning kan alle andere voorzieningen bepalen die moeten voorkomen in de statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen.

d'assurance, de capitalisation ou de gestion de fonds collectifs de retraite, ainsi qu'aux opérations qui en découlent directement. Elles doivent écarter de leurs statuts toute disposition préjudiciable aux assurés, aux contractants et aux bénéficiaires d'assurances.

§ 2. Les institutions privées de prévoyance, autonomes ou créées au sein d'entreprises, ayant pour activité principale de contracter des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, sont considérées pour l'application de la présente loi comme des entreprises d'assurances et, par dérogation au § 1<sup>er</sup> du présent article, peuvent être agréées sous forme d'association sans but lucratif ou d'association d'assurances mutuelles, si elles remplissent les conditions fixées par le Roi.

Les institutions de prévoyance créées au sein d'une entreprise, disposeront d'un délai d'un an à compter de la publication de l'arrêté royal visé à l'article 2, § 3, pour adapter leur statut juridique.

#### ART. 10.

Toute entreprise belge d'assurances constituée sous une des formes visées au §§ 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 9, est soumise aux obligations qui incombent aux sociétés anonymes en vertu des articles 10, 11, 12 et 80 du Livre 1<sup>er</sup>, titre IX du Code de Commerce.

#### ART. 11.

Les statuts des associations belges d'assurances mutuelles doivent mentionner à peine de nullité :

- 1° la dénomination et le siège de l'association;
- 2° l'objet en vue duquel l'association est établie;
- 3° les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des associés;
- 4° l'étendue des engagements personnels assumés par les associés quant à la constitution et au maintien d'un fonds social;
- 5° l'organisation et l'administration de l'association, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration;
- 6° le mode de fixation et de recouvrement des cotisations ou des primes ainsi que des suppléments éventuels en vue du règlement des sinistres;
- 7° le mode d'établissement et d'approbation des comptes;
- 8° la procédure à suivre en cas de modifications des statuts ou de liquidation de l'association, sans préjudice des dispositions de la présente loi.

Le Roi peut déterminer toutes autres dispositions que doivent contenir les statuts des associations belges d'assurances mutuelles.

De statuten en de wijzigingen ervan moeten in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

#### ART. 12.

§ 1. De statuten, de technische organisatie en de financiële toestand van de buitenlandse verzekeringsondernemingen moeten even deugdelijke waarborgen bieden als die welke worden geëist van de Belgische ondernemingen.

De toelating kan geweigerd worden wanneer hun statuten een andere bedrijvigheid toestaan dan die welke in artikel 9 voor de Belgische ondernemingen bedoeld worden.

§ 2. Wat de financiële waarborgen betreft stelt de Koning de bij § 1 bedoelde regels van gelijkwaardigheid vast.

§ 3. De buitenlandse verzekeringsondernemingen zijn gehouden een algemene lasthebber aan te wijzen die zijn woon- en verblijfplaats in België heeft en een voldoende bevoegdheid bezit om de onderneming tegenover derden te verbinden en haar ten overstaan van de Belgische overheden en rechtscolleges te vertegenwoordigen.

Indien de lasthebber een rechtspersoon is, dient deze zijn maatschappelijke zetel in België te hebben en op zijn beurt een natuurlijke persoon aan te wijzen die de hierboven vermelde voorwaarden vervult.

#### ART. 13.

De toelating kan aan de buitenlandse ondernemingen worden geweigerd, wanneer hun land van herkomst een gelijkwaardige behandeling weigert aan de Belgische ondernemingen.

### HOOFDSTUK III.

#### Uitoefening van het verzekeringsbedrijf.

#### ART. 14.

De ondernemingen voeren een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding per verzekeringstak of groep van verzekeringstakken bepaald bij koninklijk besluit.

Het afzonderlijk beheer geschiedt per kalenderjaar.

De ondernemingen houden een lijst, een kaartsysteem of enig ander repertorium van de contracten en schadegevallen per afzonderlijk beheer en onder de voorwaarden door de Koning vast te stellen.

#### ART. 15.

§ 1. De Belgische ondernemingen moeten een voldoende solvabiliteitsmarge samenstellen met betrekking tot hun gezamenlijke verrichtingen.

Die solvabiliteitsmarge komt overeen met het vermogen van de onderneming, dat niet dient ter dekking van enige

Les statuts et leurs modifications doivent être publiés aux annexes du *Moniteur belge*.

#### ART. 12.

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises d'assurances étrangères doivent présenter des statuts, une organisation technique et une situation financière tels qu'elles offrent des garanties équivalentes à celles qui sont exigées des entreprises belges.

L'agrément peut être refusé lorsque leurs statuts autorisent une activité autre que celles visées à l'article 9 pour les entreprises belges.

§ 2. En ce qui concerne les garanties financières, le Roi fixe les règles d'équivalence visées au § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Les entreprises d'assurances étrangères sont tenues de désigner un mandataire général ayant son domicile et sa résidence en Belgique et doté de pouvoirs suffisants pour engager l'entreprise à l'égard des tiers et pour la représenter vis-à-vis des autorités et des juridictions belges.

Si le mandataire est une personne morale, celle-ci doit avoir son siège social en Belgique et désigner à son tour, pour la représenter, une personne physique remplissant les conditions indiquées ci-dessus.

#### ART. 13.

L'agrément peut être refusé aux entreprises étrangères lorsque leur pays d'origine refuse un traitement équivalent aux entreprises belges.

### CHAPITRE III.

#### De l'exercice de l'activité d'assurances.

#### ART. 14.

Les entreprises établissent une gestion et une comptabilité distinctes par branche ou groupe de branches désignés par arrêté royal.

Les gestions distinctes procèdent par année civile.

Les entreprises doivent tenir une liste, un fichier, ou tout autre répertoire des contrats et des sinistres par gestion distincte et dans les conditions fixées par le Roi.

#### ART. 15.

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises belges doivent constituer une marge de solvabilité suffisante relative à l'ensemble de leurs activités.

Cette marge de solvabilité correspond au patrimoine de l'entreprise, libre de tout engagement prévisible, déduction

voorzienbare verplichting, na aftrek van de onlichamelijke bestanddelen die niet kunnen te gelde gemaakt worden. Zij omvat onder meer :

— het gestort maatschappelijk kapitaal of het werkelijk oorspronkelijk maatschappelijk fonds;

— de helft van het niet gestorte gedeelte van het maatschappelijk kapitaal of van het aanvangsfonds zodra het gestorte gedeelte 25 pct. van dat kapitaal of fonds bedraagt;

— de (wettelijke en vrije) reserves die niet tegenover verplichtingen staan;

— de overgebrachte winst;

— de suppletiebijdragen welke de onderlinge verzekeringsverenigingen van hun leden kunnen eisen uit hoofde van het boekjaar tot een bedrag gelijk aan de helft van het verschil tussen de maximumbijdragen en de werkelijk ingevorderde bijdragen; die mogelijke suppletiebijdragen mogen evenwel niet meer dan 50 pct. van de marge uitmaken;

— op een met redenen omkleed verzoek der onderneming, de meerwaarden welke voortvloeien uit de onderwaardering van activa en de overwaardering van passiva, voor zover deze meerwaarden geen uitzonderlijk karakter hebben.

De Koning bepaalt de wijze van berekening der solvabiliteitsmarge en het niveau dat zij moet bereiken in verhouding tot de verbintenissen van de onderneming.

§ 2. Het waarborgfonds waarvan sprake is in artikel 5, 6° is gelijk aan een derde deel van de solvabiliteitsmarge.

De Koning bepaalt het absolute minimum van het waarborgfonds volgens de categorieën van risico's die in de betrokken takken begrepen zijn; in voorkomend geval bepaalt Hij de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge die in aanmerking kunnen komen.

§ 3. De buitenlandse ondernemingen moeten in België beschikken over een overeenkomstig § 1 berekende solvabiliteitsmarge. Voor de berekening van die marge worden echter alleen in aanmerking genomen de bestanddelen die betrekking hebben op de door het agentschap of bijhuis gedane verrichtingen. Het waarborgfonds bestaat uit een derde deel van de solvabiliteitsmarge.

Het absoluut minimum van het waarborgfonds is gelijk aan de helft van het krachtens § 2 bepaalde minimum.

De buitenlandse ondernemingen moeten de helft van het minimumwaarborgfonds als borgsom in bewaring geven. Die borgsom wordt op het waarborgfonds aangerekend.

§ 4. De Koning kan, ten einde de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren, de bij die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen vrijstellen van het geheel of van een gedeelte der bepalingen van § 3 of aan andere modaliteiten onderwerpen.

#### ART. 16.

§ 1. De verzekeringsondernemingen zijn gehouden onder de benaming technische reserves of provisies de verplichtin-

faite des éléments incorporels non réalisables. Elle comprend notamment :

— le capital social versé ou le fonds social initial effectif;

— la moitié de la fraction non versée du capital social ou du fonds initial dès que la partie versée atteint 25 p.c. de ce capital ou fonds;

— les réserves (légales et libres) ne correspondant pas aux engagements;

— le report de bénéfices;

— les rappels de cotisations que les associations d'assurances mutuelles peuvent exiger de leurs sociétaires au titre de l'exercice, à concurrence de la moitié de la différence entre les cotisations maximales et les cotisations effectivement appelées; toutefois, ces possibilités de rappel ne peuvent représenter plus de 50 p.c. de la marge;

— sur demande et justification de l'entreprise, les plus-values résultant de sous-estimation d'éléments d'actif et de surestimation d'éléments du passif, dans la mesure où de telles plus-values n'ont pas un caractère exceptionnel.

Le Roi détermine le mode de calcul de la marge de solvabilité et le niveau qu'elle doit atteindre en fonction des engagements de l'entreprise.

§ 2. Le fonds de garantie dont il est question à l'article 5, 6°, est égal au tiers de la marge de solvabilité.

Le Roi détermine le minimum absolu du fonds de garantie d'après les catégories de risques compris dans les branches concernées; Il précise, le cas échéant, les éléments de la marge de solvabilité qui peuvent être retenus.

§ 3. Les entreprises étrangères doivent disposer, en Belgique, d'une marge de solvabilité calculée conformément au § 1<sup>er</sup>. Toutefois, pour le calcul de cette marge, les éléments afférents aux opérations réalisées par l'agence ou la succursale sont seuls pris en considération. Le tiers de la marge de solvabilité constitue le fonds de garantie.

Le minimum absolu du fonds de garantie est égal à la moitié du minimum déterminé en vertu du § 2.

Les entreprises étrangères doivent déposer la moitié du fonds minimum de garantie à titre de cautionnement. Ce cautionnement est imputé au fonds de garantie.

§ 4. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, de tout ou partie des dispositions du § 3 ou leur appliquer des modalités différentes.

#### ART. 16.

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises d'assurances sont tenues de calculer et de comptabiliser sous le nom de réserves ou provisions

gen te berekenen en te boeken die op hen rusten zowel voor de uitvoering van de door hen gesloten verzekeringscontracten als voor de toepassing van de wetten of verordeningen betreffende die verzekeringsverrichtingen.

De technische reserves of provisies hebben zowel betrekking op de lopende als op de vervallen contracten die nog niet volledig vereffend zijn, in welk land zij ook werden gesloten; evenwel, wat de in België gevestigde buitenlandse ondernemingen betreft, hebben deze bepalingen slechts betrekking op de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3.

De Koning bepaalt de wijze van berekening en in voorkomend geval het minimumbedrag van de technische reserves of provisies met inbegrip van de wiskundige reserves en de eventuele provisies voor deelneming van de verzekeren in de winst; in geen geval kan het deel ten laste van de herverzekeraars in mindering worden gebracht van de technische reserves of provisies.

§ 2. De technische reserves of provisies met betrekking tot de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3 en tot de verplichtingen die voortvloeien uit wets- of verordeningbepalingen betreffende de verzekeringsverrichtingen, moeten op elk ogenblik gedekt zijn door gelijkwaardige activa die de verzekeringsonderneming in volle eigendom toebehoren en in het bijzonder toegewezen zijn als waarborg van de bovengenoemde verplichtingen, per afzonderlijk beheer.

Die activa worden hierna aangeduid als « dekkingswaarden ».

De Koning stelt de aard van de dekkingswaarden vast, de regels voor de lokalisatie en de raming ervan alsook, in voorkomend geval, de grenzen waarbinnen zij worden toegewezen.

Het gedeelte der dekkingswaarden dat dient belegd te worden in fondsen uitgegeven of gewaarborgd door de Belgische Staat of in effecten die met die fondsen gelijkgesteld zijn, wordt door de Koning bepaald na advies van de Minister van Financiën. De lijst van de effecten die gelijkgesteld worden met de door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde fondsen wordt door de Minister van Financiën vastgesteld.

De ondernemingen moeten de doorlopende inventaris van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer bijhouden en de toestand ervan op 31 december van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen mededelen, alsook de kwartaalstaat der wijzigingen. De vorm en de inhoud van die verschillende documenten en, in voorkomend geval, de termijnen waarin zij moeten medegedeeld worden, worden door de Controledienst voor de Verzekeringen vastgesteld.

#### ART. 17.

Wanneer een onderneming niet voldoet aan de voorwaarden van artikel 16, § 2 of van artikel 15 zelfs indien artikel 63 van toepassing is, mag de Controledienst voor de Verzekering

techniques les obligations qui leur incombent tant pour l'exécution des contrats d'assurance qu'elles ont souscrits, que pour l'application des dispositions légales ou réglementaires relatives à ces opérations d'assurance.

Les réserves ou provisions techniques concernent tant les contrats en cours que les contrats échus et non entièrement liquidés, quel que soit le pays où ils ont été souscrits; toutefois en ce qui concerne les entreprises étrangères établies en Belgique, les présentes dispositions ne visent que les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

Le Roi détermine le mode de calcul et le cas échéant le niveau minimum des réserves ou provisions techniques, en ce compris les réserves mathématiques et les provisions éventuelles pour la participation des assurés dans les bénéfices; en aucun cas, la part incombant aux réassureurs ne peut être déduite des réserves ou provisions techniques.

§ 2. Les réserves ou provisions techniques afférentes aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3 et aux obligations dérivant des dispositions légales ou réglementaires relatives aux opérations d'assurance doivent être représentées à tout moment par des actifs équivalents appartenant en pleine propriété à l'entreprise d'assurances et affectés spécialement à la garantie des obligations visées ci-dessus, par gestion distincte.

Ces actifs sont désignés ci-après sous le nom de « valeurs représentatives ».

Le Roi fixe la nature des valeurs représentatives, les règles pour leur localisation et leur évaluation ainsi que, le cas échéant, les limites dans lesquelles elles sont affectées.

La part des valeurs représentatives à placer en fonds émis ou garantis par l'Etat belge ou en titres assimilés à ces fonds sera fixée par le Roi après avis du Ministre des Finances. La liste des titres assimilés aux fonds émis ou garantis par l'Etat belge sera fixée par le Ministre des Finances.

Les entreprises doivent tenir l'inventaire permanent des valeurs représentatives de chaque gestion distincte et en communiquer à l'Office de Contrôle des Assurances la situation au 31 décembre de chaque année, ainsi que l'état des mouvements trimestriels. La forme et le contenu de ces divers documents et, le cas échéant, les délais dans lesquels ils doivent être communiqués sont fixés par l'Office de Contrôle des Assurances.

#### ART. 17.

Lorsqu'une entreprise ne satisfait pas aux conditions de l'article 16, § 2, ou de l'article 15, même si l'article 63 est d'application, l'Office de Contrôle des Assurances peut lui

gen op die onderneming de volgende bepalingen inzake de dekkingswaarden toepassen :

1° De toewijzing van de roerende en onroerende dekkingswaarden maakt het voorwerp uit van een schriftelijke verklaring van de onderneming aan de Controledienst voor de Verzekeringen; de opvragingen of verminderingen zijn afhankelijk van de voorafgaande machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

2° De ondernemingen zijn gehouden de voor bewaaring vatbare roerende waarden in bewaring te geven op een bijzondere geblokkeerde rekening per afzonderlijk beheer, geopend hetzij bij de Nationale Bank van België, hetzij bij een door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten instelling;

— De Controledienst voor de Verzekeringen kan te allen tijde een einde maken aan de toelating van een in bewaring nemende instelling als bedoeld in het voorgaande lid; van die beslissing wordt bij aangetekend schrijven kennis gegeven aan de in bewaring gevende ondernemingen; deze moeten binnen vijf dagen na die kennisgeving de in bewaring gegeven waarden overbrengen naar de Nationale Bank van België of naar een van de door de Dienst toegelaten instellingen;

— De in bewaring nemende instellingen mogen de gedeponeerde waarden slechts teruggeven op vertoon van de machtiging van de Controledienst;

— Op de depositobewijzen wordt de toewijzing van de in bewaring gegeven waarden vermeld evenals het verbod erover te beschikken zonder de machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

— De in bewaring nemende instellingen en de ondernemingen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor elke schade die zou voortvloeien uit de niet-nakoming van de in de twee voorgaande leden bedoelde verplichtingen;

— De Controledienst voor de Verzekeringen brengt de in bewaring nemende instellingen op de hoogte van de verplichtingen die hun krachtens deze paragraaf opgelegd zijn.

3° De onroerende dekkingswaarden zijn onderworpen aan een wettelijke hypotheek ten bate van de gezamenlijke verzekeren of begunstigen van verzekeringen.

De inschrijving wordt gevorderd door de Controledienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 82 tot 87 van de wet van 16 december 1851 betreffende de herziening van het hypotheekstelsel.

De inschrijving kan te allen tijde worden genomen; zij moet worden genomen bij de toepassing van een der in artikel 26 bedoelde maatregelen.

De inschrijving wordt doorgehaald of verminderd met instemming van de Controledienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 92 tot 95 van de voregenoemde wet van 16 december 1851.

De kosten en rechten van inschrijving, doorhaling en vermindering zijn voor rekening van de Controledienst voor de Verzekeringen; zij worden aangerekend op de controlekosten.

appliquer les dispositions suivantes en ce qui concerne les valeurs représentatives :

1° L'affectation de valeurs représentatives mobilières et immobilières fait l'objet d'une déclaration écrite de l'entreprise à l'Office de Contrôle des Assurances; les retraits ou réductions sont subordonnés à l'autorisation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances;

2° Les entreprises sont tenues de déposer en un compte spécial et bloqué par gestion distincte, ouvert soit à la Banque nationale de Belgique, soit dans un établissement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances, les valeurs mobilières susceptibles d'un tel dépôt;

— L'Office de Contrôle des Assurances peut en tout temps mettre fin à l'agrément d'un établissement dépositaire visé à l'alinéa précédent; cette décision est notifiée aux entreprises déposantes par lettre recommandée; celles-ci doivent dans les cinq jours de cette notification transférer les valeurs déposées, soit à la Banque nationale de Belgique, soit à un des établissements agréés par l'Office;

— Les organismes dépositaires ne peuvent restituer les valeurs déposées que sur production de l'autorisation de l'Office de Contrôle;

— Les récépissés de dépôt doivent mentionner l'affectation des valeurs déposées ainsi que l'interdiction d'en disposer sans autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances;

— Les organismes dépositaires et les entreprises sont solidairement responsables de tout préjudice résultant de la non-observation des obligations visées aux deux alinéas précédents;

— L'Office de Contrôle des Assurances informe les organismes dépositaires des obligations qui leur incombent en vertu du présent paragraphe.

3° Les valeurs représentatives immobilières sont soumises à une hypothèque légale au profit de l'ensemble des assurés ou bénéficiaires d'assurances.

L'inscription est requise par l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions prévues aux articles 82 à 87 de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire.

L'inscription peut être prise à tout moment; elle doit être prise en cas d'application d'une des mesures visées à l'article 26.

L'inscription est radiée ou réduite du consentement de l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions prévues aux articles 92 à 95 de la loi du 16 décembre 1851 précitée.

Les frais et droits relatifs à l'inscription, à la radiation et à la réduction sont à charge de l'Office de Contrôle des Assurances; ils sont imputés sur les frais de contrôle.

4° Voor de andere dekkingswaarden, die niet voor deposito vatbaar zijn, bepaalt de Koning de regels betreffende de conservatoire maatregelen waarvan die waarden het voorwerp kunnen uitmaken.

## ART. 18.

De gezamenlijke dekkingswaarden van de in artikel 16 bedoelde technische reserves of provisies vormen per afzonderlijk beheer een bijzonder vermogen dat bij voorrang is voorbehouden ter nakoming van de verbintenissen tegenover de verzekerden of begunstigen die onder dat beheer vallen.

Het bijzonder vermogen van elk afzonderlijk beheer bestaat uit de inhoud van de bij artikel 16 voorgeschreven doorlopende inventaris; voor de bij artikel 17 bedoelde ondernemingen bestaat dit bijzonder vermogen uit de doorlopende inventaris die door de Controledienst voor de Verzekeringen gehouden wordt op basis van documenten die hem door die ondernemingen medegedeeld zijn en te dien einde behoorlijk zijn geboekt.

## ART. 19.

§ 1. Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten, zijn de ondernemingen gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens deze wet door de Koning worden vastgesteld.

§ 2. Nietig zijn alle clausules en overeenkomsten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van verzekeringscontracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 en die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van de deze wet of van de verordeningen ter uitvoering ervan.

§ 3. Nietig zijn alle clausules en overeenkomsten die, met uitsluiting van de Belgische rechter, aan de buitenlandse rechtbanken de bevoegdheid toewijzen om kennis te nemen van alle geschillen die betrekking hebben op de verzekeringscontracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig de bepalingen van artikel 3.

Het beroep op een scheidsrechterlijke beslissing kan worden verboden bij een verordening door de Controledienst voor de Verzekeringen genomen overeenkomstig artikel 29.

## ART. 20.

Op alle voorstellen en verzekeringspolissen en, in het algemeen op ieder document dat ter algemene kennis gebracht wordt, moeten de toegelaten ondernemingen vermelden wat volgt : « Onderneming toegelaten bij koninklijk(e) besluit(en) van ... voor de volgende verzekeringsverrichtingen ... »

Na die vermelding volgt de datum waarop het of de aangehaalde besluiten zijn bekendgemaakt in het *Belgisch*

4° En ce qui concerne les autres valeurs représentatives non susceptibles de dépôt, le Roi fixe les règles relatives aux mesures conservatoires auxquelles ces valeurs peuvent être soumises.

## ART. 18.

L'ensemble des valeurs représentatives des provisions ou réserves techniques visées à l'article 16 forme, par gestion distincte, un patrimoine spécial réservé par priorité à l'exécution des engagements envers les assurés ou bénéficiaires d'assurances relevant de cette gestion.

Le patrimoine spécial de chaque gestion distincte est constitué par le contenu de l'inventaire permanent prescrit par l'article 16; pour les entreprises visées à l'article 17, ce patrimoine spécial est constitué par l'inventaire permanent tenu par l'Office de Contrôle des Assurances sur base des documents à lui communiqués par ces entreprises et dûment enregistrés à cette fin.

## ART. 19.

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'établissement de leurs tarifs et pour l'application de ceux-ci, ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu de la présente loi.

§ 2. Sont nuls toutes clauses et tous accords relatifs à la conclusion et à l'exécution de contrats d'assurance souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente loi ou des règlements pris pour son exécution.

§ 3. Sont nuls toutes clauses et tous accords attribuant aux tribunaux étrangers, à l'exclusion du juge belge, compétence pour connaître de toutes contestations relatives aux contrats d'assurance conclus en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

Le recours à l'arbitrage peut être interdit par un règlement de l'Office de Contrôle des Assurances pris conformément à l'article 29.

## ART. 20.

Les entreprises agréées doivent faire figurer dans toutes propositions, polices d'assurance, et en général dans tous documents portés à la connaissance du public, la mention suivante : « Entreprise agréée par arrêté(s) royal(aux) du (des) ... pour pratiquer les opérations d'assurance suivantes... »

Cette mention doit être suivie de la date de la publication au *Moniteur belge* du ou des arrêtés cités ainsi que du

*Staatsblad*, alsmede het identificatienummer dat aan de toegelaten onderneming gegeven is door de Controledienst voor de Verzekeringen.

In de vorenbedoelde bescheiden mag van de toelating of van de controle op de verzekeringsondernemingen slechts gewag gemaakt worden in de bewoordingen, aangegeven in het eerste lid.

#### ART. 21.

§ 1. De bescheiden betreffende de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3, worden in België bewaard, hetzij in de maatschappelijke zetel van de Belgische ondernemingen, hetzij in de Belgische zetel van de agentschappen of filialen van de buitenlandse ondernemingen, hetzij op enige andere plaats die vooraf toegelaten is door de Controledienst voor de Verzekeringen.

Onverminderd andere wettelijke bepalingen, kan de Dienst bij verordening de termijn bepalen gedurende welke de vorenbedoelde bescheiden bewaard moeten worden.

Op enkel verzoek van de Dienst zijn de ondernemingen gehouden alle inlichtingen te verstrekken en alle bescheiden in te leveren, die hij nodig heeft ter uitvoering van zijn taak.

De Dienst kan in de zetel van de ondernemingen of van hun filialen, agentschappen en kantoren in België, inzage nemen van alle boeken, boekingsstukken, prospectussen en andere bescheiden, en ook alle onderzoeken doen naar de financiële toestand en de bedrijvigheid van die ondernemingen.

De Dienst kan voor de uitvoering van de twee voorgaande leden ambtenaren van zijn administratie of zelfstandige hiertoe gemachtigde deskundigen delegeren, die hem verslag uitbrengen.

§ 2. De Koning wijst de ambtenaren van de Dienst aan die, als officier van gerechtelijke politie en onverminderd de opdracht van de officieren van gerechtelijke politie met algemene bevoegdheid, belast zijn met de opsporing en de vaststelling van overtredingen van deze wet en de verordeningen ter uitvoering ervan.

Zij leggen de eed af in handen van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Brussel. Zij zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het Rijk. Hun processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel en worden aan de overtreders ter kennis gebracht binnen acht dagen te rekenen van hun dagtekening.

Die ambtenaren kunnen in de uitoefening van hun ambt bijgestaan worden door deskundigen, aangewezen door de Controledienst.

§ 3. De leden en ambtenaren van de Dienst, alsmede de door de Dienst gemachtigde of aangewezen deskundigen mogen geen inlichting of feit openbaar maken waarvan zij kennis hebben uit hoofde van hun ambt of opdracht, onverminderd de verplichtingen die hun bij de wet zijn opgelegd en behoudens het geval waarin zij getuigenis in rechte moeten afleggen.

numéro d'identification attribué par l'Office de Contrôle des Assurances à chaque entreprise agréée.

Il ne peut être fait allusion, dans les documents précités, à l'agrément ou au contrôle exercé sur les entreprises d'assurances autrement que dans les termes indiqués au premier alinéa.

#### ART. 21.

§ 1<sup>er</sup>. Les documents relatifs aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, sont conservés en Belgique, soit au siège social des entreprises belges, soit au siège belge des agences ou succursales des entreprises étrangères, soit en tout autre lieu préalablement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances.

Sans préjudice d'autres dispositions légales, l'Office peut fixer, par voie de règlement, le délai de conservation obligatoire des documents précités.

Sur simple demande de l'Office, les entreprises sont tenues de fournir tous renseignements et de délivrer tous documents qui sont nécessaires à l'exécution de sa mission.

L'Office peut, aux sièges des entreprises ou de leurs succursales, agences et bureaux en Belgique, prendre connaissance de tous livres, pièces comptables, prospectus et autres documents, ainsi que procéder à toutes investigations relatives à la situation financière et aux activités de ces entreprises.

L'Office peut, pour l'exécution des deux alinéas précédents, déléguer des agents de son administration ou des experts indépendants mandatés à cet effet, qui lui font rapport.

§ 2. Le Roi désigne les agents de l'Office qui, en qualité d'officiers de police judiciaire et sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire à compétence générale, sont chargés de rechercher et de constater les infractions à la présente loi et aux règlements pris en exécution de celle-ci.

Ils prêtent serment entre les mains du procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles. Ils exercent leurs fonctions sur toute l'étendue du territoire du Royaume. Les procès-verbaux qu'ils dressent font foi jusqu'à preuve du contraire et sont notifiés au contrevenant dans les huit jours de leur date.

Ces agents peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, être assistés d'experts désignés par l'Office de Contrôle.

§ 3. Les membres et agents de l'Office ainsi que les experts mandatés ou désignés par l'Office ne peuvent, sans préjudice des obligations qui leur sont imposées par la loi et hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice, divulguer aucun renseignement ou fait dont ils ont connaissance en raison de leurs fonctions ou mission.



Overtreding van deze bepaling wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 100 tot 5.000 frank of met een van die straffen alleen.

§ 4. De voorgaande bepalingen zijn zowel van toepassing op het onderzoek dat aan het verlenen van de toelating voorafgaat als op het latere toezicht op de ondernemingen.

#### ART. 22.

§ 1. Ten minste drie weken vóór het samenkomen van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming, stellen de Belgische verzekeringsondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de ontwerpen van balans, van verlies- en winstrekening en van wijzigingen aan de statuten, alsook van de beslissingen die zij van plan zijn tijdens die vergadering te nemen en die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten in het algemeen, in België onderschreven of overeenkomstig artikel 3 als dusdanig beschouwd.

De Dienst kan eisen dat de door hem betreffende die ontwerpen geformuleerde opmerkingen ter kennis worden gebracht van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming.

Die opmerkingen en de antwoorden moeten in de notulen worden opgenomen.

§ 2. Binnen de maand die volgt op hun goedkeuring door de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, door het beslissingsorgaan, stellen de Belgische en buitenlandse ondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de wijzigingen aan de statuten en de beslissingen die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten die in België werden onderschreven of overeenkomstig artikel 3 als dusdanig beschouwd worden.

Binnen een termijn van ten hoogste een maand, te rekenen van de datum af waarop hij er kennis van gekregen heeft, verzet de Controledienst voor de Verzekeringen zich tegen de toepassing in België van elk der door het vorige lid bedoelde beslissingen of wijzigingen die strijdig zijn met de bepalingen van deze wet of van de maatregelen die in uitvoering ervan genomen worden.

§ 3. De Belgische en buitenlandse ondernemingen zenden uiterlijk 30 juni van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen een verslag over elk afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 14.

De buitenlandse ondernemingen stellen de Controledienst voor de Verzekeringen uiterlijk 30 juni van elk jaar in kennis van de stand van hun activa en passiva en van de verlies- en winstrekening betreffende het geheel van hun bedrijvigheid in België tijdens het laatst verstreken kalenderjaar.

#### ART. 23.

Behoudens toepassing van artikel 22, moet elke wijziging in de financiële of administratieve organisatie, inzonderheid die met betrekking tot de gegevens bedoeld in artikel 5,

Toute infraction à la présente disposition sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 100 à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

§ 4. Les dispositions ci-dessus s'appliquent tant à l'instruction précédant l'octroi de l'agrément qu'à la surveillance ultérieure des entreprises.

#### ART. 22.

§ 1<sup>er</sup>. Les entreprises belges d'assurances communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances au moins trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise, les projets de bilan, de compte de pertes et profits et de modifications aux statuts, ainsi que les décisions qu'elles se proposent de prendre lors de cette réunion et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les contrats en général souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

L'Office peut exiger que les observations qu'il formule concernant ces projets soient portées à la connaissance de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise.

Ces observations et les réponses qui y sont apportées, doivent figurer au procès-verbal.

§ 2. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances dans le mois suivant leur approbation par l'assemblée générale ou, à son défaut, par l'organe de décision, les modifications aux statuts ainsi que les décisions qui peuvent avoir une incidence sur les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

L'Office de Contrôle des Assurances s'oppose, dans le délai maximum d'un mois à partir de la date où il en a eu connaissance, à l'exécution en Belgique de toutes décisions ou modifications visées à l'alinéa précédent, qui violeraient les dispositions de la présente loi ou de ses mesures d'exécution.

§ 3. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, un compte rendu des gestions distinctes visées à l'article 14.

Les entreprises étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, l'état de leur situation active et passive ainsi que le compte des pertes et profits afférents à l'ensemble de leur activité en Belgique et relatifs à la dernière année civile écoulée.

#### ART. 23.

Sauf application de l'article 22, toutes modifications à l'organisation financière ou administrative, notamment celles qui concernent les éléments visés à l'article 5, alinéa 2, 2<sup>o</sup>,

tweede lid, 2°, 3° en 4°, binnen een termijn van een maand aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld.

Behoudens toepassing van artikel 22, moet elk ontwerp tot wijziging van de bedrijfsvoorwaarden, inzonderheid die met betrekking tot de voorwaarden bedoeld in artikel 5, tweede lid, 5°, aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld. De Dienst verzet zich tegen die ontwerpen wanneer zij strijdig zijn met de bepalingen van deze wet of de verordeningen ter uitvoering ervan. De Dienst moet aan de onderneming kennis geven van zijn verzet of zijn instemming binnen een termijn van één maand te rekenen vanaf de mededeling. De ontwerpen waarvoor die kennisgeving door de Dienst niet binnen die termijn heeft plaatsgehad, mogen toegepast worden.

## ART. 24.

Behoudens voor betalingen in het buitenland ter uitvoering van in België gesloten verzekerings- of herverzekeringcontracten, moet ieder voornemen van het Belgisch agentschap of filiaal van een buitenlandse onderneming om bedragen of waarden naar het buitenland over te brengen, ten minste vijftien dagen voor de uitvoering van de verrichtingen worden medegedeeld aan de Controledienst voor de Verzekeringen. De Dienst kan zich tegen de overdracht verzetten indien hij meent dat de financiële toestand van het agentschap of filiaal in België niet bevredigend is.

## ART. 25.

Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit vervallen of lopende verzekeringscontracten en van de dekkingswaarden van de desbetreffende technische reserves of provisies heeft slechts gevolg na goedkeuring door de Controledienst voor de Verzekeringen.

De overdragende onderneming moet alle betrokken verzekerden in kennis stellen van de datum van de overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing waarbij de Dienst de overdracht goedkeurt, moet worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Een door de Controledienst voor de Verzekeringen goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle verzekerden en alle betrokken derden.

## ART. 26.

§ 1. Indien een onderneming de bepalingen van artikel 16 niet in acht neemt, kan de Controledienst voor de Verzekeringen de vrije beschikking over de in België gelocaliseerde activa verbieden.

§ 2. Met het oog op het herstel van de financiële toestand van een onderneming waarvan de solvabiliteitsmarge niet meer het in artikel 15, § 1 of § 3 voorgeschreven peil

3° en 4°, doivent être communiquées à l'Office de Contrôle des Assurances dans le délai d'un mois.

Sauf application de l'article 22 tous projets de modifications aux conditions d'exploitation, notamment ceux qui concernent les conditions visées à l'article 5, alinéa 2, 5°, doivent être communiqués à l'Office de Contrôle des Assurances. L'Office s'oppose à ces projets lorsqu'ils sont contraires aux dispositions de la présente loi ou à ses règlements d'exécution. L'Office doit notifier à l'entreprise son opposition ou son assentiment dans le délai d'un mois à partir de cette communication. Les projets qui n'ont pas fait l'objet d'une notification de la part de l'Office dans ce délai, peuvent être mis en application.

## ART. 24.

Sauf en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à l'étranger en exécution de contrats d'assurance ou de réassurance souscrits en Belgique, tout projet de transfert à l'étranger de sommes ou de valeurs quelconques par l'agence ou la succursale belge d'une entreprise étrangère, doit être signalé à l'Office de Contrôle des Assurances au moins quinze jours avant la réalisation de l'opération. L'Office peut s'opposer au transfert s'il estime que la situation financière de l'agence ou de la succursale en Belgique n'est pas satisfaisante.

## ART. 25.

Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats d'assurance échus ou en cours et des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques y afférentes, n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les assurés concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés et de tous tiers intéressés.

## ART. 26.

§ 1<sup>er</sup>. Si une entreprise ne se conforme pas aux dispositions de l'article 16, l'Office de Contrôle des Assurances peut interdire la libre disposition des actifs localisés en Belgique.

§ 2. En vue du rétablissement de la situation financière d'une entreprise dont la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau prescrit en vertu de l'article 15, § 1<sup>er</sup> ou § 3, l'Office

bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen dat hem binnen de door hem vastgestelde termijn een herstelplan vorgelegd wordt.

Zo nodig legt hij een plan op; dit kan een vermindering van de algemene onkosten van allerlei aard opleggen, met inbegrip van de verwervingskosten der contracten; inzake levensverzekeringen kan het eveneens voorschrijven dat gedurende een bepaalde tijdsspanne geen afkoop, lening noch voorschot op polis zal mogen plaatshebben zonder uitdrukkelijke machtiging van de Dienst voor elk geval afzonderlijk; het kan tenslotte de tekoopaanbieding en de tegeldemaking van de gehele of gedeeltelijke portefeuille voorschrijven.

Indien de solvabiliteitsmarge het peil van het waarborgfonds zoals bepaald krachtens artikel 15, § 2 of § 3, niet meer bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen van de onderneming een financieringsplan op korte termijn, dat hem ter goedkeuring moet vorgelegd worden.

Hij mag de vrije beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden en, bovendien, alle maatregelen treffen die de belangen van de verzekerden en van de begunstigten kunnen vrijwaren.

§ 3. Ten einde de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren kan de Koning, wat de door die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen betreft, toepassingsmodaliteiten voorschrijven die van dit artikel afwijken.

§ 4. Wanneer de zaakvoerders, beheerders of algemene lasthebbers van een Belgische of buitenlandse onderneming door hun daden de in deze wet bedoelde waarborgen in gevaar brengen, kan de Dienst, ingeval ze binnen de door hem bepaalde termijn niet zijn vervangen, in de plaats van alle beheersorganen van de onderneming een voorlopige zaakvoerder stellen die over de ruimste bevoegdheden zal beschikken om het vermogen van de onderneming in bezit te nemen, te bewaren, te beheren en te besturen.

Tegen de beslissing van de Dienst kan bij de Minister in beroep worden gegaan.

Het beroep moet door de onderneming worden aangetekend binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de beslissing van de Dienst; het wordt, bij een ter post aangetekend schrijven, ter kennis gebracht zowel van de Minister als van de Dienst; het is niet opschortend.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt bij een ter post aangetekend schrijven ter kennis gebracht van de onderneming.

De Dienst kan de voorlopige zaakvoerder te allen tijde ontslaan en vervangen, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de onderneming, wanneer het beheer van de betrokkene niet meer voldoende waarborgen biedt.

#### ART. 27.

Wanneer de resultaten van een onderneming van die aard zijn, dat zij de belangen van de verzekerden en van de

de Contrôle des Assurances exige qu'un plan de redressement lui soit soumis pour approbation dans le délai qu'il indiquera.

Au besoin, il impose un plan; celui-ci peut prévoir une réduction des frais généraux de toute nature, en ce compris les frais d'acquisition des contrats; en matière d'assurance sur la vie, il peut aussi prescrire que pendant un délai déterminé, aucun rachat, ni prêt ou avance sur police ne pourra être effectué sans l'autorisation expresse de l'Office dans chaque cas; il peut enfin prescrire l'offre en vente et la réalisation de tout ou partie du portefeuille.

Si la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau du fonds de garantie défini en vertu de l'article 15, § 2 ou § 3, l'Office de Contrôle des Assurances exige de l'entreprise un plan de financement à court terme qui doit être soumis à son approbation.

Il peut restreindre ou interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise et prendre, en outre, toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des assurés et des bénéficiaires d'assurance.

§ 3. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, prescrire en ce qui concerne les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, des modalités d'application différentes du présent article.

§ 4. Lorsque par leurs actes les gérants, administrateurs ou mandataires généraux d'une entreprise belge ou étrangère mettent en péril les garanties visées par la présente loi, l'Office peut, à défaut de leur remplacement dans le délai qu'il fixe, substituer à l'ensemble des organes de gestion de l'entreprise un gérant provisoire qui dispose des pouvoirs les plus étendus pour prendre possession du patrimoine de l'entreprise, le conserver, le gérer et l'administrer.

La décision de l'Office est susceptible d'appel auprès du Ministre.

L'appel doit être formé par l'entreprise dans les quinze jours de la notification de la décision de l'Office; il est notifié, par lettre recommandée à la poste, à la fois au Ministre et à l'Office; il n'est pas suspensif.

La décision du Ministre doit être motivée et notifiée à l'entreprise par lettre recommandée à la poste.

L'Office peut à tout moment révoquer et remplacer le gérant provisoire, soit d'office, soit à la demande de l'entreprise lorsque la gestion de l'intéressé ne présentera plus les garanties suffisantes.

#### ART. 27.

Lorsque les résultats d'une entreprise sont de nature à compromettre les intérêts des assurés et des bénéficiaires d'assu-

begunstigden in het gedrang brengen, kan de Controledienst de onderneming elke passende maatregel aanbevelen met het oog op fusie met of opslorping door een toegelaten onderneming.

Elk plan tot fusie of opslorping moet door de betrokken onderneming ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Dienst.

Wanneer een onderneming, niettegenstaande de aanbevelingen van de Dienst nalaat passende maatregelen te zoeken of te nemen en wanneer dit nalaten van die aard is, dat het de belangen van de schuldeisers van de onderneming ernstig schaadt, kan de Dienst een voorlopig zaakvoerder aanwijzen overeenkomstig de bepalingen van § 4 van het voorgaande artikel.

#### ART. 28.

De beheerders of zaakvoerders van een Belgische verzekeringsonderneming, alsmede de algemene lasthebber van een buitenlandse onderneming zijn aansprakelijk tegenover de verzekerden of alle begunstigde derden van verzekeringscontracten voor elke schade die zou voortvloeien uit de niet-nakoming van de verplichtingen die deze wet of haar uitvoeringsverordeningen oplegt aan de verzekeringsondernemingen.

Wat de misdrijven betreft waaraan zij niet hebben deelgenomen, worden zij slechts van hun aansprakelijkheid ontslagen indien hun geen enkele fout kan worden aangerekend en men hun niet kan verwijten dat zij nagelaten hebben alle hun ter beschikking staande middelen aan te wenden om de schade te voorkomen of te beperken.

Wanneer verscheidene personen overeenkomstig de voorgaande leden aansprakelijk zijn voor een zelfde schade, kan de hoofdelijkheid worden ingeroepen.

### HOOFDSTUK IV.

#### Organisatie van de controle.

##### AFDELING I.

#### Controledienst voor de verzekeringen.

#### ART. 29.

Onder de benaming « Controledienst voor de Verzekeringen » wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid ingesteld die aan de voogdij van de Minister onderworpen is. Haar zetel is gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

Die Dienst heeft tot taak te waken over de toepassing van deze wet en de verordeningen ter uitvoering ervan.

Hij is eveneens belast met de controle op de ondernemingen onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934, betreffende de kapitalisatievennootschappen, en van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936, houdende regeling van de hypotheekleningen en waarbij de controle op de ondernemingen voor hypotheekleningen wordt georganiseerd.

rances, l'Office de Contrôle peut recommander à cette entreprise toutes mesures utiles en vue de sa fusion avec ou de son absorption par une entreprise agréée.

Tout projet de fusion ou d'absorption doit être soumis à l'approbation de l'Office par les entreprises concernées.

Lorsque, nonobstant les recommandations de l'Office une entreprise s'abstient de rechercher ou de prendre les mesures utiles, et lorsque cette abstention est de nature à léser gravement les intérêts des créanciers de l'entreprise, l'Office peut désigner un gérant provisoire, conformément aux dispositions du § 4 de l'article précédent.

#### ART. 28.

Les administrateurs ou gérants d'une entreprise belge d'assurances ainsi que le mandataire général d'une entreprise étrangère sont responsables envers les assurés ou tous tiers bénéficiaires de contrats d'assurance, de tous dommages résultant de la violation des obligations imposées aux entreprises d'assurances par la présente loi et par les règlements pris pour son exécution.

Ils ne sont déchargés de cette responsabilité quant aux infractions auxquelles ils n'ont pas pris part que si aucune faute ne leur est imputable et si l'on ne peut leur reprocher de n'avoir pas mis en œuvre tous les moyens à leur disposition pour empêcher ou limiter le dommage.

Lorsque plusieurs personnes sont, conformément aux aliéas précédents, responsables d'un même dommage, la solidarité peut être invoquée.

### CHAPITRE IV.

#### De l'organisation du contrôle.

##### SECTION PREMIERE.

#### De l'Office de Contrôle des Assurances.

#### ART. 29.

Il est institué un établissement public doté de la personnalité juridique, dénommé « Office de Contrôle des Assurances » et soumis à la tutelle du Ministre. Son siège est établi dans l'agglomération bruxelloise.

Cet Office est chargé de veiller à l'application de la présente loi et de ses règlements d'exécution.

Il est également chargé du contrôle des entreprises soumises aux dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif aux sociétés de capitalisation et de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires.

Naast de verplichtingen en verbodsbepalingen die door deze wet of door de Koning krachtens deze wet worden vastgelegd, bepaalt de Dienst bij verordening die waaraan de verzekeringsondernemingen moeten worden onderworpen opdat hun verrichtingen in overeenstemming zouden zijn met de verzekeringstechniek, de eisen van billijkheid en het algemeen belang van de verzekerden en de begunstigen van verzekeringscontracten. De Dienst kan onder meer het sluiten en de uitvoering reglementeren van verzekeringscontracten uitgedrukt in goudwaarde, in vreemde munt, in zakelijke waarden of met verwijzing naar een van die waarden of munten.

Die verordeningen worden onderworpen aan het advies van de Commissie voor Verzekeringen en aan de goedkeuring van de Minister; zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Elke bijzondere beslissing door de Dienst genomen bij toepassing van deze wet of de maatregelen ter uitvoering ervan, is met redenen omkleed en wordt ter kennis gebracht van de betrokken verzekeringsonderneming.

## ART. 30.

De Controledienst voor de Verzekeringen publiceert jaarlijks een verslag over de activiteiten en de toestand van de verzekeringsondernemingen in België. Dit verslag wordt door de voogdijminister bij de Wetgevende Kamers ingediend.

## ART. 31.

De Controledienst voor de Verzekeringen is onderworpen aan de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. Hij is gerangschikt in de categorie C bedoeld in artikel 1 van de even genoemde wet van 16 maart 1954.

In artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut wordt de categorie C aangevuld, naar alfabetische volgorde, met de woorden « Controledienst voor de Verzekeringen ».

## ART. 32.

De Controledienst voor de Verzekeringen wordt beheerd door een Raad bestaande uit een voorzitter en zes leden; zij worden door de Koning benoemd wegens hun bevoegdheid inzake Verzekeringen en door Hem ontslagen.

Hun mandaat heeft een duur van zes jaar en kan verlengd worden.

De wedde en het statuut van de voorzitter, alsmede het presentiegeld dat aan de leden van de Raad wordt toegekend, worden door de Koning vastgesteld.

De Raad maakt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring aan de Koning voor.

De Minister van Sociale Voorzorg wijst een vertegenwoordiger aan bij de Controledienst voor de Verzekeringen; hij heeft er zitting met raadgevende stem. Evenzo wijst de Raad uit eigen midden of uit de administratie van de

Outre celles qui sont fixées par la présente loi ou par le Roi en vertu de la présente loi, les obligations et les interdictions auxquelles doivent être soumises les entreprises d'assurances afin que leurs opérations soient conformes à la technique des assurances, aux exigences de l'équité et à l'intérêt général des assurés et bénéficiaires de contrats d'assurance, sont déterminées par l'Office par voie de règlements. L'Office peut notamment réglementer la conclusion et l'exécution des contrats d'assurance libellés en valeur or, en monnaies étrangères, en valeurs réelles ou par référence à une de ces valeurs ou monnaies.

Ces règlements sont soumis à l'avis de la Commission des Assurances et à l'approbation du Ministre; ils sont publiés au *Moniteur belge*.

Toute décision particulière prise par l'Office en application de la présente loi ou de ses mesures d'exécution, doit être motivée et notifiée à l'entreprise d'assurances concernée.

## ART. 30.

L'Office de Contrôle des Assurances publie annuellement un rapport sur les activités et sur la situation des entreprises d'assurances en Belgique. Ce rapport sera déposé par le Ministre de tutelle sur le bureau des Chambres législatives.

## ART. 31.

L'Office de Contrôle des Assurances est soumis à la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Il est classé dans la catégorie C visée à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 précitée.

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, catégorie C, les mots « Office de Contrôle des Assurances » sont insérés dans l'ordre alphabétique.

## ART. 32.

L'Office de Contrôle des Assurances est administré par un conseil composé d'un président et de six membres nommés par le Roi en raison de leur compétence dans le domaine des Assurances et révoqués par Lui.

Leur mandat est de six ans; il peut être renouvelé.

Le traitement et le statut du président, ainsi que les jetons de présence alloués aux membres du Conseil sont fixés par le Roi.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est soumis à l'approbation du Roi.

Le Ministre de la Prévoyance sociale désigne un représentant auprès de l'Office de Contrôle des Assurances, qui siègera avec voix consultative. De même, le Conseil désigne en son sein ou au sein de l'administration de l'Office, un

Dienst een vertegenwoordiger aan die met raadgevende stem zitting heeft in het Beheercomité en in sommige technische comités van het Fonds voor Arbeidsongevallen.

## ART. 33.

Het ambt van voorzitter of van raadslid is onverenigbaar met een mandaat van lid der Wetgevende Kamers en van lid van de Commissie voor Verzekeringen.

De voorzitter en de leden van de Raad mogen op generlei wijze gebonden zijn ten aanzien van de gecontroleerde ondernemingen, noch in die ondernemingen belangen hebben tenzij als ondertekenaar van een verzekeringscontract.

Voor de voorzitter heeft die onverenigbaarheid een duur van vijf jaar na het beëindigen van zijn functie.

Overtreding van de bepalingen van dit artikel is strafbaar met geldboete van 100 tot 100.000 frank.

## ART. 34.

De Raad van de Dienst benoemt het technisch, administratief en werklidenpersoneel. Het organiek kader, het administratief en geldelijk statuut van dat personeel worden door de Koning vastgesteld.

De inrichting en de werkwijze van de Dienst worden, op voorstel van de Raad van de Dienst, door de Koning bepaald.

De Raad maakt het huishoudelijk reglement van de Dienst op en legt het ter goedkeuring aan de Minister voor.

## ART. 35.

De oprichtingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen alsook de werkingskosten van de Dienst en van de Commissie voor Verzekeringen gedurende de eerste twee dienstjaren worden door de Staat voorgeschooten.

## ART. 36.

De toegelaten ondernemingen dragen, ten belope van ten hoogste drie per duizend van de in België geïnde rechtstreekse verzekeringspremies en -bijdragen, de kosten die zullen voortvloeien uit de bij deze wet ingestelde controle, inzonderheid de werkingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen en van de Commissie voor Verzekeringen.

Het percentage van de in het eerste lid bedoelde bijdrage voor de controlekosten wordt jaarlijks per verzekeringstak met afzonderlijk beheer vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Om de in artikel 35 bepaalde kosten te bestrijden, bevat het bijdrage-percentage van de eerste tien jaren een te dien einde voorbehouden bijzonder gedeelte.

Elk jaar stelt de Controledienst voor de Verzekeringen de bijdrage van elke onderneming vast naar rato van de premies en bijdragen die zij in het vorige boekjaar geïnd heeft.

représentant qui siègera avec voix consultative au Comité de gestion et à certains comités techniques du Fonds des Accidents du travail.

## ART. 33.

Les fonctions de président et de membre du Conseil sont incompatibles avec tout mandat de membre des Chambres législatives et avec celles de membre de la Commission des Assurances.

Le président et les membres du Conseil ne peuvent être liés d'aucune manière à l'égard des entreprises contrôlées ni avoir des intérêts dans ces entreprises autrement que comme souscripteurs de contrats d'assurance.

Cette incompatibilité s'étend, pour le président, pendant une période de cinq ans après l'expiration de ses fonctions.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punissable d'une amende de 100 à 100.000 francs.

## ART. 34.

Le Conseil de l'Office nomme le personnel technique, administratif et de maîtrise. Le cadre organique, le statut administratif et pécuniaire de ce personnel sont fixés par le Roi.

L'organisation et les modalités de fonctionnement de l'Office sont fixées par le Roi, sur proposition du Conseil de l'Office.

Le Conseil établit le règlement d'ordre intérieur de l'Office et il le soumet à l'approbation du Ministre.

## ART. 35.

Les frais de premier établissement de l'Office de Contrôle des Assurances, ainsi que les frais de fonctionnement de l'Office et de la Commission des Assurances pendant les deux premiers exercices, sont avancés par l'Etat.

## ART. 36.

Les entreprises agréées supportent, à concurrence de trois pour mille au maximum des primes et cotisations d'assurance directe encaissées en Belgique, les frais devant résulter du contrôle établi par la présente loi, en particulier les frais de fonctionnement de l'Office de Contrôle des Assurances et de la Commission des Assurances.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le taux de la contribution visée à l'alinéa premier est fixé chaque année et par branches d'assurances faisant l'objet d'une gestion distincte.

Pour faire face aux frais prévus à l'article 35, le taux de la contribution des dix premières années comptera une fraction spéciale réservée à cet effet.

Chaque année, l'Office de Contrôle des Assurances établit la contribution de chaque entreprise, au prorata des primes et cotisations encaissées au cours de l'exercice précédent.

De ondernemingen moeten hun bijdrage aan de Dienst storten binnen een maand na de kennisgeving door de Dienst.

ART. 37.

Onverminderd het recht van dagvaarding voor de bevoegde rechter, kan de invordering van de als bijdrage verschuldigde bedragen, plaatsvinden bij dwangbevel door de zorg van het Bestuur der Registratie en Domeinen en volgens de procedure geregeld door het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten.

AFDELING II.

Erkende commissarissen.

ART. 38.

In alle Belgische naamloze of coöperatieve verzekeringsmaatschappijen moet ten minste één van de commissarissen door de statutaire algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten worden aangewezen uit die leden van het Instituut der Bedrijfsrevisoren, ingesteld door de wet van 22 juli 1953, die door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten zijn. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken door de algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten.

Die commissaris voert de titel van erkend commissaris.

De Belgische verenigingen opgericht in de vorm van onderlinge verzekeringsverenigingen of verenigingen zonder winst oogmerk zijn gehouden een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen of uit de personen die speciaal door de Controledienst worden toegelaten. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De buitenlandse verzekeringsondernemingen zijn gehouden voor het afzonderlijk beheer van hun verrichtingen in België een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De ondernemingen geven aan de Dienst kennis van de naam, voornamen en adres van die commissaris aangewezen bij toepassing van deze bepalingen.

Buiten zijn bezoldiging mag de erkende commissaris geen enkel voordeel ontvangen, in welke vorm ook.

ART. 39.

Alvorens zijn taak aan te vatten, legt de erkende commissaris krachtens het voorgaande artikel aangewezen bij gedagtekend en ondertekend geschrift, gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen, de eed af in de volgende bewoordingen : « Ik zweer de taak die mij als erkend commissaris is opgedragen in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen volbrengen. »

Les entreprises doivent verser leur contribution à l'Office dans le délai d'un mois suivant la notification faite par l'Office.

ART. 37.

Sans préjudice du droit de citer devant le juge compétent, le recouvrement des sommes dues à titre de contribution peut avoir lieu par voie de contrainte à la diligence de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines et selon la procédure organisée par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

SECTION II.

Des commissaires agréés.

ART. 38.

Dans toutes sociétés anonymes ou coopératives d'assurances belges, un des commissaires au moins doit être désigné par l'assemblée générale statutaire des actionnaires ou des associés parmi ceux des membres de l'Institut des Réviseurs d'entreprises créé par la loi du 22 juillet 1953, qui auront été agréés par l'Office de Contrôle des Assurances. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable par l'assemblée générale des actionnaires ou des associés.

Ce commissaire portera le titre de commissaire agréé.

Les entreprises belges constituées sous la forme d'associations d'assurance mutuelle ou d'associations sans but lucratif sont tenues de désigner un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées ou parmi les personnes agréées spécialement par l'Office de Contrôle. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises d'assurances étrangères sont tenues de désigner pour la gestion distincte de leurs opérations en Belgique, un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises font connaître à l'Office les nom, prénoms et adresse de celui des commissaires désigné en application des présentes dispositions.

En dehors de sa rémunération, le commissaire agréé ne peut recevoir aucun avantage sous quelque forme que ce soit.

ART. 39.

Avant d'entamer sa mission, le commissaire agréé désigné en vertu de l'article précédent prête serment par écrit, daté et signé, adressé à l'Office de Contrôle des Assurances, dans les termes suivants : « Je jure de remplir en âme et conscience, avec exactitude et probité, la mission qui m'est confiée en qualité de commissaire agréé. »

Op advies van de Commissie voor Verzekeringen maakt de Dienst een reglement op voor de toelating van de erkende commissarissen, dat ter goedkeuring aan de Minister wordt voorgelegd. Dat reglement bepaalt de voorwaarden waaronder een eind kan worden gemaakt aan de toelating van een erkend commissaris.

De Dienst bepaalt het maximumaantal verzekeringsondernemingen waarbij een zelfde erkend commissaris kan worden aangewezen.

De Dienst maakt in het *Belgisch Staatsblad* jaarlijks de lijst bekend van de bedrijfsrevisoren die als commissaris erkend zijn, alsmede de lijst van de personen die speciaal krachtens lid 3 van artikel 38 toegelaten werden.

Wanneer de Dienst de toelating van een erkend commissaris intrekt, stelt hij de onderneming waarbij die commissaris is aangewezen, daarvan in kennis; de onderneming moet binnen drie maanden overgaan tot de keuze van een nieuwe erkende commissaris.

#### ART. 40.

De erkende commissaris voert zijn opdracht uit onder toezicht van de Controledienst voor de Verzekeringen.

De erkende commissaris brengt onverwijld elke overtreding van deze wet en van haar uitvoeringsverordeningen, alsmede alles wat volgens hem de financiële toestand van de onderneming in gevaar zou kunnen brengen, ter kennis van de beheerders, de zaakvoerders of de algemene lasthebber van de onderneming en van de Dienst.

Benevens zijn algemene opdracht als commissaris, zoals die is vastgelegd in de wetten op de handelsvennootschappen en de maatschappelijke statuten, brengt de erkende commissaris bij de Dienst verslag uit over de financiële toestand en het beheer van de onderneming, telkens als de Dienst erom verzoekt en, wanneer dit niet het geval is, ten minste eenmaal per jaar.

De erkende commissaris die kennis draagt van een beslissing van de onderneming, waarvan de uitvoering een misdrijf zou opleveren, stelt zijn veto tegen deze uitvoering en meldt dit onverwijld aan de Dienst. Het veto heeft opschortende werking gedurende acht dagen.

### AFDELING III.

#### Commissie voor Verzekeringen.

#### ART. 41.

§ 1. Onder de naam « Commissie voor Verzekeringen » wordt een adviescommissie ingesteld, met opdracht overleg te plegen omtrent alle vragen die haar door de Minister of door de Controledienst voor de Verzekeringen worden voorgelegd.

De Commissie kan uit eigen beweging adviezen geven over alle problemen betreffende de verzekeringsverrichtingen. Op verzoek van de Minister of de Dienst kan de Commissie

Sur avis de la Commission des Assurances, l'Office établit un règlement d'agrément des commissaires agréés, qui est soumis à l'approbation du Ministre. Ce règlement fixe les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à l'agrément d'un commissaire agréé.

L'Office fixe le nombre maximum d'entreprises d'assurances auprès desquelles un même commissaire agréé peut être désigné.

L'Office fait connaître chaque année, par la voie du *Moniteur belge*, la liste des réviseurs d'entreprises qui sont agréés au titre de commissaires, ainsi que la liste des personnes agréées spécialement en vertu de l'article 38, alinéa 3.

Lorsque l'Office retire l'agrément à un commissaire agréé, il en informe l'entreprise auprès de laquelle ce commissaire est désigné; l'entreprise doit procéder au choix d'un nouveau commissaire agréé dans les trois mois.

#### ART. 40.

La mission du commissaire agréé s'exerce sous la surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances.

Le commissaire agréé porte immédiatement à la connaissance des administrateurs, gérants ou mandataire général de l'entreprise ainsi qu'à la connaissance de l'Office, toute violation de la présente loi et des règlements pris pour son exécution, de même que tout fait qui lui paraît de nature à compromettre la situation financière de l'entreprise.

Outre sa mission générale de commissaire, telle qu'elle est fixée par les lois sur les sociétés commerciales et les statuts sociaux, le commissaire agréé fait rapport à l'Office sur la situation financière et la gestion de l'entreprise chaque fois que l'Office lui en fait la demande et, en l'absence d'une telle demande, au moins une fois par an.

Le commissaire agréé qui a connaissance d'une décision de l'entreprise dont l'exécution constituerait une infraction pénale, oppose son veto à cette exécution et en réfère d'urgence à l'Office. Le veto a un effet suspensif de huit jours.

### SECTION III.

#### De la Commission des Assurances.

#### ART. 41.

§ 1<sup>er</sup>. Il est institué sous le nom de « Commission des Assurances » un comité consultatif qui a pour mission de délibérer sur toutes questions qui lui sont soumises par le Ministre ou par l'Office de Contrôle des Assurances.

La Commission peut émettre ses avis d'initiative sur toutes questions concernant les opérations d'assurance. A la requête du Ministre ou de l'Office, la Commission peut être



geraadpleegd worden vooraleer de toelating van een verzekeringsonderneming verleend of ingetrokken wordt.

§ 2. De Commissie bestaat uit drieëntwintig leden van Belgische nationaliteit, te benoemen door de Koning.

Eén lid wordt benoemd op een dubbele lijst voorgedragen door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, zodra die instelling, met toepassing van artikel 2, § 3, aan de bepalingen van deze wet zal onderworpen zijn.

Acht leden worden gekozen uit de vertegenwoordigers van toegelaten ondernemingen die in België bedrijvig zijn, op een dubbele lijst voorgedragen door de meest representatieve beroepsorganisaties.

Vijf leden worden gekozen uit de personen die in aanmerking komen om de belangen der verbruikers te vertegenwoordigen; twee ervan worden op een dubbele lijst voorgedragen door de Raad voor het Verbruik.

Drie leden worden gekozen uit de vertegenwoordigers van in België bedrijvige verzekeringsbemiddelaars, op een dubbele lijst voorgedragen door de representatieve beroepsorganisaties.

De overige zes leden, waarvan één lid op voordracht van de Minister van Financiën zal benoemd worden, moeten bevoegd zijn op commercieel, financieel, juridisch of actuariel gebied of blijk geven van beroepservaring op het stuk van verzekeringen, hypothecaire leningen of kapitalisatieverrichtingen.

De Ministers, die bevoegd zijn voor de problemen betreffende het voorkomen, de aansprakelijkheid of de vergoeding van aan personen of goederen bij ongeval veroorzaakte schade, kunnen een waarnemer bij de Commissie afvaardigen.

§ 3. De Commissie kan in haar schoot per tak of groep van verzekeringstakken gespecialiseerde secties oprichten; secties eigen aan de verrichtingen van hypothecaire leningen of kapitalisatie kunnen eveneens opgericht worden.

Die secties bereiden de werkzaamheden van de Commissie voor. Bij het oprichten van de secties wordt rekening gehouden met de technische eenheden der betrokken verrichtingen en wordt gelet op het bewaren van het evenwicht tussen de belangen der dienstverleners en der verbruikers. Elke sectie bestaat uit ten minste vier leden van de Commissie. Zowel de Commissie als de secties kunnen een beroep doen op deskundigen die geen lid van de Commissie zijn en wier advies zij nuttig oordelen.

§ 4. De leden van de Commissie worden voor zes jaar benoemd; zij zijn herbenoembaar.

Uitzonderlijk wordt, bij de eerste benoeming, het mandaat van zeven door loting aangewezen leden tot twee jaar beperkt. Het mandaat van acht andere, eveneens door loting aangewezen leden wordt tot vier jaar beperkt.

De Koning wijst uit de leden de Voorzitter van de Commissie aan en bepaalt de vergoedingen die de leden en de

consultée avant l'octroi ou la révocation de l'agrément d'une entreprise d'assurances.

§ 2. La Commission se compose de vingt-trois membres nommés par le Roi parmi des personnes de nationalité belge.

Un membre sera nommé sur une liste double présentée par la Caisse générale d'Epargne et de Retraite dès que cette institution sera soumise aux dispositions de la présente loi, en application de l'article 2, § 3.

Huit membres sont choisis parmi les représentants d'entreprises contrôlées, opérant en Belgique, présentés sur une liste double par les organisations professionnelles les plus représentatives.

Cinq membres sont choisis parmi les personnes susceptibles de représenter les intérêts des consommateurs, dont deux présentés sur une liste double par le Conseil de la Consommation.

Trois membres sont choisis parmi les représentants des intermédiaires d'assurances opérant en Belgique, présentés sur une liste double par les organisations professionnelles les plus représentatives.

Les six autres membres, dont un sera nommé sur proposition du Ministre des Finances, doivent présenter des qualifications dans le domaine commercial, financier, juridique ou actuariel ou justifier d'une expérience professionnelle dans le domaine des assurances, des prêts hypothécaires ou des opérations de capitalisation.

Les Ministres ayant dans leur compétence les problèmes concernant la prévention, la responsabilité ou la réparation des dommages causés accidentellement aux personnes ou aux biens peuvent déléguer un observateur auprès de la Commission.

§ 3. La Commission peut constituer en son sein des sections spécialisées par branche ou groupe de branches d'assurances; des sections propres aux opérations de prêts hypothécaires ou de capitalisation peuvent également être constituées.

Ces sections sont chargées de la préparation des travaux de la Commission. Les sections sont constituées en tenant compte des particularités techniques des opérations considérées et en respectant l'équilibre entre les intérêts des prestataires de services et des consommateurs. Chaque section comporte au moins quatre membres de la Commission. Tant la Commission que les sections peuvent faire appel aux experts non membres de la Commission dont elles croient utile de recueillir l'avis.

§ 4. Le mandat des membres de la Commission est accordé pour six ans et est renouvelable.

Exceptionnellement, lors de la première nomination, le mandat de sept membres, désignés par tirage au sort, sera limité à deux ans. Le mandat de huit autres membres, également désignés par tirage au sort, sera limité à quatre ans.

Le Roi désigne le Président de la Commission parmi ses membres et détermine les indemnités dont bénéficient les

deskundigen, waarop eventueel een beroep wordt gedaan, zullen genieten.

§ 5. De Controledienst voor de Verzekeringen neemt het secretariaat van de Commissie en van de secties op zich. De Regeringscommissarissen bij de Controledienst voor de Verzekeringen alsmede de leden van de Raad van de Dienst die zich kunnen laten bijstaan door elk personeelslid van de Dienst, mogen alle Commissie- of sectievergaderingen bijwonen.

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op en legt het aan de Minister ter goedkeuring voor.

## HOOFDSTUK V.

### Gedeeltelijke of volledige vereffening van de verzekeringsverrichtingen.

#### AFDELING I.

##### Vereffeningsoorzaken.

#### ART. 42.

De toegelaten ondernemingen kunnen afstand doen van de toelating voor één, meer of alle verzekeringstakken waarvoor zij toelating hebben verkregen.

De afstand wordt gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen.

Behoudens intrekking bij toepassing van artikel 43 wordt de afstand vastgesteld door een koninklijk besluit op voorstel van de Dienst genomen.

De afstand heeft eerst gevolg bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling ervan.

#### ART. 43.

§ 1. De toelating verleend aan een Belgische verzekeringsonderneming kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vorm :

1° De toelating wordt ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen, wanneer de onderneming :

- a) niet meer voldoet aan de toelatingsvoorwaarden;
- b) ernstig te kort komt aan de verplichtingen die haar door deze wet of haar uitvoeringsbesluiten zijn opgelegd, inzonderheid wat de samenstelling en de dekking van de bij artikel 16 bedoelde technische provisies of reserves betreft;
- c) binnen de gestelde termijn de maatregelen niet heeft kunnen verwezenlijken die door het bij artikel 26 bedoelde herstelplan of financieringsplan zijn voorzien.

De intrekking kan uitgesproken worden voor de gezamenlijke uitgeoefende verzekeringstakken of voor één of meer ervan.

membres de la Commission et les experts éventuellement requis.

§ 5. L'Office de Contrôle assume le secrétariat de la Commission et des sections. Les Commissaires du Gouvernement auprès de l'Office de Contrôle des Assurances de même que les membres du Conseil de l'Office qui peuvent se faire assister par tout membre du personnel de l'Office, peuvent assister à toutes les séances de la Commission ou des sections.

La Commission établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre.

## CHAPITRE V.

### De la liquidation partielle ou totale des opérations d'assurance.

#### SECTION I.

##### Des causes de liquidation.

#### ART. 42.

Les entreprises agréées ont la faculté de renoncer à l'agrément pour une, plusieurs ou l'ensemble des branches d'assurances pour lesquelles elles sont agréées.

La renonciation est adressée à l'Office de Contrôle des Assurances.

Sauf révocation en application de l'article 43, la renonciation est constatée par un arrêté royal pris sur proposition de l'Office.

La renonciation ne produit ses effets qu'à partir de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui la constate.

#### ART. 43.

§ 1<sup>er</sup>. L'agrément accordé aux entreprises belges d'assurances peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° L'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances, lorsque l'entreprise :

- a) ne satisfait plus aux conditions d'accès;
- b) manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution, notamment en ce qui concerne la constitution et la représentation des provisions ou réserves techniques visées à l'article 16;
- c) n'a pu réaliser, dans les délais impartis, les mesures prévues par le plan de redressement ou par le plan de financement visés à l'article 26.

La révocation peut être prononcée pour l'ensemble des branches d'assurances pratiquées ou pour une ou plusieurs d'entre elles.

2° de toelating wordt ambtshalve ingetrokken in geval van faillissement of ontbinding van een onderneming.

Die intrekking geldt voor alle uitgeoefende verzekeringstakken.

§ 2. De aan buitenlandse ondernemingen verleende toelating kan ingetrokken worden onder de volgende voorwaarden en in de volgende vorm :

1° De toelating wordt ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen :

a) wanneer de maatschappij zich in de bij § 1 bedoelde toestand bevindt;

b) wanneer de toelating wordt ingetrokken in het land waar de onderneming haar maatschappelijke zetel heeft.

2° De toelating kan ingetrokken worden bij een met redenen omkleed koninklijk besluit op voorstel van de Dienst :

a) wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming aan de Belgische ondernemingen de gunst van een gelijkwaardige behandeling ontnemt;

b) wanneer de statuten van de onderneming haar doel niet meer beperken in overeenstemming met de artikelen 9 en 12;

c) wanneer de ontwikkeling der niet overeenkomstige verrichtingen geschikt is om haar toestand in gevaar te brengen of de uitoefening van de controle te hinderen.

De toelating kan eveneens ingetrokken worden wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming voorwaarden verbindt aan de vrije beschikking over de haar in België toebehorende kapitalen, zich tegen de overdracht van de kapitalen verzet of die overdracht zo reglementeert dat de onderneming verhinderd wordt haar verbintenissen in België na te komen.

3° De toelating wordt ambtshalve ingetrokken wanneer de onderneming in haar land van herkomst wordt ontbonden, aan een regeling van gedwongen vereffening wordt onderworpen of de vergunning voor al haar verzekeringsverrichtingen wordt ingetrokken.

§ 3. Elk koninklijk besluit tot intrekking van de toelating wordt ter kennis van de onderneming gebracht en bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De onderneming waarvan de toelating wordt ingetrokken bij toepassing van de bepalingen van § 1, 1°, of van § 2, 1° en 2°, van dit artikel, kan bij de Raad van State het in artikel 7 bepaalde beroep instellen. Het beroep is niet opschortend.

Ingeval de toelating ambtshalve wordt ingetrokken, wordt door de zorg van de Controledienst voor de Verzekeringen gedurende vijf opeenvolgende dagen een bericht geplaatst in de dagbladen en in het *Belgisch Staatsblad*. In dat bericht wordt het feit vermeld dat tot de intrekking aanleiding heeft gegeven evenals de datum waarop het zich heeft voorgedaan.

2° L'agrément est révoqué d'office en cas de faillite ou de dissolution d'une entreprise.

Cette révocation vaut pour l'ensemble des branches d'assurances pratiquées.

§ 2. L'agrément accordé aux entreprises d'assurances étrangères peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° L'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances :

a) lorsque l'entreprise se trouve dans les conditions visées au § 1<sup>er</sup>;

b) lorsque dans le pays où l'entreprise a son siège social, l'agrément lui est retiré.

2° L'agrément peut être révoqué par arrêté royal motivé sur proposition de l'Office :

a) lorsque les autorités du pays d'origine de l'entreprise retirent aux entreprises belges le bénéfice d'un traitement équivalent;

b) lorsque les statuts de l'entreprise ne limitent plus son objet conformément aux articles 9 et 12;

c) lorsque le développement des opérations non conformes est de nature à compromettre sa situation ou à entraver l'exercice du contrôle.

L'agrément peut être de même révoqué si les autorités du pays d'origine de l'entreprise mettent des conditions à la libre disposition des capitaux lui appartenant en Belgique, s'opposent au transfert des capitaux ou réglementent ce transfert de manière à empêcher l'entreprise d'exécuter ses engagements en Belgique.

3° L'agrément est révoqué d'office lorsque, dans son pays d'origine, l'entreprise est dissoute, est soumise à un régime de liquidation forcée ou fait l'objet d'un retrait d'autorisation pour l'ensemble de ses opérations d'assurance.

§ 3. Tout arrêté royal portant révocation de l'agrément est notifié à l'entreprise et publié par extrait au *Moniteur belge*. L'entreprise dont l'agrément est révoqué en application des dispositions du § 1<sup>er</sup>, 1°, ou du § 2, 1° et 2° du présent article, peut introduire auprès du Conseil d'Etat le recours prévu à l'article 7. Le recours ne peut avoir d'effet suspensif.

En cas de révocation d'office de l'agrément, un avis sera inséré à la diligence de l'Office de Contrôle des Assurances dans les journaux quotidiens ainsi qu'au *Moniteur belge* pendant cinq jours consécutivement. L'événement qui donne lieu à la révocation ainsi que sa date doivent être mentionnés dans ces avis.

AFDELING II.  
Vereffeningsbepalingen.

ART. 44.

De afstand of de intrekking van de toelating voor één of meer verzekeringstakken brengt verbod mee om in die takken nieuwe contracten te sluiten.

De Controledienst voor de Verzekeringen kan alle passende maatregelen opleggen tot vrijwaring van de rechten van de verzekerden of begunstigden, met name de overdracht van de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit vervallen of lopende contracten als bedoeld in artikel 3, alsmede van de dekkingswaarden bestemd tot waarborg van die verplichtingen. Bij gebreke van overdracht kan de Dienst de onmiddellijke ontbinding van de lopende contracten opleggen.

De in deze bepaling bedoelde ondernemingen blijven aan de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsverordeningen onderworpen totdat al hun verzekeringscontracten die in België gesloten zijn of geacht worden gesloten te zijn overeenkomstig artikel 3, en alle desbetreffende verplichtingen verevend zijn.

ART. 45.

Wanneer de afstand of de intrekking van de toelating wordt vastgesteld of uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsmaatschappijen of -verenigingen met maatschappelijke zetel in België van rechtswege ontbonden.

De vereffenaar, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, kan slechts worden benoemd met goedkeuring van de Controledienst voor de Verzekeringen. Dit geldt eveneens bij vrijwillige ontbinding van de onderneming.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winst oogmerk, bepaalt de Koning de bevoegdheden en verplichtingen van de vereffenaar, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de verbintenissen uit de verzekeringsverrichtingen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

ART. 46.

Indien de toelating van een buitenlandse onderneming ingetrokken wordt of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de Controledienst voor de Verzekeringen een vereffenaar benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die vereffenaar.

SECTION II.  
Des modalités de liquidation.

ART. 44.

La renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément pour une ou plusieurs branches d'assurances emportent interdiction de souscrire de nouveaux contrats dans ces branches.

L'Office de Contrôle des Assurances peut imposer toutes mesures propres à sauvegarder les droits des assurés et des bénéficiaires d'assurances, notamment la cession des droits et obligations découlant des contrats visés à l'article 3, échus ou en cours, ainsi que des valeurs représentatives affectées à la garantie de ces obligations. A défaut de cession, l'Office peut imposer la résiliation immédiate des contrats en cours.

Les entreprises visées par la présente disposition restent soumises aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'exécution jusqu'à ce que soient liquidés tous leurs contrats d'assurance souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, et tous les engagements y afférents.

ART. 45.

Lorsque la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurance pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances ayant leur siège social en Belgique sont dissoutes de plein droit.

Le liquidateur désigné conformément aux règles statutaires ou légales ne peut être nommé qu'avec l'approbation de l'Office de Contrôle des Assurances. Il en est de même en cas de dissolution volontaire de l'entreprise.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des engagements découlant des opérations d'assurance.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

ART. 46.

Lorsqu'une entreprise étrangère fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, l'Office de Contrôle des Assurances peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et les obligations d'un tel liquidateur.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

### AFDELING III.

#### Faillissementen en analoge procedures.

##### ART. 47.

§ 1. In afwijking van artikel 442 van Boek III van het Wetboek van Koophandel kan een Belgische verzekeringsonderneming door de rechtbank slechts failliet verklaard worden op verzoek van de Controledienst voor de Verzekeringen.

Elke bekentenis van ophouden van betaling van een verzekeringsonderneming, alsmede elk verzoekschrift van de schuldeisers tot faillietverklaring moeten aan de Dienst worden gericht.

§ 2. In afwijking van artikel 18 van de wet van 27 juni 1921, waarbij rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de verenigingen zonder winstoogmerk en aan de instellingen van openbaar nut, kan de ontbinding van een verzorgingsinstelling opgericht in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk slechts op verzoek van de Dienst door de rechtbank worden uitgesproken.

§ 3. Ingeval een der procedures bedoeld in Boek III van het Wetboek van Koophandel wordt toegepast of in geval van gerechtelijke ontbinding van een vereniging zonder winstoogmerk, kan zonder voorafgaande machtiging van de Dienst tot geen enkele daad van beschikking worden besloten die een invloed zou hebben op de rechten van de verzekeren of de begunstigen van een verzekeringscontract.

De goederen die de in artikel 18 bedoelde bijzondere vermogens vormen, worden aan de gevolgen van die procedures onttrokken; dit geldt eveneens wanneer een dergelijke of analoge procedure in het buitenland wordt ingesteld.

De Dienst benoemt een bijzonder vereffenaar, belast met het beheer, de tegeldemaking en de vereffening van die bijzondere vermogens.

De Koning bepaalt de regels ter vervulling van die opdracht, met name door de bevoegdheden en de verplichtingen van de bijzondere vereffenaar vast te leggen, door te bepalen wat er met de lopende verzekeringscontracten moet geschieden, door de schorsing te regelen van de individuele vervolgingen op de goederen die de bijzondere vermogens vormen, door een vereenvoudigde procedure in te stellen om de verzekeringsschuldeisers aan te nemen voor de vereffening van de bijzondere vermogens.

##### ART. 48.

Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de verzekeringsschuldeisers en van de schuldeisers bedoeld in het volgende lid en met de gelijkheid van alle schuldeisers van een zelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de vereffenaar op ieder bijzonder vermogen voorafnemings doen van zijn

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

### SECTION III.

#### Des faillites et des procédures analogues.

##### ART. 47.

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 442 du Livre III du Code de Commerce, la faillite d'une entreprise d'assurances belge ne peut être déclarée par le tribunal que sur requête de l'Office de Contrôle des Assurances.

Tout aveu de cessation de paiement d'une entreprise d'assurances de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite doit être adressée à l'Office.

§ 2. Par dérogation à l'article 18 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, la dissolution d'une institution de prévoyance, constituée sous forme d'association sans but lucratif, ne peut être prononcée par le tribunal que sur requête de l'Office.

§ 3. En cas d'application d'une des procédures visées par le Livre III du Code de Commerce ou en cas de dissolution judiciaire d'une association sans but lucratif, aucun acte de disposition ayant une incidence sur les droits des assurés ou des bénéficiaires de contrats d'assurance ne peut être décidé sans l'autorisation préalable de l'Office.

Les biens constituant les patrimoines spéciaux visés par l'article 18 sont soustraits aux effets de ces procédures; il en est de même lorsqu'une telle procédure ou une procédure analogue est ouverte à l'étranger.

L'Office nomme un liquidateur spécial chargé d'administrer, de réaliser et de liquider ces patrimoines spéciaux.

Le Roi détermine les règles nécessaires à l'accomplissement de cette mission, notamment en fixant les pouvoirs et les obligations du liquidateur spécial, en déterminant le sort des contrats d'assurances en cours, en organisant la suspension des poursuites individuelles sur les biens constituant les patrimoines spéciaux, en établissant une procédure simplifiée pour l'admission des créanciers d'assurances à la liquidation des patrimoines spéciaux.

##### ART. 48.

Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit être faite en tenant compte des droits des créanciers d'assurances et des créanciers visés à l'alinéa suivant, et en respectant l'égalité de tous les créanciers d'un même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, le liquidateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération, celle

bezoldiging en die van zijn personeel, van alle andere vereffeningskosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen, evenals van de bedragen toekomende aan de schuldeisers houders van rechten of voorrechten die te goeder trouw verkregen zijn op de goederen die ieder bijzonder vermogen vormen, als deze verkrijging geschied is krachtens een formaliteit vervuld vóór de inschrijving van de bestemming van gezegde goederen voor het betrokken vermogen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de verzekerden of de begunstigen van een verzekeringscontract volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan er boven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit aan de massa van de schuldeisers toegewezen.

#### HOOFDSTUK VI.

##### Regels betreffende de vergoeding van sommige schaden veroorzaakt door motorrijtuigen.

#### ART. 49.

§ 1. De Koning erkent, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, een Bureau met als opdracht overeenkomstig de wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen de schade te vergoeden, in België veroorzaakt door motorrijtuigen die gewoonlijk in het buitenland gestald zijn.

§ 2. De Koning laat, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, een Gemeenschappelijk Waarborgfonds toe met als opdracht de schade te vergoeden door een motorrijtuig veroorzaakt in de bij artikel 50 vermelde gevallen.

§ 3. De Koning keurt de statuten goed en reglementeert de controle op de activiteit van die lichamen; Hij wijst de handelingen aan die in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt. Zo nodig stelt de Koning een Bureau of een Gemeenschappelijk Waarborgfonds in.

§ 4. De verzekeringsondernemingen die toegelaten zijn om de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen te verzekeren, zijn hoofdelijk gehouden aan de voornoemde lichamen de stortingen te doen die nodig zijn voor het volbrengen van hun opdracht en voor de bestrijding van hun werkingskosten.

Ingeval die lichamen door de Koning zijn ingesteld, legt een koninklijk besluit jaarlijks de regels vast voor het berekenen van de stortingen die door de verzekeringsondernemingen moeten worden gedaan.

§ 5. De toelating wordt ingetrokken indien het Fonds of het Bureau niet handelen overeenkomstig de wetten, verordeningen of hun statuten.

de son personnel et tous autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine, ainsi que les sommes revenant aux créanciers titulaires de droits ou de privilèges acquis de bonne foi sur les biens constituant chaque patrimoine spécial en vertu d'une formalité accomplie avant l'inscription de l'affectation desdits biens à ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les assurés ou bénéficiaires de contrats d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

#### CHAPITRE VI.

##### Des règles relatives à la réparation de certains dommages causés par les véhicules automoteurs.

#### ART. 49.

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi agréé, aux conditions qu'Il détermine, un Bureau qui a pour mission de réparer, conformément à la législation relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, les dommages causés en Belgique par des véhicules ayant leur stationnement habituel à l'étranger.

§ 2. Le Roi agréé, aux conditions qu'Il détermine, un Fonds commun de garantie qui a pour mission de réparer les dommages causés par un véhicule automoteur dans les cas cités par l'article 50.

§ 3. Le Roi approuve les statuts et régleme le contrôle des activités de ces organismes; Il indique les actes qui doivent faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*. Au besoin, le Roi crée un Bureau ou un Fonds commun de garantie.

§ 4. Les entreprises d'assurances agréées pour pratiquer l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs sont solidairement tenues d'effectuer aux organismes précités les versements nécessaires pour l'accomplissement de leur mission et pour assurer leurs frais de fonctionnement.

Dans le cas où ces organismes sont créés par le Roi, un arrêté royal fixe chaque année la règle de calcul des versements à effectuer par les entreprises d'assurances.

§ 5. L'agrément est retiré si le Fonds ou le Bureau n'agissent pas conformément aux lois, règlements ou à leurs statuts.

In dat geval kan de Koning alle passende maatregelen nemen ter vrijwaring van de rechten van de verzekeringnemers, de verzekerden en de benadeelden.

Zolang de vereffening van hun verrichtingen duurt, blijven die lichamen aan de controle onderworpen.

De Koning benoemt voor die vereffening een bijzonder vereffenaar.

Zolang die vereffening duurt, blijft § 4 van dit artikel toepasselijk.

#### ART. 50.

§ 1. Elke benadeelde kan van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds de vergoeding bekomen van de schade voortvloeiende uit lichamelijke letsels die door een motorrijtuig zijn veroorzaakt :

1° wanneer de identiteit van het motorrijtuig dat het ongeval heeft veroorzaakt, niet is vastgesteld; in dat geval wordt het Fonds in de plaats gesteld van de aansprakelijke persoon;

2° wanneer geen enkele toegelaten verzekeringsonderneming tot die vergoeding verplicht is hetzij om reden van een toevallig feit waardoor de bestuurder van het voertuig dat het ongeval veroorzaakte, vrij uitgaat, hetzij omdat de verzekeringsplicht niet nageleefd werd;

3° wanneer in geval van diefstal, geweldpleging of heling, de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het motorrijtuig aanleiding kan geven, niet verzekerd is, overeenkomstig de wettelijk geoorloofde uitsluiting;

4° wanneer de vergoedingen verschuldigd zijn door een toegelaten verzekeringsonderneming die na afstand of intrekking van de toelating, haar verplichtingen niet nakomt;

5° wanneer de verzekeringsonderneming failliet verklaard is.

De omvang en de voorwaarden tot toekenning van dit recht op vergoeding worden bepaald door de Koning.

In de gevallen bepaald in 2°, 3°, 4° en 5° kan de Koning de verplichtingen van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds uitbreiden tot de vergoeding van de stoffelijke schade, binnen de bijzondere perken die Hij bepaalt.

§ 2. In de gevallen bepaald in § 1, treedt het Fonds, in zoverre het de schade heeft vergoed, in de rechten van de benadeelde tegen de aansprakelijke personen en eventueel tegen hun verzekeraars.

Wanneer bij toepassing van de wet borg gesteld of zekerheid gestort is, treedt het Fonds ten aanzien van de borg of de zekerheid in de rechten van de benadeelden, die het heeft vergoed voor de schade door het motorrijtuig veroorzaakt. Hetzelfde geldt voor de opbrengst van de verkoop van het motorrijtuig, die tot vergoeding van de schade is aangewend.

De indeplaatsstelling mag geen afbreuk doen aan de rechten die benadeelden die samen met het Fonds opkomen, persoonlijk zouden kunnen doen gelden. Deze benadeelden,

Dans ce cas, le Roi peut prendre toutes mesures propres à sauvegarder les droits des preneurs d'assurance, des assurés et des personnes lésées.

Les organismes restent soumis au contrôle pendant la durée de la liquidation de leurs opérations.

Le Roi nomme un liquidateur spécial chargé de cette liquidation.

Pendant cette liquidation, le § 4 du présent article reste d'application.

#### ART. 50.

§ 1<sup>er</sup>. Toute personne lésée peut obtenir du Fonds commun de garantie la réparation des dommages résultant de lésions corporelles causées par un véhicule automoteur :

1° lorsque le véhicule qui a causé l'accident n'est pas identifié; dans ce cas, le Fonds est substitué à la personne responsable;

2° lorsqu'aucune entreprise d'assurances agréée n'est obligée à ladite réparation en raison soit d'un cas fortuit exonérant le conducteur du véhicule qui a causé l'accident soit du fait que l'obligation d'assurance n'a pas été respectée;

3° lorsque, en cas de vol, de violence ou de recel, la responsabilité civile à laquelle le véhicule peut donner lieu n'est pas assurée, conformément à l'exclusion légalement permise;

4° lorsque l'entreprise d'assurances agréée, débitrice des indemnités, ayant renoncé à l'agrément ou ayant fait l'objet d'une mesure de révocation d'agrément, est en défaut d'exécuter ses obligations;

5° lorsque l'entreprise d'assurances est déclarée en faillite.

L'étendue et les conditions d'octroi de ce droit à réparation sont déterminées par le Roi.

Dans les cas prévus aux 2°, 3°, 4° et 5°, le Roi peut étendre les obligations du Fonds commun de garantie à l'indemnisation des dégâts matériels dans les limites spéciales qu'il détermine.

§ 2. Dans les cas prévus au § 1<sup>er</sup>, le Fonds est subrogé, dans la mesure où il a réparé le dommage, aux droits de la personne lésée contre les personnes responsables et éventuellement contre leurs assureurs.

Lorsque, en application de la loi, une caution est fournie ou un cautionnement est versé, le Fonds est, à l'égard de la caution ou du cautionnement, subrogé dans les droits des personnes lésées qu'il a indemnisées des dommages causés par le véhicule. Il en est de même à l'égard du produit de la vente du véhicule qui a été affecté à la réparation des dommages.

La subrogation ne peut préjudicier aux droits que pourraient faire valoir personnellement des personnes lésées qui seraient en concours avec le Fonds. Ces personnes lésées, à

met uitsluiting van de in hun plaats gestelden, oefenen hun rechten uit bij voorkeur boven het Fonds.

In de gevallen bepaald in § 1, 4° en 5°, kan het Fonds zich slechts verhalen op de aansprakelijke persoon, indien voldaan is aan de voorwaarden waaronder zodanig verhaal volgens de wet of het contract voor de verzekeraar zelf openstaat. Een vrijstelling kan bovendien door de Koning bepaald worden; in dat geval kan het Fonds zich verhalen op de aansprakelijke persoon tot beloop van die vrijstelling.

§ 3. Het vonnis gewezen in een geschil ter zake van door een motorrijtuig veroorzaakte schade, kan tegen het Fonds, tegen de aansprakelijke persoon of tegen de benadeelde slechts worden ingeroepen, indien zij in het geding partij zijn geweest of zijn geroepen. In de gevallen bepaald in § 1, 4° en 5°, kan het vonnis wel tegen het Fonds worden ingeroepen, zelfs wanneer het in het geding noch partij is geweest, noch daarin is geroepen.

Wanneer een verzekeringsonderneming afstand heeft gedaan van de toelating of wanneer haar toelating is ingetrokken, kan het Fonds in elke stand van het geding tussenkomen in de rechtsvorderingen tegen die onderneming of tegen haar verzekerden.

Het Fonds kan de aansprakelijke persoon in het geding roepen, dat door de benadeelde tegen het Fonds wordt ingesteld.

§ 4. Wanneer de burgerlijke vordering tot vergoeding van de door een motorrijtuig veroorzaakte schade wordt ingesteld voor het strafgerecht, kan het Fonds door de benadeelde in het geding worden geroepen en kan het ook vrijwillig tussenkomen onder dezelfde voorwaarden als wanneer de vordering voor het burgerlijk gerecht was gebracht, maar het strafgerecht kan geen uitspraak doen over de rechten die het Fonds kan doen gelden tegen de aansprakelijke persoon of eventueel tegen zijn verzekeraar.

Het Fonds en de aansprakelijke persoon kunnen zich laten vertegenwoordigen onder dezelfde voorwaarden als de burgerlijk aansprakelijke partij.

## HOOFDSTUK VII.

### Sancties.

#### ART. 51.

Indien een verzekeringsonderneming geen gevolg geeft aan de aanmaningen die haar worden gegeven krachtens deze wet of haar uitvoeringsverordeningen, kan de Controledienst voor de Verzekeringen, met een maand aanzegging, afgezien van de andere maatregelen door de wet en de verordeningen voorgeschreven, die aanmaningen in het *Belgisch Staatsblad* bekendmaken.

#### ART. 52.

De ondernemingen die handelen tegen de verplichtingen die deze wet en haar uitvoeringsverordeningen opleggen

l'exclusion des personnes qui leur seraient subrogées, exercent leurs droits par préférence au Fonds.

Toutefois, dans les cas prévus au § 1<sup>er</sup>, 4° et 5°, le recours du Fonds ne peut être exercé contre la personne responsable que si sont remplies les conditions dans lesquelles un tel recours est permis, par la loi ou le contrat, à l'assureur lui-même. En outre, une franchise peut être fixée par le Roi; dans ce cas, le Fonds peut exercer un recours contre la personne responsable à concurrence de cette franchise.

§ 3. Le jugement rendu sur une contestation née d'un préjudice causé par un véhicule automoteur n'est opposable au Fonds, à la personne responsable ou à la personne lésée que s'ils ont été présents ou appelés à l'instance. Toutefois, le jugement est opposable au Fonds dans les cas prévus au § 1<sup>er</sup>, 4° et 5°, même s'il n'a pas été présent ou appelé à l'instance.

Lorsqu'une entreprise d'assurance a renoncé à l'agrément ou a fait l'objet d'une mesure de révocation d'agrément, le Fonds peut intervenir en tout état de cause dans les instances dirigées contre cette entreprise ou contre ses assurés.

Le Fonds peut mettre la personne responsable en cause dans le procès qui lui est intenté par la personne lésée.

§ 4. Lorsque l'action civile en réparation du dommage causé par un véhicule automoteur est intentée devant la juridiction répressive, le Fonds peut être mis en cause par la personne lésée et peut intervenir volontairement dans les mêmes conditions que si l'action était portée devant la juridiction civile, sans cependant que la juridiction répressive puisse statuer sur les droits que le Fonds peut faire valoir contre la personne responsable ou éventuellement contre son assureur.

Le Fonds et la personne responsable peuvent se faire représenter dans les mêmes conditions que la partie civilement responsable.

## CHAPITRE VII.

### Des sanctions.

#### ART. 51.

Si une entreprise d'assurances ne donne pas suite aux injonctions qui lui sont adressées en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'exécution, l'Office de Contrôle des Assurances peut, moyennant préavis d'un mois, indépendamment des autres mesures prévues par la loi et les règlements, rendre publiques ces injonctions par la voie du *Moniteur belge*.

#### ART. 52.

Les entreprises qui contreviennent aux obligations qui leur sont imposées par la présente loi et ses règlements d'exécution



voor de uitoefening van hun bedrijf, kunnen bij gebreke van regularisatie binnen de termijn hun door de Controledienst voor de Verzekeringen gesteld, een boete zonder opdecimes verbeuren ten bate van de Dienst, berekend tegen 500 frank per dag van het verstrijken van de termijn tot de regularisatie.

Deze boeten worden geïnd zoals in artikel 37 is bepaald voor de inning van de kosten verbonden aan de controle.

#### ART. 53.

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de beheerders, directeurs, zaakvoerders en lasthebbers van elke onderneming, die als verzekeraar in België een verzekeringscontract als bedoeld in artikel 3, poogt te sluiten of sluit, terwijl die onderneming zonder vrijgesteld te zijn van toelating, die toelating niet heeft verkregen of verloren heeft.

#### ART. 54.

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de agenten, makelaars en tussenpersonen die bij het sluiten van een verzekeringscontract bemiddelen met overtreding van § 2 van artikel 3 van deze wet.

#### ART. 55.

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de beheerders, zaakvoerders of lasthebbers die wetens en willens onjuiste verklaringen afleggen aan de Controledienst voor de Verzekeringen, aan zijn ambtenaren of aan de door hem gevolmachtigde personen, of die weigeren de ter uitvoering van deze wet en haar uitvoeringsverordeningen gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van de ondernemingen die niet hebben voldaan aan de verplichtingen hun opgelegd door deze wet of haar uitvoeringsverordeningen.

#### ART. 56.

Met loterijen worden gelijkgesteld en aan de straffen gesteld in de artikelen 302 en 303 van het Strafwetboek zijn onderworpen alle spaar-, kapitalisatie- of verzekeringsverrichtingen die de samenvoeging behelzen van bedragen welke onder de betrokkenen worden verdeeld hetzij door loting, hetzij door uitwerking van een overlevingsclausule die niet berust op een mathematisch bepaalde verbintenis vastgesteld naar verhouding van de individuele bijdragen of deelnemingen.

tion pour l'exercice de leur activité sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par l'Office de Contrôle des Assurances, passibles d'amendes sans addition de décimes, au profit de l'Office, calculées à raison de 500 francs par jour depuis l'expiration du délai jusqu'à la régularisation.

Ces amendes sont recouvrées comme il est prévu à l'article 37 pour le recouvrement des frais résultant du contrôle.

#### ART. 53.

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants et mandataires de toute entreprise qui a tenté de souscrire ou souscrit, en qualité d'assureur, un contrat d'assurance en Belgique, tel que visé par l'article 3, alors que cette entreprise, sans être toutefois dispensée de l'agrément, n'a pas obtenu cet agrément ou l'a perdu.

#### ART. 54.

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui sont intervenus dans la souscription d'un contrat d'assurance en contravention au § 2 de l'article 3 de la présente loi.

#### ART. 55.

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, gérants ou mandataires qui sciemment et volontairement ont fait des déclarations inexactes à l'Office de Contrôle des Assurances, à ses agents ou aux personnes mandatées par lui, ou qui ont refusé de fournir les renseignements demandés en exécution de la présente loi et de ses règlements d'exécution.

Les mêmes peines sont applicables aux administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires des entreprises qui ne se sont pas conformées aux obligations qui leur sont imposées par la présente loi ou par ses règlements d'exécution.

#### ART. 56.

Sont assimilées aux loteries et passibles de peines visées par les articles 302 et 303 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation ou d'assurance comportant l'accumulation de sommes à répartir entre les intéressés, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématiquement déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

## ART. 57.

Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven in deze wet omschreven.

## ART. 58.

Elke klacht wegens overtreding van deze wet, tegen de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van toegelaten verzekeringsondernemingen, wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de gerechtelijke of bestuurlijke instantie waarbij zij aanhangig is gemaakt.

Elke strafvordering uit hoofde van misdrijven als bedoeld in het eerste lid, wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de zorg van de griffier van het strafgerecht waarbij zij aanhangig is gemaakt.

## ART. 59.

De Controledienst voor de Verzekeringen is bevoegd om in elke stand van het geding tussen te komen voor het strafgerecht waarbij een misdrijf als in deze wet omschreven aanhangig is gemaakt, zonder dat hij schade behoeft aan te tonen.

## ART. 60.

Zij die verkeren in een van de gevallen omschreven in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 kunnen de functies van beheerder, commissaris, directeur, zaakvoerder of lasthebber niet uitoefenen of blijven uitoefenen bij verzekeringsondernemingen als bedoeld bij deze wet.

Zij die wegens een misdrijf als omschreven in gezegd koninklijk besluit van 24 oktober 1934 tot minder dan drie maanden gevangenisstraf zijn veroordeeld of wegens overtreding van deze wet zijn veroordeeld, kunnen de in het voorgaande lid opgenoemde functies niet uitoefenen of blijven uitoefenen zonder toestemming van de Controledienst voor de Verzekeringen. Deze dienst is gerechtigd zijn toestemming pas te verlenen na verloop van een door hem te bepalen tijd.

## ART. 61.

De ondernemingen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de geldboeten waartoe hun beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers worden veroordeeld met toepassing van de voorgaande bepalingen.

## HOOFDSTUK VIII.

## Overgangsbepalingen.

## ART. 62.

De verzekeringsondernemingen die in België hun bedrijf uitoefenen vóór de inwerkingtreding van artikel 3 van deze

## ART. 57.

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

## ART. 58.

Toute plainte du chef d'infractions à la présente loi, contre les administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires d'entreprises d'assurances agréées, doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances par toute instance judiciaire ou administrative qui en est saisie.

Toute action pénale du chef des infractions visées au premier alinéa doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances à la diligence du greffe de la juridiction répressive saisie.

## ART. 59.

L'Office de Contrôle des Assurances est habilité à intervenir en tout état de cause devant la juridiction répressive saisie d'une infraction prévue par la présente loi, sans qu'il ait à justifier d'un dommage.

## ART. 60.

Ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions d'administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires auprès d'entreprises d'assurances visées par la présente loi, les personnes qui se trouvent dans un des cas définis par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes condamnées pour une infraction prévue par ledit arrêté royal du 24 octobre 1934 à une peine inférieure à trois mois d'emprisonnement ou condamnées pour une infraction à la présente loi, ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions énumérées à l'alinéa précédent que moyennant l'autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances. Ce dernier peut n'accorder l'autorisation qu'à l'expiration d'un délai dont il fixe la durée.

## ART. 61.

Les entreprises sont civilement responsables des amendes auxquelles sont condamnés leurs administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires, en application des dispositions qui précèdent.

## CHAPITRE VIII.

## Dispositions transitoires.

## ART. 62.

Les entreprises d'assurances opérant en Belgique avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, peuvent

wet, kunnen hun bedrijf voortzetten in de verzekeringstakken die zij beoefenen.

Vanaf de inwerkingtreding van deze wet worden die ondernemingen voorlopig toegelaten en zijn voor de uitoefening van hun bedrijf onderworpen aan de verplichtingen en de controle voorgeschreven bij deze wet.

De voorlopig toegelaten ondernemingen die de in artikel 3 genoemde toelating wensen te verkrijgen, moeten binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van dat artikel, en per verzekeringstak of per groep van verzekeringstakken, de in artikel 5 bedoelde aanvraag indienen en de in artikel 16 genoemde dekkingswaarden samenstellen.

Vóór het verstrijken van een termijn van ten hoogste drie jaar, ingaande bij het aflopen van de in het vorig lid genoemde drie maanden, moet de Koning beslissen of de toelating wordt verleend of geweigerd.

De voorlopige toelating wordt door de Koning ingetrokken, wanneer bij het verstrijken van de in het voorgaand lid genoemde termijn van drie maanden de aanvraag niet is ingediend of indien de dekkingswaarden niet zijn samengesteld.

Aan de voorlopige toelating komt slechts een einde wanneer over de ingediende aanvraag een uitspraak gedaan werd.

Ingeval de voorlopige toelating ophoudt, zijn de artikelen 44, 45 en 46 van deze wet van toepassing.

De lijst van de ondernemingen die een voorlopige toelating hebben als bedoeld in dit artikel, zal om de drie maanden in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zolang daartoe aanleiding bestaat.

#### ART. 63.

§ 1. Aan de ondernemingen die in België hun bedrijf uitoefenen vóór de inwerkingtreding van deze wet, kan de toelating worden verleend voor de activiteiten die zij op die datum uitoefenden, ook als zij niet voldoen aan de bij artikel 15 opgelegde verplichtingen; om zich daar naar te schikken genieten die ondernemingen van een uitsteltermijn die op 31 juli 1978 een einde neemt.

§ 2. De Controledienst voor de Verzekeringen kan aan de bij § 1 bedoelde ondernemingen een bijkomende uitsteltermijn van 2 jaar toestaan op voorwaarde dat die ondernemingen te zijner goedkeuring de maatregelen hebben voorgesteld die zij van plan zijn te nemen om de voorwaarden van artikel 15 te vervullen.

§ 3. De bij § 1 bedoelde ondernemingen waarvan het jaarlijks incasso aan premies of bijdragen op 31 juli 1978 niet gelijk is aan zesmaal het bij artikel 15, § 2 vastgestelde minimumwaarborgfonds, kunnen vrijgesteld worden van de verplichting dit fonds samen te stellen vóór het einde van het boekjaar waarin de premies of bijdragen zesmaal het bedrag van dat waarborgfonds zullen belopen.

§ 4. De ondernemingen die bij het in werking treden van deze wet, overeenkomstig hun maatschappelijk doel, de

poursuivre leurs activités dans les branches d'assurances qu'elles pratiquaient.

Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, ces entreprises sont agréées provisoirement et sont soumises pour l'exercice de leurs activités aux obligations et au contrôle prévus par la présente loi.

Les entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire et qui désirent obtenir l'agrément visé à l'article 3, doivent, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit article, et par branche ou groupe de branches d'assurances, introduire la requête visée par l'article 5 et constituer les valeurs représentatives visées à l'article 16.

L'octroi ou le refus de l'agrément demandé doit être décidé par le Roi avant l'expiration d'un délai de trois ans au plus, prenant cours à l'issue des trois mois visés à l'alinéa précédent.

L'agrément provisoire est révoqué par le Roi lorsque, à l'expiration du délai de trois mois visé à l'alinéa précédent, la requête n'a pas été introduite ou si les valeurs représentatives n'ont pas été constituées.

L'agrément provisoire ne prend fin que lorsqu'il est statué sur la requête introduite.

En cas de cessation de l'agrément provisoire, les articles 44, 45 et 46 de la présente loi sont d'application.

La liste des entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire visé au présent article est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*, aussi longtemps qu'il y a lieu.

#### ART. 63.

§ 1<sup>er</sup>. L'agrément peut être accordé aux entreprises opérant en Belgique avant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour les activités qu'elles exerçaient à cette date, nonobstant le fait qu'elles ne satisfont pas aux obligations imposées par l'article 15; ces entreprises bénéficient, pour s'y conformer, d'un délai expirant le 31 juillet 1978.

§ 2. L'Office de Contrôle des Assurances peut accorder aux entreprises visées au § 1<sup>er</sup> un délai supplémentaire de 2 ans, à condition que ces entreprises aient soumis à son approbation les dispositions qu'elles se proposent de prendre pour satisfaire aux conditions de l'article 15.

§ 3. Les entreprises visées au § 1<sup>er</sup> qui, à la date du 31 juillet 1978, n'atteignent pas un encaissement annuel de primes ou de cotisations égal au sextuple du fonds minimum de garantie fixé en vertu de l'article 15, § 2, peuvent être dispensées de l'obligation de constituer ce fonds avant la fin de l'exercice pour lequel les primes ou cotisations atteindront le sextuple de ce fonds de garantie.

§ 4. Les entreprises qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, pratiquent, conformément à leur objet

hypothecaire leningen met interventie beoefenen of spaarverrichtingen doen in overeenstemming met artikel 15 van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 23 juni 1967, mogen die bedrijvigheden na 31 juli 1976 niet meer voortzetten.

**ART. 64.**

De herververzekeringscontracten die lopen bij de inwerking-treding van deze wet, moeten aan de bepalingen van deze wet worden aangepast binnen een termijn van twee jaar te rekenen van het einde van het kalenderjaar waarin de wet van kracht is geworden.

Na het verstrijken van deze termijn zijn alle clausules die afwijken van de bepalingen van artikel 16 van deze wet, van rechtswege nietig.

**HOOFDSTUK IX.**

**Bepalingen van verschillende aard.**

**ART. 65.**

§ 1. De Koning neemt, op advies van de Controledienst voor de Verzekeringen nadat deze de Commissie voor Verzekeringen geraadpleegd heeft, de besluiten die voor de uitvoering van deze wet nodig zijn. Hij bepaalt voornamelijk :

1° de regels voor het opmaken van de balans en de verlies- en winstrekening, alsook voor de raming van de verschillende posten van de activa en passiva en voor de wijze van opmaken van de verslagen over het afzonderlijk beheer;

2° de door de ondernemingen na te leven regels inzake deelneming in de winst ten voordele van de verzekerden;

3° de verplichtingen van de verzekeraars omtrent het bijhouden en het overleggen van de boeken, polissen, boekingsstukken en andere bescheiden, de vermeldingen die moeten voorkomen op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere voor het publiek bestemde geschriften.

§ 2. Met het oog op de doelmatigheid van de controle ingesteld door deze wet, wordt de Koning gemachtigd, onder dezelfde voorwaarden, de nodige besluiten te nemen wat betreft de verplichtingen van de verzekeringsagenten en -makelaars en de modaliteiten van de controle op hun gedragingen.

**ART. 66.**

De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet aanpassen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten en verdragen.

**ART. 67.**

De Koning brengt met de bepalingen van deze wet in overeenstemming :

1° het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle van de kapitalisatievennootschappen;

social, les prêts hypothécaires par intervention, ou qui effectuent des opérations d'épargne en conformité avec l'article 15 des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées par l'arrêté royal du 23 juin 1967, ne peuvent poursuivre ces activités après le 31 juillet 1976.

**ART. 64.**

Les contrats de réassurance en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi doivent être adaptés aux dispositions de la présente loi dans le délai de deux ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la loi est entrée en vigueur.

Passé ce délai, toute clause dérogeant aux dispositions de l'article 16 de la présente loi sera nulle de plein droit.

**CHAPITRE IX.**

**Dispositions diverses.**

**ART. 65.**

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'exécution de la présente loi sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances et, après consultation, par ce dernier, de la Commission des Assurances. Il fixe, spécialement :

1° les règles pour dresser le bilan et le compte de pertes et profits ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif et pour la présentation des comptes rendus de gestions distinctes;

2° les règles à respecter par les entreprises en matière de participation dans les bénéfices au profit des assurés;

3° les obligations des assureurs relatives à la tenue et à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public.

§ 2. En vue d'assurer l'efficacité du contrôle institué par la présente loi, le Roi est autorisé à prendre, dans les mêmes conditions, les arrêtés nécessaires relativement aux obligations des agents et courtiers d'assurances et aux modalités de contrôle de leur comportement.

**ART. 66.**

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter les dispositions de la présente loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux.

**ART. 67.**

Le Roi mettra en concordance avec les dispositions de la présente loi :

1° l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

2° het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936, waarbij de hypotheekleningen worden gereguleerd en de controle van de ondernemingen voor hypotheekleningen wordt georganiseerd;

alsmede de besluiten ter uitvoering ervan.

Wanneer de Koning gebruik maakt van de mogelijkheid die hem krachtens artikel 2, § 3 wordt verleend, brengt Hij de wetten met betrekking tot de materies waarop deze wet van toepassing zal zijn, in overeenstemming met haar bepalingen.

ART. 68.

In de mate en op het tijdstip, door de Koning te bepalen, worden opgeheven :

1° de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen;

2° de besluitwet van 15 februari 1946 tot regeling van de levensverzekerings- en lijfrentecontracten in vreemde munt aangegaan;

3° de artikelen 15, 16, 23, 24 en 25 van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

ART. 69.

De artikelen 29 tot 37 treden in werking op de dag van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

De Koning bepaalt de datum waarop de andere bepalingen van de wet in werking treden.

De personeelsleden van de Dienst der Verzekeringen van het Ministerie van Economische Zaken worden, door detachering, ter beschikking van de Controledienst voor de Verzekeringen gesteld tot aan de benoeming van de leden en van het personeel van de Controledienst, onverminderd de bepalingen met betrekking tot de mobiliteit.

2° l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

ainsi que leurs arrêtés d'exécution.

Lorsque le Roi fera usage de la faculté qui lui est réservée en vertu de l'article 2, § 3, il mettra en concordance avec les dispositions de la présente loi les lois relatives aux matières auxquelles celle-ci sera applicable.

ART. 68.

Dans la mesure et à l'époque qui seront déterminées par le Roi, sont abrogés :

1° la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

2° l'arrêté-loi du 15 février 1946 relatif au règlement des contrats d'assurance sur la vie et de rentes viagères libellés en monnaies étrangères;

3° Les articles 15, 16, 23, 24 et 25 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs.

ART. 69.

Les articles 29 à 37 entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur Belge*.

La date d'entrée en vigueur des autres dispositions de la loi sera fixée par le Roi.

Les fonctionnaires et agents du Service des Assurances, du Ministère des Affaires économiques, sont, par voie de détachement, mis à la disposition de l'Office de Contrôle des Assurances jusqu'à la nomination des membres et du personnel de l'Office, sans préjudice des dispositions relatives à la mobilité.

## BIJLAGE.

Nota van de Staatssecretaris  
over het toezicht op de verzekeringsondernemingen.

*Internationale vergelijkingen.*

Ter gelegenheid van de bespreking van het wetsontwerp i.v.m. het veralgemeend toezicht op de verzekeringsondernemingen wenste de commissie van Economische Zaken van de Senaat enkele inlichtingen te krijgen over het toezicht op deze sector in de andere Europese landen.

Als bijlage tot deze nota vinden de leden van de commissie twee tabellen, waarvan de eerste een overzicht geeft van het toepassingsgebied van het toezicht bij onze acht E.E.G.-partners, terwijl de tweede voor diezelfde landen de rechtskundige vormen vermeldt welke de verzekeringsondernemingen er kunnen aannemen.

Sommige leden van de commissie zijn verontrust door de rechtskundige vorm welke het controleorgaan aanneemt en door de financieringswijze ervan vergeleken met die van de verschillende Staten. In dit opzicht dient te worden opgemerkt dat de controledienst als zelfstandige instelling wordt bestuurd in vier landen : de Bondsrepubliek Duitsland, Noorwegen, Denemarken en Nederland. In de andere landen is die dienst departementaal. Ook in Zweden en in Finland is de dienst zelfstandig.

De kostprijs van het toezicht is uiteraard moeilijk, zoniet onmogelijk te berekenen wanneer er geen afzonderlijk beheer is en de dienst ingeschakeld is in een ministerieel departement. Het is echter wel mogelijk de kostprijs te ramen, wanneer de instelling voor toezicht een eigen rechtskundig bestaan heeft en bijgevolg over haar eigen begroting beschikt.

In de Bondsrepubliek Duitsland werd in 1970 aan de ondernemingen een bijdrage van slechts 0,5 ‰ gevraagd. In Nederland werd voor het toezicht op de tak « leven » in 1970 0,5 ‰ der premies gevraagd, voor de tak verzekering tegen schade 0,4 ‰ der premies en 3 ‰ voor de tak Pensioenfondsen.

In 1973 zijn de verzekeringsondernemingen in ons land tussengekomen voor 0,46 ‰ van de geïnde premies voor de tak « leven », terwijl wettelijk tot 3 ‰ mag worden gegaan. Voor de tak burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen was de bijdrage 0,4 ‰ voor een maximumvoet van 3 ‰.

De in België gevraagde bedragen voor de tak « kapitalisatie » belopen 0,35 ‰ terwijl de wet toelaat 1 ‰ te eisen. Ten slotte viel voor de tak « hypotheekleningen » in 1973 0,21 ‰ van het nog te betalen saldo ten laste van de ondernemingen.

Er dient dus opgemerkt dat in de landen waarvoor er cijfers beschikbaar zijn de kostprijs voor de werking van de controledienst een uiterst klein gedeelte vertegenwoordigt van de door de maatschappijen geïnde bedragen. Er zij ook aangestipt dat dit feit werd vastgesteld in twee landen waar de controledienst rechtspersoonlijkheid bezit en dus over een zekere autonomie beschikt.

## ANNEXE.

Note du Secrétaire d'Etat  
concernant le contrôle des entreprises d'assurances.

*Comparaisons internationales.*

La Commission des Affaires économiques du Sénat a souhaité, à l'occasion de la discussion du projet de loi relatif au contrôle généralisé des entreprises d'assurances, obtenir quelques informations sur le contrôle de ce secteur dans les autres pays européens.

Les membres de la Commission trouveront en annexe à cette note deux tableaux dont le premier présente le champ d'application du contrôle chez nos huit partenaires de la C.E.E., tandis que le second reprend, pour ces mêmes pays, les formes juridiques que peuvent y adopter les entreprises d'assurances.

La forme juridique adoptée par le service de contrôle et son financement comparé dans ces divers Etats inquiètent des membres de la Commission. A cet égard, il faut constater que le service de contrôle est dirigé en institution autonome dans quatre pays, à savoir en République fédérale d'Allemagne, en Norvège, au Danemark et aux Pays-Bas. Dans les autres pays, ils sont départementaux. En Suède et en Finlande, c'est également la forme autonome qui a été adoptée.

A propos du coût du contrôle, il est évidemment difficile, voire impossible, de le calculer lorsqu'il n'y a pas de gestion distincte et que le service est inséré dans un département ministériel. Par contre, une évaluation est possible lorsque l'organe du contrôle a une existence juridique propre et dispose dès lors de son budget.

En République fédérale d'Allemagne et pour l'année 1970, il a été demandé aux entreprises une contribution équivalant à 0,5 ‰. Aux Pays-Bas, pour le contrôle de la branche vie, il a été demandé en 1970 0,5 ‰ des primes, pour la branche assurance-dommages 0,4 ‰ des primes et 3 ‰ pour la branche Fonds de pension.

En 1973, dans notre pays, les entreprises d'assurances sont intervenues à raison de 0,46 ‰ des primes encaissées pour la branche vie alors que la législation permet d'aller jusqu'à 3 ‰. Pour la branche responsabilité civile automobile, la contribution a été de 0,4 ‰ pour un taux maximum de 3 ‰.

Les montants demandés en Belgique pour la branche capitalisation correspondent à 0,35 ‰ alors que la loi permet d'exiger 1 ‰. Enfin, pour la branche prêts hypothécaires, en 1973, il a été mis à charge des entreprises 0,21 ‰ du solde restant dû.

Il faut donc constater que, dans les pays pour lesquels les chiffres sont disponibles, le coût du fonctionnement du service de contrôle représente une part minime des sommes encaissées par les compagnies. Remarquons également que cette constatation a été faite dans deux pays dans lesquels le service de contrôle jouit de la personnalité juridique et donc d'une certaine autonomie.

TABEL I.

Juridische vorm van de verzekeringsondernemingen.

TABLEAU I.

Forme juridique des entreprises d'assurances.

Landen — Pays	Ondernemingen — Entreprises		Buitenlandse — Etrangères	Personengroeperingen (1) : Lloyd's — Groupement de personnes (1) : Lloyd's
	Nationale — Nationales	Bedrijvigheid — Champ d'activité		
Duitsland Allemagne	Aanvaarde of voorgeschreven vormen — Formes admises ou prescrites	Controle op alle takken. — Toutes branches contrôlées.	Zelfde eisen. — Exigences analogues	Niet aanvaard. — Pas admis.
	Naamloze vennootschap. — Société anonyme. Maatschappij met het karakter van een onderlinge. — Société à forme mutuelle. Onderlinge verzekeringsmaatschappij. — Mutuelle.			
Denemarken Danemark	Naamloze vennootschap. — Société anonyme. Onderlinge verzekeringsmaatschappij. — Mutuelle.	Alle takken. — Toutes branches.	Over het algemeen zelfde eisen (2). — Mêmes exigences en général (2).	Makelaars aanvaard onder bepaalde voorwaarden. — Courtiers admis sous certaines conditions.
Frankrijk France	Naamloze vennootschap. — Société anonyme. Commanditaire vennootschap op aandelen. — Société en commandite par actions. Maatschappij met het karakter van een onderlinge. — Société à forme mutuelle. Onderlinge verzekeringsmaatschappij. — Mutuelle.	Alle takken. — Toutes branches } Verboden. — Ne peut pratiquer : takken leven - bruidschaps- luijermans- nataaliteit. herverezekeringen, behalve onder bepaalde voorwaarden — ni la réassurance si ce n'est sous certaines conditions.	Vormen die in het land van de zetel der vennootschap zijn aanvaard. — Formes admises dans le pays du siège social.	Aanvaard, maar bijzondere reglementering. — Admis mais soumis à une réglementation spéciale.
Ierland Irlande	Alle vennootschappen. — Toutes sociétés.	Controle op alle takken. — Toutes branches contrôlées.	Vormen die in het land van de zetel der vennootschap zijn aanvaard. — Admission des formes reconnues dans le pays du siège social.	Aanvaard onder speciale gunstige voorwaarden. — Admis dans les conditions spéciales plus favorables.

Landen — Pays	Ondernemingen — Entreprises			Persongroeperingen (1) : Lloyd's  Groupement de personnes (1) : Lloyd's
	Nationale — Nationales	Buitenlandse — Etrangères		
	Aanvaarde of voorgeschreven vormen — Formes admises ou prescrites	Bedrijvigheid — Champ d'activité		
Italië Italie	Naamloze vennootschap. — <i>Société anonyme</i> . Coöperatieve vennootschap. — <i>Société coopérative</i> . Onderlinge verzekeringsmaatschappij. — <i>Mutuelle</i> .		Zelfde eisen. — <i>Exigences analogues</i> .	Niet aanvaard. — <i>Pas admis</i> .
Luxemburg Luxembourg	Naamloze vennootschap. — <i>Société anonyme</i> . Commanditaire vennootschap op aandelen. — <i>Société en commandite par actions</i> . Associatie van onderlinge verzekeringsondernemingen. — <i>Association d'assurances mutuelles</i> .	Alle takken. — <i>Toutes branches</i> .	Zelfde eisen als voor de nationale ondernemingen. — <i>Mêmes exigences que pour les entreprises nationales</i> .	(Op dit ogenblik zonder voorwerp). — — ( <i>Sans objet jusqu'à présent</i> ).
Nederland Pays-Bas	Naamloze vennootschap. — <i>Société anonyme</i> . Onderlinge verzekeringsmaatschappij. — <i>Mutuelle</i> . Stichting (3). — <i>Fondation</i> (3).	Alle takken. — <i>Toutes branches</i> . Ziekte. — <i>Maladie</i> .	Zelfde eisen. — <i>Exigences analogues</i> .	Aanvaard. — <i>Admis</i> .
Verenigd Koninkrijk Royaume-Uni	Handelsvennootschappen. — <i>Société commerciales</i> . Associaties van onderlinge verzekeringsondernemingen, onderlinge hulpverenigingen, vakbonden. — <i>Associations d'assurances mutuelles, amicales et syndicats</i> . Verzekeringsverenigingen — <i>Associations d'assureurs</i> .	Alle takken. — <i>Toutes branches</i> .	Vormen die in het land van de zetel der vennootschap zijn aanvaard. — <i>Admission des formes reconnues dans le pays</i>	Aanvaard, maar bijzondere reglementering. — <i>Admis mais soumis à une réglementation spéciale</i> .

(1) Over het algemeen mogen de natuurlijke personen geen verzekeringsverrichtingen die aan een controle onderworpen zijn, beoefenen.  
(2) Een buitenlandse onderneming die geen naamloze vennootschap of onderlinge verzekeringsmaatschappij is, mag met de machtiging van de Minister voor Handel in Denemarken werkzaam zijn onder de door die Minister bepaalde voorwaarden en na beraadslaging met de Verzekeringsraad.

(3) Voorlopig en enkel voor de reeds bestaande stichtingen.

(1) De façon générale, une personne physique ne peut pratiquer des opérations d'assurance soumises au contrôle.

(2) Mais une société étrangère constituée sous une autre forme qu'une société anonyme ou mutuelle peut être autorisée à exercer au Danemark par le Ministre du Commerce et aux conditions fixées par lui, après délibération avec le Conseil des Assurances.

(3) A titre provisoire seulement pour les fondations déjà existantes.



TABLEAU II.

Champ d'application du contrôle des assurances.

Toepassingsveld van de controle der verzekeringen.

Landen — Pays	Verrichtingen van Privé-verzekeringen — Opérations d'Assurances privées		Om reden van de onderneming — En raison de l'entreprise	
	Onderworpen aan controle — Soumises au contrôle	Van controle uitgesloten — Exclues du contrôle		
	Rechtstreekse verzekering — Assurance directe	Herverzekering — Réassurance		
Duitsland — Allemagne	Alle takken (behalve de in kolom 4 vermelde). — Toutes branches (sauf celles mentionnées à la colonne 4).	Boekhoudcontrole van de Duitse ondernemingen die enkel herverzekeren. — Contrôle comptable de entreprises allemandes ne pratiquant que la réassurance.	Alleen transportverzekeringen (casco, carga en burgerrechtelijke aansprakelijkheid ter zee en op de waterwegen: casco en carga luchtvaart; carga auto's en spoorwegen). — Assurance transport (corps, faculté et responsabilité civile maritime et fluïdale: corps et faculté aviation; faculté automobile et chemin de fer) pratiquée exclusivement. Verzekering tegen verliezen die voortvloeien uit koersschommelingen. — Assurance contre les pertes résultant de fluctuations de cours.	Verrichtingen door: — Opérations pratiquées par: verenigingen van personen voor hulp aan de leden ervan zonder dat dezen enig recht verwerven — les associations de personnes sans que ceux-ci acquièrent un droit. Communale en intercommunale verenigingen in sommige gevallen niet erkend. — Les associations communales et intercommunales non reconnues dans certains cas.
Denemarken — Danemark	Alle takken. — Toutes branches.	Alle herverzekeringen in principe (in feite, minder strenge controle dan voor de directe verzekering). — Toute réassurance, en principe (en fait, contrôle moins strict que pour l'assurance directe).	(zonder voorwerp) — (sans objet)	
Frankrijk — France	Alle takken (behalve de in kolom 4 vermelde). — Toutes branches (sauf celles mentionnées à la colonne 4).	Alleen wanneer ze wordt verricht door de ondernemingen van directe verzekering. — Seulement lorsqu'elle est pratiquée par les entreprises d'assurances directes.	Verrichtingen die slechts dienstverleningen inhouden (bijvoorbeeld: juridische bescherming). — Opérations impliquant seulement prestations de services (par exemple: protection juridique). Herverzekering alleen. — Réassurance seule.	Verzekeringen beoefend door: — Assurances pratiquées par: de Maatschappijen voor onderlinge hulp — les Sociétés de secours mutuels; de Onderlinge zeeverzekering — la Mutuelle d'assurance maritime.
Ierland — Irlande	Gewone levensverzekering (met annuïteiten). — Assurance vie ordinaire (avec annuités). Volksverzekeringen (levensverzekering waarvan de premies worden geïnd met tussentijden van minder dan 2 maand). — Assurances populaires (assurance vie dont les	Andere takken dan de in kolom 2 opgesomde. — Branches autres que celles énumérées dans la colonne 2. Herverzekering. — Réassurance.	Verrichtingen door maatschappijen en andere organismen die overeenkomstig de wetten inzake de onderlinge hulpverleningen en de vakbonden in Ierland zijn ingeschreven. — Opérations pratiquées par des sociétés et autres organismes immatriculés en	

Verrichtingen van Privé-verzekeringen <i>Opérations d'Assurances privées</i>			
Landen — Pays	Onderworpen aan controle <i>Soumises au contrôle</i>	Van controle uitgesloten <i>Exclues du contrôle</i>	
	Rechtstreekse verzekering <i>Assurance directe</i>	Herverzekering <i>Réassurance</i>	Om reden van de tak <i>Et raison de la branche</i>
			Om reden van de onderneming <i>En raison de l'entreprise</i>
	<i>primes sont encaissées à des intervalles inférieurs à 2 mois).</i> Verzekering Brand. — <i>Assurance Incendie</i> : (1) Ongevallen — <i>Accidents</i> . Burgerrechtelijke aansprakelijkheid van gebruikers van voertuigen met mechanische aandrijving — <i>Responsabilité civile des employeurs des véhicules à propulsion mécanique</i> . Burgerrechtelijke aansprakelijkheid — <i>Responsabilité civile</i> . Machinebreuk — <i>Bris de machines</i> . Glasbreuk — <i>Bris de glaces</i> . Diefstal — <i>Vol</i> .		
Italië <i>Italie</i>	Alle takken. — <i>Toutes branches</i>	Alle herverzekeringen. — <i>Toutes réassurances</i> .	Verrichtingen gedaan door: — <i>Opérations pratiquées par</i> : de onderlinge maatschappijen voor landbouwverzekering — <i>les mutuelles agricoles</i> ; de kleine vennootschappen voor onderlinge bijstand — <i>les petites sociétés de secours mutuels</i> .
Luxemburg <i>Luxembourg</i>	Alle takken. — <i>Toutes branches</i> .	Herverzekering. — <i>Réassurance</i> .	Verrichtingen gedaan door de kleine vennootschappen voor onderlinge bijstand. — <i>Opérations pratiquées par les petites sociétés de secours mutuels</i> .
Nederland <i>Pays-Bas</i>	Alle takken (behalve die welke vermeld zijn in kolom 4). — <i>Toutes branches (sauf celles mentionnées à la colonne 4)</i> .	—	Vervoer. — <i>Herverzekering</i> . — <i>Transport - Réassurance</i> .

*Irlande conformément aux lois concernant les sociétés amicales et les syndicats.*

Verrichtingen van Prive-verzekeringen <i>Opérations d'Assurances privées</i>			
Landen — <i>Pays</i>	Onderworpen aan controle <i>Soumises au contrôle</i>		Van controle uitgesloten <i>Exclus du contrôle</i>
	Rechtstreekse verzekering <i>Assurance directe</i>	Herverzekering <i>Réassurance</i>	

Verenigd  
Koninkrijk  
*Royaume-Uni*

Levensverzekering, Volksverzekering-leven, Ongevallen, Brand, Automobiel-, Arbeidsverzekering, Zee-, Vliegtuigverzekering en verzekering voor waren die onderweg zijn.  
— *Assurances Vie, Populaire Vie, Accidents, Incendie Automobiles, Accidents du Travail, Maritime, aviation et marchandises en cours de route.*

Alle andere takken beoefend door ondernemingen die gecontroleerde verzekeringsverrichtingen doen. — *Toute autre branche pratiquée par une entreprise faisant des opérations d'assurances contrôlées.*

Voor alle gecontroleerde takken. — *Pour toutes les branches contrôlées.*

Verzekering niet vermeld in kolom 2 maar enkel wanneer ze worden verricht door ondernemingen die geen gecontroleerde verzekeringsoperaties verrichten. — *Assurances non mentionnées à la colonne 2 mais seulement lorsqu'elles sont pratiquées par des entreprises qui ne font pas d'opérations d'assurance contrôlées.*

Om reden van de tak  
*En raison de la branche*

Om reden van de onderneming  
*En raison de l'entreprise*

(1) In feite doen de meeste ondernemingen voor herverzekering in Ierland eveneens verrichtingen van directe verzekering.

(1) En fait, en Irlande, la plupart des entreprises de réassurance font également des opérations d'assurance directe.